

Preliminary

N. B.—Sisupalavadham is a poem in 20 cantos written by poet Magha in some 7th century A. D., for Vamana the rhetorician of 3th century quotes him, (See also our canto I for details).

INTRODUCTION

In canto I, sage Narada approaches Hari and requests him to kill Sisupala whose misdeed has caused concern in heaven and on earth.

The Second Canto opens with a dilemma. Hari had promised to Narada to march forthwith against Sisupala : but as he was preparing for the expedition, messenger came from Yudhishtira inviting his presence at the Rajasuya sacrifice which he was about to commence. For advice, Hari summoned his elderbrother Balarama and his uncle Uddhava.

The former, an inveterate toper, was tipsy at the time and casting caution to the winds, advised an immediate march. Stout fighter as he was, he thought the Yadava army was strong enough to crush any opposition and it was unnecessary to discuss the *Pros* and *cons* in accordance with the approved rules of Polity because these were meant for people of ordinary resource only.

Uddhava followed with a warning. He said that the old enemies of Hari were eagerly waiting for an opportunity to combine against him, and the march at the present moment would give them the best of such opportunities. Sisupala, who

आहं पत्य and आहवनीय—also are brought together at sacrifices.

5. व्यदोतिष्ट—वि + द्युत लुङ् त। द्योतते, दिद्युति, अद्युत—अद्योतिष्ट, द्योतिष्यते। The root is आत्मनेपद; the परस्मैपद being optional in लुङ् by the rule “द्युदभ्यो लुङि”। Malli’s ‘वा तड्—meaning आत्मनेपद is optional—is misleading. The आत्मनेपद is नित्य the परस्मैपद is optional. ‘अगुदात्ते स्वात नित्यामेव आत्मनेपदे प्रातं द्युतादिभ्यो लुङि वा परस्मैपदं भवति’—*Vṛttikara*. Nom—वयौ।

6. सभा etc—सभारूपा वदिः सभावदिः कर्मधा like शाकपार्थिव। तस्मान् Sacrificial fires require a वेदि to light them.

7. नर—&c—शिखा crest, शिखाः सन्ति अस्य सत इति शिखा + इनि मत्वर्थे शिखी fire; upanishad etc say of 7 शिखा of Fire. वयः अवयवाः अस्य इति वि + तयप (or अयच) डीपस्त्रियाम् वयौ or वितयौ a triad. नररूपाः शिखिनः नरशिखिनः fires of men कर्मधा—like शाकपार्थिव। तेषां वयौ, इतत—। Malli’s “द्विविभान—” in full is “द्विविभ्यां तयस्य अयज वा”। By ‘टिड्ढाणञ— he refers to the rule’ ‘टित ढ अण् अज द्वयसञ्च द्दञ्च नावच तयउठक ठञ्कञ्कणपस्त्रानाम्’। इनि is available after अ and not usually after आ also; so शिखिन् seems irregular. The rule ‘ब्रीह्यादिभ्यश्च’ however provides for इनि here. शिखा being of the ब्रीह्यादि class. It is not clear why the poet has वयौ in the feminine. नरशिखिवयम् also preserves the metre. वयौ is perhaps on the analogy of वयौ (name of 4 main vedas), or with ref. to शक्ति।

8. Remark—For the comparison implied here See *Prak.* and *Expl.* above.

9, Voice—समुपेयुषा जाज्वज्जमानया अमुया...व्यदोति।

4. Attendance dismissed.

रत्नस्तम्भेषु संक्रान्तप्रतिमास्ते चकाशिरे।

एकाकिनोऽपि परितः पौरुषेयवृत्ता इव ॥ ४ ॥

Prak—एकाकिनः अपि ते परितः पौरुषयवृता इव चकाशिरे [They were unattended, yet they appeared as if guarded all round by a big retinue]. How was that ?— रत्नस्तम्भेषु संक्रान्तप्रतिमाः ते [The pillars of the hall were of gems. Their own images, reflected in these, gave the impression of guards in attendance]. 4

Prose—रत्नस्तम्भेषु संक्रान्तप्रतिमाः ते एकाकिनः अपि परितः पौरुषयवृता इव चकाशिरे । ४ ।

Eng.—With images reflected in crystal pillars they appeared as if surrounded by men though unattended (Lit,—alone) 4.

Beng.—ठांतादेर सङ्गे अछुतर केह छिल ना, किञ्च सभागृहेर सुष्ठु छलि रङ्गनिर्मित छिल बलिग्रा तांताते तांतादेर प्रतिबिम्ब पड़िल ओ मने ईन बेन तांता बहलोकपरिवृत । ४ ।

Expl—With a view to observe secrecy, they dismissed all attendants, but their own images reflected in the gempillars of the Council-Hall gave the appearance of guardance. 4.

Mall—रत्नंति । ‘रत्नानां सत्त्वाः’ इति षष्ठीसमासः । विशेषे पर्यायमानान् विकाशयत्त्वम् । तेषु संक्रान्तप्रतिमाः संक्रान्तप्रतिबिम्बाः [प्रतिमानं प्रतिबिम्बं प्रतिमा इत्यमरः] ‘ते’ त्रयः ‘एकाकिनः’ असङ्ख्यायाः ‘अपि’ [‘एकाङ्गानिश्चासङ्गायि’ इत्यादिनिश्च प्रतायः] परितः अन्तितः (?) सर्वतः [‘पर्यागभ्रमाच्च’ इतितभिल्युत्पद्यः । स च सर्वोभयार्थाभ्यामिष्यते २] ‘पौरुषेण प्रतिबिम्बमयवन पुरुषसमूहेन ‘आवृताः’ (?) इति । इत्युत्तरप्रश्नाः । चकाशिरे [सर्वपुरुषाभ्यां षडञ्चौ । पुरुषाङ्गधविकारसमूहं तेनकृतेषु इति वक्तव्यम् इति ममहे ढङ्प्रतायः ३ । एतेन विज्ञानत्सुक्तम् । यद्यपि ‘निःस्तम्भे निर्गन्धं च निर्मितान्तरसंशये । प्रासादाय खरये वा मन्त्रयेद्विभावितः ॥ इति कामन्दकीये (?) मन्त्रभूतेस्तम्भप्राचुर्यनिर्बन्धो गम्यते तथापि तस्यापि विज्ञानोपलक्षणात् अदोष इति भावः ४ ॥ ४ ॥

himself even was not an insignificant adversary, would be formidable if placed at the head of the coalition. The dilemma, sought Uddhava, could be easily met by coaxing all these kings to be present at Yudhishtira's sacrifice, where the attentions it were sure to be paid by Yudhishtira to Hari would undoubtedly whet their spite and drive them to hostilities, even though they did not come prepared for such a turn of events, and thus present an opportunity to Hari to attend the sacrifice and slay Sisupala—thus serve friend and the gods *at the same time*.

The advice of Uddhava appeared so simple and practical that Hari at once decided to adopt it,

REMARK

Magha in his *Sisupala* has in his ideas imagery etc. closely followed Bharavi as in his *Kirata*;—N. B. Title.—शिशुपालवधः, अर्द्धः । Then by Transference of epithets this is taken to mean the काव्य of which the subject is शिशुपालवधः; काव्य being in the neuter we have शिशुपालवधम् in the neuter: See also our Intro, in canto I.

PREFACE TO THE FIRST EDITION

The publication of this volume has been delayed by long-continued illness of the Editor, who is still in bed under severe operation.

Pandit Kalikrishna Bhattacharyya, Senior Professor Sanskrit, Vidyasagar College, has, with his usual kindness, sent the book through the Press, for which the Publisher owes sincere thanks.

The general plan is the same, as in Canto I except that Appendix is omitted, the rules being all explained in the book of the volume.

CALCUTTA
December, 1917

}

PUBLISHER.

In this present edition the book has been thoroughly re-edited and many Notes are added and amplified here and there.

CALCUTTA,
June 1957.

}

KUMUDRANJAN RAY.

শিশুপালবধম্

দ্বিতীয়: সর্গ:

1. *Hari in a fix.*

যিয়চ্চমাণেনাহত: পার্থেনাথ দ্বিধন্সুরম্ ।

অভিচৈদ্যং প্রতিষ্ঠাসুগাসীত্ কার্য্যদ্বয়াকুল: ॥ ১ ॥

Prak—অথ সুরং দ্বিধন্ কার্য্যদ্বয়াকুল: আসীত্ [Now Hari, the slayer of demon Mura, found himself in a fix being placed between two conflicting duties]. How so ?—যিয়চ্চমাণেন পার্থেন আহত: সুরং দ্বিধন্ [An invitation came from Yudhishtira who was about to celebrate a sacrifice]. But where was the preplexity ?—অভিচৈদ্যং প্রতিষ্ঠাসু: সুরং দ্বিধন্ [At the instance of Narada, in canto I, Hari had made up his mind to march forthwith against Sisupala. Yudhishtira's invitation interfered with this expedition, and Hari did not know what to do]. 1.

Prose—অথ যিয়চ্চমাণেন পার্থেন আহত: অভিচৈদ্যং প্রতিষ্ঠাসু: সুরং দ্বিধন্ (সুরারি:) কার্য্যদ্বয়াকুল: আসীত্ ॥১॥

English—Soon after, invited by the son of Pritha, who wanted to perform a sacrifice, the slayer of Mura Hari longing to march against the King of Chedi, felt distracted by two duties. 1.

Bengali—(সুরারি) হরি শিশুপালের বিরুদ্ধে যুদ্ধ বাড়া করিবেন স্থির করিয়াছেন, এমন সময়ে যুধিষ্ঠির যজ্ঞের নিমন্ত্রণ করিয়া পাঠাইলেন; যজ্ঞে যাওয়া ও যুদ্ধ করা এই দুই কর্তব্যের সন্ধিতে পড়িয়া হরি আকুল হইলেন ॥১॥

Explanation—Narada's message had thoroughly roused Hari. He was thinking of an expedition against Sisupala when Yudhishtira's messenger came in with an invitation from that monarch, his dear kinsman, to be present and direct affairs at the Rajasuya sacrifice which he intended to celebrate. Hari felt perplexed. Indraprastha and Mahishmati were at a great distance from each other. It was not possible to be simultaneously present at the two places. Evidently Hari had either to disoblige Yudhishtira or to let Sisupala alone; he did not know which to do. 1.

Mallinatha—अस्मिन् सगे मन्त्रवर्णनाय बीजं वपति वियच्चमायेनेति । १
अथ इन्द्रसन्दर्शयवर्णनान्तरं 'वियच्चमायेन' यट्, निष्कृता [यजति: सन्नन्तात् लट्: शानच् २] 'पाथेन' पृथापुवेष युधिष्ठिरेण ["तस्येदम्" इति अण् । अनाया
"स्त्रीस्यो ढक्" स्यात् ३] आहूतः आकारितः [ज्ञयते: क्ते सन् प्रसारणदीर्घौ ४] तथा
अभिचैदां शिशुपालं प्रति ["लक्षणेनाभिप्रती आभिमुख्ये" इत्याव्ययीभावः ।
"अभिरभागे" इति कर्मप्रवचनीयत्वं तदयोगे द्वितीया वा ५] 'प्रतिष्ठासुः' प्रस्थातु-
निष्कृ: [तिष्ठते: सन्नन्तात् उपतयाय:] 'सुरं' द्विवचनं सुरारि: ["द्विवोऽभिने" इति
शट्प्रतयाय: । "द्विवः शतुर्वा" इति वैकल्पिकः षष्ठीप्रतिषेधः ६] 'काया' इयेन सुरु-
काया सुहृत् कार्यरूपेण आकुलः विप्रतिषेधात् आवश्याकलाच्च ७ द्वयोः सन्दिहानः
आसीत् । (असत् + लङ्) । अतो मन्त्रस्य अयमवसरः इति भावः ॥ १ ॥

NOTES ON MALLI

1. By वियच्चमायेन &c, he 'sows the seed to describe 'Counsel' in this Canto. 2. शानच् is the substitute for लट् after यज ending in सन् । 3. The अण् is by "तस्येदम्" otherwise "स्त्रीस्यो ढक्" would have prevailed (*Charcha*). 4. क्ते coming after ज्ञेज, there is सम्प्रसारण and दीर्घ (*Charcha*). 5. There is अव्ययीभाव by "लक्षणेन—" (*Charcha*); or अभि is कर्मप्रवचनीय by अभिरभागे (*Charcha*), and in connec-

tion with it there is द्वितीया in चैद्यम् । 6. श्च is the affix by “द्विषो—”(Charcha); and षष्ठी is optionally barred by “द्विष.”—(Charcha), 7. Because they are conflicting and both are apparently unavoidable.

Sara—नारदवाक्कात अङ्गीकृतञ्च हरिणा चैदाभियानं प्रातश्च युधिष्ठिरस्य राजस्यै समाह्वानम् । युगपदेव पुनर्युद्धयावा यज्ञयावा च न सम्भवतः ; का वा एतयोः कायां इति विमृशन् हरिः निश्चयं नाप्यगच्छत् ॥ १ ॥

CHARCHA.

1. यियक्षमाणेन—यद्यपि इच्छति इति यज् + सन् + लट् स्थाने शानच् = यियक्ष (सन्नतधातु) + शानच् = यियक्षमाणः wishing to perform a sacrifice. तेन । Qual. पार्थेन ।

2. आहूतः—आ + ह्वेज् + क्त कर्मणि invited. Qual. द्विषन् । Malli's सम्प्रसारणदीर्घो refers to the following steps ;— आ + ह्वे + क्त = आ + हुए + क्त ; this is by सम्प्रसारण ई. e. the substitution of उ for व । Now उ ए become उ by पूर्वरूप giving आ + हु + त = आ + ह् + त । This is दीर्घः । The rule is “इलः” = “इलः उत्तरस्य सम्प्रसारणस्य दीर्घः” सात् ।

3. पार्थेन—पृथा is a name of कुली । पृथायाः अयम् इति पृथा + अण् = पार्थः । तेन । Refers to युधिष्ठिर । Malli's rule “तस्येदम्” means—अण् is attached to a प्रतिपदिक in the sense तस्येदम् meaning—this is related to him. तस्य and इदम् are mere representatives ; so तस्य includes तस्याः also, and इदम् stands also for इयम् and अयम् । Thus derived, पार्थ means ‘related to पृथा’ hence includes ‘son’ also, because the son is related to the mother. Malli explains the necessity for this round about derivation in preference to the direct exposition पृथाया अपत्यम्, saying “अथवा—” । He means that this वाक्य gives पृथा + ठक् पार्थेयः, not पृथा + अण् पार्थः because as he says, अण् is barred by

others following him—गुरुकाच्यादुगां चान्द्रीं श्रियं विधत् [Quite true : he imitated not the moon as it is seen every day when rising, but the moon rising with Vrihaspati (Jupiter) and Sukra (Venus) in her trail]. 2.

Prose—अथ असौ अभिनमः गुरुकाच्यादुगां चान्द्रीं श्रियं विधत्, उद्भवसीरिभां साङ्गं सदः आसदत्. २ ?

Eng.—Forthwith, with Uddhava and Sirin (Balaram) he repaired to the council-room bearing the lustre of the moon entering the sky with Vrihaspati and Sukra in attendance.

Beng.—कईय हरि करार उठ तिनै उकव ओ बलरामके डाकिना एकनठे मङ्गलूह प्रवेश करिलेन, हेन बुद्धिपति ओ सुक्रेर सहित आकाशे उल्ल उल्लिखि ईलेन ।

Expl.—Placed in a fix, Hari sent for Uddhava and Balarama for a consultation and together the three entered the council room. Also see *Prak. 2*.

Mali—एवं मन्त्रवीज (? जं) सन्द हसुपत्यस्य मन्त्रोचितदेशमाह साङ्गेति. 1 । 'अथ' सन्द हानन्तरम्. 'असौ' हरिः 'अभिनमः' [पूर्ववत्, अव्ययोभावः कर्मप्रवचनीयत्वात् वा द्वितीयाः 2] 'गुरुकाच्यां' इहस्पतिशुक्रौ 'अनुगौ' अनुयायिनौ यस्यां सङ्गः ['यौदपतिर्धिवयो गुरुः' इति, 'शुक्रो देवगुरुः काव्यः' इति च अमरः] चन्द्रस्य इमां चान्द्रीं श्रियं विधत् [अत्र यौतुल्यां श्रियन् इति निदर्शनाभेदः 3] 'उद्भवसीरिभां साङ्गं' उद्भवराभाभ्यां सह 'सदः' सभायां, 'आसदत्' अगमत् । [सदैव, 'किं पृषादि—' इति च खिरण्डीयः 4 । अत्र मनुः—'गिरिपृष्ठं समारुह्य प्रासादं वा रङ्गोद्यतः । अरण्यं निःशब्दं वा मन्त्रयेदविभाविनः' इति 5] राजसदसः प्राप्तदत्तादिति भावः ।

1. Having thus referred to perplexity which gives occasion for counsel, he by साङ्गं &c. speaks of the proper place for counsel. 2. अव्ययोभाव, or द्वितीया through.

१. कर्मप्रवचनीय as before (see अग्निचेदान, sl. i). 3. We have a variety of निदर्शना, because श्री has to be taken as श्रीतुम्हा . 4. We have लुङ् after सद, and then चिञ् is replaced by चङ् by the rule 'पुषादि—' (Char.). 5. The king should discuss policy in secret, unnoticed by others on the top of a hill, within a room, or in a lonely wood.

Sara—अथ सन्दिहानो हरिः निश्चयनिच्छन् वलीन उद्धवेन च सह मन्त्र-
भवन् विवेश । २ ।

CHARCHA

1. उद्धव etc.—Uddhava was one of the Yadavas, being son of देवदास who is supposed to have been an uncle of वसुदेव । He was one of Krishna's seniors and a favourite ; सीर is लाङ्गल । सः अस्ति अस्य प्रहरणत्वेन इति सीर+इनि मन्त्रे सीरी a name of Bilarama, the elder brother of Krishna. 'तानाङ्को सुषली हली' इतानरः । Also comp, the name हलायुध । उद्धवस्य सीरी च उद्धवमीरिणी, दृवन्द । ताभ्याम् सहाययोगे श्या । We do not get सीर्युद्धवी, because उद्धव being the senior "अभ्यर्हितं प्राक् पततीति वक्तव्यम्" applies and उद्धव leads in the compound.

3. आसदत्—आ+सद+लुङ् तिप् । सीदति, ससाद, सस्यति । Malli's rule in full is "पुषादिट्टादात्तलृदितः परस्मैपदेष्टु" । सद is read in the धातुपाठ as सदृष्ट् from which लृ is dropped it is therefore लृदित् and the rule applies.

3. गुरु &c.—गुरु is ब्रह्मपति ; काव्य is शुक, अनुगच्छतीति अनु+गम्+ङ कर्त्तरि अनुग a follower. गुरुश्च काव्यश्च गुरुकाव्यौ, द्वन्द्व । तौ अनुगौ यस्यां ताम्, बहु— । Qual. श्रियम् । Note that Malli, has यस्याम् not यस्याः । This is necessary because गुरु and काव्य did not follow the *Sri*, but in the matter of that *Sri* there was the following of गुरु and

काव्य । Note also the compound is गुरुकाव्यौ and not काव्यगुरु । This is due to the Varttika “लघ्वक्षरं पूर्वं पततीति भाष्यम्” the ग of गुरु being लघु while the का of काव्य is गुरु । We cannot appeal to “अभाङ्गितम्—”, because ब्रह्मस्यति and गुरु were of equal rank. Also see Remark below.

4. विवत्—विभक्तिं इति वृ+शृ कर्त्तरि । Qual. चरी । We do not get विवन, because the root being अभिस्त the prohibition “नाभाङ्गाच्छब्दः” applies, and we get विवत् ।

5. चान्द्रीम्—चन्द्रस्य इयम् इति चन्द्र+अण् स्त्रियां छीप् चान्द्री of moon. तान् । Qual. दियम् । Remember कृष्ण was *dark* चन्द्र is white ; and then try if you can, to reconcile with these facts the statement चान्द्रीं शिवं विवत् कृष्णः । The fact that गुरु and काव्य were following, tends to make rather the moon whiter if possible, because गुरु, i. e., Jupiter and काव्य i. e. Venus are both *brilliant and white*. Also see Remark below.

6. अभिनमः—See अभिचैदान, SL. I. for अव्ययी—समास etc. Qual. the स्थितिक्रिया understood, the construction being अभिनमः स्थितान् or दृष्टान् &c., शिवं विवत् ।

7. Remark—The simile is not happy ; कृष्ण is dark while चान्द्री यो is white. For the comparison implied, see *Prak.* above and the *Beng.* where we have followed Malli. and made Uddhava and Balarama follow Hari. This violates etiquette—Uddhava and Balarama being senior to Hari ; it is expected that Hari should follow them. I do not think the poet is here guilty of *indecorum*. The interpretation put upon this compound गुरुकाव्यगणान् by Malli. seems unnatural. The exposition that strikes one at first sight here, is, गुरुक

কাষ্যস্ব য অনুগাম which makes glowing dazzling Hari follow his seniors as he ought to. Such Hari wore চান্দ্রী শ্রী in connection with রাম and চন্ডব।

8. *Voice*—... অমৃতা... বিমতা... আশাদি।

3. *The three in the Council hall.*

জাজ্বল্যমানা জগত: শান্তয়ে সমুপেযুধৌ।

ব্যদ্যোতিষ্ট সমাবেদ্যামসৌ নরশিখিত্রযৌ ॥ ৩ ॥

Prak.—অসৌ নরশিখিত্রযৌ ব্যদ্যোতিষ্ট [Those three men blazed like the three sacrificial fires]. But sacrificial fires have to be brought together and they blaze on an altar—সমুপেযুধৌ সমাবেদ্যা ব্যদ্যোতিষ্ট [Those three also were brought together by the gravity of the situation and the council-room itself was their altar]. But sacrificial fires are lighted for the good of the world—জগত: শান্তয়ে জাজ্বল্যমানা নরশিখিত্রযৌ [These three also blazed to bring peace to the world by the measures they were going to discuss]. 3.

Pose—জগত: শান্তয়ে সমুপেযুধৌ জাজ্বল্যমানা অসৌ নরশিখিত্রযৌ সমাবেদ্যা ব্যদ্যোতিষ্ট। ৩।

Eng.—On the altar of the council-hall, glowed that three-membered fire-of-men, assembled and blazing mightily for the peace of the world. 3.

Beng.—ঔশারী একজ ইহেল পর বনে ইহেল ছেতাগি আয়ত ইহেয়াছে। মভাগুইহে ঔবাগির বেদি, আর ঔবাগিও তৎকালে ছেতাগির ভাণ্ড ভগভের যজনের জন্ত জলিটেছে। ৩।

Expl.—They had assembled there to discuss the momentous question of the welfare of the world and in this respect resembled that three sacred fires that are lighted at sacrifices. Also see *Prak* 3,

Malli—जाज्वलमानेति । 'जगतः शान्तये अनुपद्रवाय सहप्रेयुषो निखिता
'जाज्वलमाना भृशं ज्वलन्ती ["धातोर्काचो ह्लादः क्रियासमभिहारे यङ् ।"
ततो लट् । शान्तादेशाः । टाप् ।] 'असौ नराः पुङ्खा एव शिखिन' अग्नयः तेषां
"मया" । दिवविभाग— इत्यादिना तयस्य अयनादेशे कृते "टिङ्दाणञ—
इत्यादिना टाप् २] समा आस्थानी सं व वेदिः [वेदिः परिष्कृता भूमिः—इत्यमरः]
तस्यां 'व्यादोतिष्ठ दीप्यते' सम् ["दुद्भगौ लुङ्" इति वा तङ् ।
रूपकालङ्कारः ३] ॥ ३ ॥

1. We have यङ् by धातोर्—(Charcha); next लट् is attached and replaced by शानच् । Lastly टाप् follows.

2. We have तय replaced by अयच् by "दि विभाग—"
(Charcha) and then टाप् is attached by "टिङ्दा—"
(Charcha). 3. The आत्मनेपद is optional by "दुद्भगौ—"
(Charcha). The अलङ्कार is रूपक here ।

CHARCHA

1. जाज्वलमाना—ज्वल + यङ् + लट् : स्थाने शानच् कर्त्तरि + टाप्
स्त्रियाम् = जाज्वल्य (सनाद्यन्त धातु) + शानच् + टाप् = जाज्वलमाना
blazing, mighty. Qual. नरशिखिनयो । क्रियासमभिहार in
Mallis rule means 'frequency or excess of action.' The
rule means the roots with one vowel only and begin-
ning with a consonant take यङ् to imply क्रियासमभिहार ।

2. जगतः—जग + क्तिप् कर्त्तरि जगत (See Canto I. sl. I),
सकल । Though singular, it refers to all the three
worlds. जातावेकवचनम् ।

3. शान्तये—शान + क्तिन् भावे शान्तिः Peace, तस्यै । तादर्थ्यं ४र्थी ।
Sacrificial fire also is lighted for the good of the world.

4. सहप्रेयुषो—सम + उप + इ कसु डोप स्त्रियाम् those that
had come together. Qual. नरशिखिनयो । The rule for
कसु here is "उपेयिषान्नाशान्नाशय" which sanctions the
irregular formation उपेयिवस (निपातन) । Com, "उपेयुषो
काश्यव" नरशिखिन, sl. 32. Canto I. The three fires—दिवि

1 The sense is that of विकार, because finally we have a particular relation here (Char) 2, The affix is वसिञ् by the rule 'पर्यभि', and these are to be in the sense सर्व and उभय respectively (Char) 3 सर्व and पुरुष take ण and टञ् respectively. पुरुष has it in the sense वच, विकार, समूह and तेन कृत। 4, Although in the Kaman-dakiya from the verse "निःस्तम्भ—"it is inferred that the place of discussion should have no pillars about, yet that is only to secure loneliness. Hence here the presence of pillars is no drawback.

Sara—तदानीं तैरपसारिताः सर्वेऽप्यनुचराः तथापि तु रत्नस्तम्भेषु संक्रान्ताः आत्मप्रतिबिम्बैस्तं सागुचरा इव अलक्ष्यन्त।

CHARCHA

1. रत्नस्तम्भेषु—रत्नानां स्तम्भाः pillars of gems, इतत्—। तेषु। अचिञ्ते। Malli's remark 'विशेषे' means that, the वडो in रत्नानाम् instead of the meaning सम्पत्त in general (शेष), has a particular (विशेष) sense such as स्वस्वामिभाव, अवयवभावविभाव &c. Here it means प्रकृतिविकारभाव। रत्न is the प्रकृति and स्तम्भ the विकृति। That is to say the pillars were made of gems.

2. संक्रान्त &c—सम+कृम्+क्त कर्त्तरि संक्रान्ताः reflected. प्रतिनीयते आभिः इति प्रति+भा+अङ् करणे प्रतिभाः images, संक्रान्ताः प्रतिभा एषाम्, वङ्—।

3. चकाशिरे—कास+शिट् इरे। काशते, चकाशे, काशिष्यते, अकाशिष्ट

4. एकाकिनः—एक+आकिनच् असहायै एकाकिन् unattended.

5. परितः—परि+ङि (ञी) तसिञ् स्त्राये all round, The अभितः here seems to be an interpolation in Malli. परितः does not mean अभितः। 'पर्यभिभ्याश्च सर्वोभयाच्च' restricts the

sense of *पति* to *सः* and of *अभि* to *उभय* when *तसिन्* is added.
वरितः means *सर्वतः* and *अभितः* is *उभयतः* ।

6. *वेकपिड* &c.—*पुरुषाणां समूहः इति पुरुष + उन् पौरुषेयम् & crowd.*
तेन वृतः इत्यु—

7. *Voice*—*प्रतिनेः तैः एकाकिभिः इतैः चकषे ।*

5. Seats Occupied.

अध्यासामासुर्त्तुङ्गेमपीठानि यान्यमी ।

तेरुहे केसरिक्रान्तविकूटशिखरोपमा ॥ ५ ॥

Prak.—*तैः केसरिक्रान्तविकूटशिखरोपमाजहे* [They bore resemblance with the three peaks of Mount Trikuta with a lion seated on each of them]. Who bore it ? = *अमी यानि उन्तुङ्गेमपीठानि अध्यासामासुः तैः जहे* [Hari and his companions got seated on three high seats of gold. These seats bore the resemblance of...]. 5.

Prose—*अमी यानि उन्तुङ्गेमपीठानि अध्यासामासुः तैः केसरिक्रान्तविकूट-शिखरोपमा जहे । ५ ।*

Eng.—Likeness of the three crests of Mount Trikuta mounted upon by lions was borne by the high pedestals of gold which they occupied. 5.

Ben.—*महागृहे तीहारा दिनटी उछ सुवर्गमने उपवेशन करि-जेन, येन दिनटी सिंह द्विकूटपर्वतद्धर दिनटि निखरे आसीन ह्येन । ५ ।*

Expl.—There they (Hari etc) occupied three lofty golden seats which looked like the peaks of Mount Trikuta sat upon by three lions. 5.

Mall.—*अध्यासामासुरिति । 'अमी' त्रयः 'यानि उन्तुङ्गेमपीठानि' आस-नानि (?) अध्यासामासुः' अधितस्तुः तेषु उपविष्टा इत्यर्थः ['अविशीङ्' स्थासां 'अर्न' इति कर्मत्वम् । आस उपवेशने । खिट् । 'दयायंसिञ्' इत्यात्मप्रत्ययः । 'कृशानुप्रमुन्यते खिटि' इत्यास्तेऽनुप्रयोगः । 'आरुप्रतायवद् कृशोऽनुप्रयोगस्य' इति कृञ् एव नियमात् अस्तेऽनात्मनपदम् । 1] तैः पीठैः 'केसरिभिः' सिद्धैः कृत्स्नाणां*

त्रिकूटस्य त्रिकूटाग्रेः 'शिखराणाम् उपमा' सादृश्यम् 'ऊहे' ऊहा [वहेः कर्मणि लिट् । सम्सारणम्] । त्रीणि कूटानि अस्य इत्यन्वयं संज्ञा ['कूटोऽस्त्री शिखरं शृङ्गम्' इत्यमरः । उपमालङ्कारः] ॥ ५ ॥

1. The character of a कर्म is given by the rule "अधिशी—" (Char.), लिट् is attached to आस to sit down. आम् is the affix by the rule "दद्यात्सञ्च" । अस follows by the rule "कञ्चा—" (Char.); अस here does not take the आत्मनेपद, because the rule 'आत्मनेपद' is restricted to कञ् alone.

Sara—सुहृदेषु ते त्रिषु हेमपीठेषु आसत । ५ ।

CHARCHA

1. अय्यासासासुः—अधि + आस् + लिट्. उत् । आस आसासास—आसासञ्चे—आसासम्भूव । आसिष्यते, आसिष्ट । Here आम् is attached in लिट् by दद्यात्सञ्च । This gives अय्यासाम् + लिट्. Then the rule 'कञ्चानु—' adds one of कञ् अस् after आस । We now get अय्यासाम् + अस् + लिट्. Next the rule 'आत्मनेपदो' bars the आत्मनेपदो, restricting it to कञ् only. Thus अय्यासासासुः आय्यासासञ्चिरे अय्यासासम्भूवुः are optional forms.

2. उत्तुङ्ग &c.—उत्तुङ्ग high. हेमन् gold. पीठ stool. हेमः पीठानि हेमपीठानि seats of gold. इतत्—the षष्ठो implying विकार as in रत्नसङ्घ, sl. 4. उत्तुङ्गानि हेमपीठानि कर्मधा— तानि । कर्म of अय्यास— ।

3. ऊहे—वह् + लिट्, ए कर्मणि । वहति-ते, उवाह—ऊहे लिट्, धल् उवहिष—उवोद, वदति-ते, अवाचीत्—अवीढ ।

4. केसरि &c.—केसर manes. It is dental in this sense. 'सटायां केसरो दन्त्यः'—*Amaratika*. The palatal केसर means pollen of flowers. केसराः सन्ति एषाम् इति केसर + इनि मत्वर्थे केसरिणः lions. कर्म + क्त कर्मणि क्त्वात् topped. उप + मा + अङ् भावे उपमा resemblance. त्रिकूटस्य शिखराणि त्रिकूटशिखराणि इतत्— । केसरिभिः

5. विचक्षणः—विचट इति वि+चट+लुट कर्त्तरि बाहुलकात् विचक्षणः
 वि, a clever speaker; hence *clever* in general, Qual
 इति. This derivation is after the न्यास whom Malli.
 follows. Though लुट is enjoined in the भाव, कारण and
 अधिकरण वाच्य only, it is here attached in the कर्त्तृवाच्य by
 the rule 'कृत्यलुटो बहुलन' which declares irregularity
 in कृत्य and लुट affixes; so that they are sometimes seen
 in senses other than those in which they are enun-
 ciated. Haraḍatta and after him Bhattoji derive it
 with युच् in the कर्त्तृवाच्य by the rule 'अनुदात्तस्य ह्लादिः', चट
 being indeed a अनुदात्त root.

6. *Voice*—...विचक्षणेन हरिणा...सः विप्रतिषेधः...

7. *Hari began with a smile.*

द्योतितान्तःसभैः कुन्दकुङ्कुलाग्रदतः स्मितैः ।

स्नपितेवाभवत्तस्य शुद्धवर्णा सरस्वती ॥ ७ ॥

Prak—तस्य सरस्वती शुद्धवर्णा अभवत् [His Sarasvati appear-
 ed in a clear complexion]. How was that ?—स्नपिता
 इव सरस्वती [It seemed as if Sarasvati had taken a bath,
 and with dirt thus removed, her complexion improv-
 ed]. Whence the bath ?—कुन्दकुङ्कुलाग्रदतः तस्य स्मितैः स्नपिता
 सरस्वती [Hari's smile, while talking, exposed his teeth
 which were white like the Kundabuds and bathed
 saraswati in a white light]. Light from smiles ?—
 द्योतितान्तःसभैः स्मितैः [Certainly, light preceeded from
 smiles. So much so that the whole interior of the
 Council-room was lighted up].

Prose—कुन्दकुङ्कुलाग्रदतः तस्य सरस्वती द्योतितान्तःसभैः स्मितैः स्नपिताः
 च शुद्धवर्णा अभवत् ॥ ७ ॥

Eng.—Of him with teeth like the tips of Kunda-buds, the Sarasvati (speech) appeared in a clear complexion, washed as it were by smiles that lighted up the interior of the Council-room.

Beng.—देवकाश्वर सहित हरि बलिते नागिलेन । कुन्द कलिकार त्राय कुञ्ज तौहार दन्ताग्र प्रकटित इहेन । दशन-प्रभाय सभा-गृहेर अन्तर्गत उद्भासित इहेन ७ तौहार कथा गुलि येन सेहै प्रभाय ज्ञात इहेनाहै उक्कवर्ग इहेन । १ ।

Expl.—Hari spoke with a smile which slightly exposed his teeth the brilliance of which lighted up the interior of the Councilhall, His words were flawless as if purified by the bath of that light. 7.

Mallik.—दशोदितेति । कुन्दं माधवः पुष्पविशेषः ['माध्वं' कुन्दम् इत्यमरः] । कुन्दकुम्भलागुणि इव दन्ता यस्या 'कुन्दकुद् मलाग्रदन्तः', ['अग्रान्तशुद्ध-शुद्धवपराद्भाष्य' इति अग्रान्तपूर्वपदबहुव्रीहिः समासान्तो वैभाषिकी दत्तादेशः (दत्तादेशः) ?] 'तस्य' हरिः 'सरस्वती' अन्तःप्रधाना समा 'अन्तःसमा' समा-अन्तरमित्यर्थः सा 'दशोदिता' प्रकाशिता यैस्तेः सन्निपिता इव 'आलिता' इव ['सन्निपत्य' अन्तात् क्तः । 'अतिङ्गी—' इत्यादिता पुगागमः । 'मितां ऋक्सः' २] 'शुद्धवर्णा' अष्टाक्षरत्वात् स्वच्छकान्तिः 'अभवत्' [अत्र स्वाभाविकवर्णशुद्धः स्वानन्दे तु कलमुत्प्रेक्ष्यते ३] । अतःपूर्वाभिभाषी हरिरिति भावः ॥ ७ ॥

1. Here by the rule 'अग्रान्त—' the substitute दन्त is treated as a समासान्त to the बहुव्रीहि, the पूर्वपद having अग्र- final in it (*Char*). 2, क्त is the affix after सा with णिच् attached. पुष्प् comes in by 'अतिङ्गी—' । The short vowel is substituted by 'मितां—' (*Char*). 3. Here the surmise is that the purity of composition, which was natural, was due to a bath,

Sara—अभाषत चासौ अतःपूर्वम् । ततो दशनप्रभाभिः सन्निभवनमालौ-कितमभूत् ॥ ७ ॥

CHARCHA

1, द्योतित &c.—द्योत + णिच् + क्त कर्मणि द्योतित lighted. अन्तर-
is an अधिकरणप्रधान अव्यय here used in the sense of मध्यम्
interior. अन्तःप्रधाना सभा अन्तःसभा interior of the Council-
hall. कर्मधा—like शकुन्पायिवः or सनायाः अन्तः=अन्तःसभा,
गजदन्तादिनाह अन्तःशब्दस्य पूर्वनिपातः। द्योतिता अन्तःसभा एभिः बहु—।
तैः। Qual. स्मितः।

2, कुन्द &c.—कुन्द a white flower. कुञ्ज bud. कुन्दानां
कुञ्जानि, इतत्—। तेषाम अस्याणि the tips of *Kunda* buds-
इतत्—। By लक्षणा, transference of epithets this means
कुन्दकुञ्जलायाणि इव like कुन्दकुञ्जलाय। तादृश दन्ता अस्य कुन्दकुञ्जलायदन्तः
or कुन्दकुञ्जलायदन् having teeth like the tips of &c. बहु—।
तस्य। Qual तस्य which refers to *Hari*। दन्त is optionally
replaced by दद (दत्) by 'अशान्त—' in a बहु—the पूर्वपद
ending in अय, or being one of शुद्ध &c. The न् of दद
is dropped, the प्रतिपदिक here being कुन्दकुञ्जलायदत् which
is declined—दन्—दन्तौ—दन्तः &c. like a शतन्त word

3, स्मितः—The idea has already occurred in 'सित'
सितिष्ठा—', in Canto I, sl. 25. अनुक्त कर्ता of सपिता।

4, सपिता—सा + णिच् + क्त कर्मणि स्त्रियाम्। Qual. सरस्वती।
The steps indicated by Malli. are—सा + णिच् = साप् + णिच्।
The rule on this point, in full, is 'अति' ह्रीवलीरीकूयोष्ठायातां
पुङ्खौ—when णिच् follows, आकारान्त roots and the roots
च, झी &c. get the augment पुक् (प)। Next सा is optio-
nally treated as मिन् when no उपसर्ग precedes ('सासुनाव-
नुवमाच') leading to सुनपिता or सुनापिता। But with an
उपसर्ग, say प्र the only form is प्रसुनापिता।

5, शुद्धवर्णा—शुद्धः वर्णः अस्याः, बहु—। There is a pun
here. शुद्धः is शब्दोप faultless ; also शुद्ध white. वर्ण is अक्षर

letter; also रूप colour, complexion. So शुद्धवर्णा may mean either अदोषाचरा or गुणरूपा। Qual. सरस्वती।

6. सरस्वती—सरस्वती is supposed to have sprung from Brahman's mouth. The word means speech and also the presiding deity of speech. “सरस्वती सन्निद्धे। वाचापगायां श्रीरत्र गीर्वाणदेवतयोरपि”। उक्त अशिक्षितं कर्म of the क्रिया in स नृपिता। Thus सरस्वती अज्ञातवती without शिक्षा। स्वा being अकर्मक, its अशिक्षिता becomes कर्म by the rule “गतिबुद्धिप्रतापसानाद्यं शब्दकर्मा-कर्मकाणामशिक्षितां स शौ।” Thus सिम्तानि सरस्वतीं क्षपितवन्ति with शिक्षा attached. Changing the voice स्त्रितैः सरस्वती क्षपिता। This too carries a pun. It means both वाग्देवी and वाक् speech. Hence शुद्धवर्णा सरस्वती=अदोषाचरा वाक् or शुद्धरूपा वाग्देवी। The latter is a fact. Compare “सर्वं शृङ्गा सरस्वती,” “या कुन्देन्दुतुषारहारधवला” &c.

7. Voice.....सरस्वत्या क्षपितया शुद्धवर्णया अभूयत।

8. I speak but to hear you speak.

भवद्विरामवसरप्रदानाय वचांसि नः।

पूर्वरङ्गः प्रसङ्गाय नाटकीयस्य वस्तुनः ॥ ८ ॥

Prk—भवद्विराम अवसरप्रदानाय नः वचांसि [My words are only to introduce your speech. They invite discussion and by no means give the decision]. What is that like?—नाटकीयस्य वस्तुनः प्रसङ्गाय पूर्वरङ्गः [They are like the prologue of a drama which does not relate but merely introduces the story of the drama]. 8.

Prose—भवाद्गिराम अवसरप्रदानाय नः वचांसि। पूर्वरङ्गः नाटकीयस्य वस्तुनः प्रसङ्गाय ॥ ८ ॥

Eng.—My words are to create an occasion for your remarks. The prologue is for the introduction of the matter of the drama. 8.

Beng.—आपनादिगके बलिजे अवसर दिव बलिहारे आमि बलिजे बाहेते ई। नाटकेर विवेकर अवतादण करार जहई पूर्वजकर अवतादण।

Expl.—See *Prak.* above.

Mall.—काद्य विप्रतिषेधं निवेद्य तत्र स्वनतमावेदयिष्यन् पण्डितमाम्नि-
तावत् परिहरति भवद्विगमिति । 1 'भवद्विरा' युष्माकाम अवसरप्रदानाय
प्रसन्ननाय इत्यर्थः 'नः कस्यासि' 'वचांसि' सिद्धान्तोन्नयनार्थमुच्यन्ते न तु
सिद्धान्तत्वं 2 इत्यर्थः । तथाहि पूर्वं रज्यते अग्निम् इति पूर्वरङ्गः नाट्य-
शान्ता । तत्पुं कर्म अपि पूर्वरङ्गः इति दशरूपकी । अतः पूर्वरङ्गो नाम
रङ्गप्रदानायगो (?) रङ्गविप्रशान्तिकारी नाम्दीपाठगीतवादिवाद्यनैकाङ्गविशेषो
(? विशिष्टो) नाट्यादौ कर्तव्यः कर्मविशेषः [तदुक्तं वसन्तराजीये—'यन्ना-
व्यवस्तुनः पूर्व रङ्गविप्रोपशान्तये । कुशीलवाः प्रकुर्वन्ति पूर्व रङ्गः प्रकीर्तितः 3 ॥] ।
स पूर्व रङ्गः नाटकीभव 'नाटकीय' तत्र वर्ण्यमित्यर्थः [ब्रह्माच्छः । तस्य
आयन—'इति (?) आयन्—इति) ईयादशः] तस्य 'वस्तुनः प्रवसस्य
(?) प्रसङ्गाय प्रसन्ननाय प्रवर्त्तनाय इति यावत्, अतः प्रथमवादो न दीप्यते
इति भावः [पूर्व रङ्गः प्रस्तावना इति रसरामः । तच्चिन्ताम् । पूर्व रङ्गं विधायादौ
स्वधारि विनिर्गते । प्रविश्य तद्वदपरः काव्यमास्थायोन्नतः ॥ प्रथमं पूर्व रङ्ग-
श्च ततः प्रस्तावनेति च । आरम्भं सर्वनाल्यानामेतत् सामान्य-मिष्यते ॥
इति दशरूपकादुक्तमेदंबिरोधात् 4 इति । अत्र हरिवाक्यपूर्वरङ्गयोः प्रसन्नकल्-
खरूपसानानास्य वाक्यद्वये शब्दान्तरेण पृथङ्निर्देशात् प्रतिवस्तूपमालङ्कारः ।
तल्लक्षणं तु उक्तम् 5] ॥ ८ ॥

1. About to state his own views after stating the conflict, he discards pedantry by भवद्विगराम् &c. 2. Are stated to introduce the decision, they are not the decision itself. 3. So it is said in the Vasantarajiya—"Puryaranga is what the actors do before the performance of a drama to remove obstructions to the staging. 4. Rangaraja says पूर्व रङ्ग is प्रस्तावना । This is doubtful, because it clashes with statements in the Dasarupaka etc, Such as—"The स्वधार having gone out after finishing the पूर्व रङ्ग, another actor looking like him enters

and introduces the drama"; again—This much is common to all dramas at the commencement, viz. the पूर्वरङ्ग is performed first then follows the प्रस्तावना । 5. Here the अलङ्कार is प्रतिवस्तूपमा, because the common attribute of हरिवाक्य and पूर्वरङ्ग, viz. the character of an Introduction, is separately stated in two different language. The definition is already given.

Sara—यदव मया उच्यते नासौ सिद्धान्तः किन्तु मदुक्तिं श्रुत्वा किं वा भवन्ती मनेष्यते तच्छ्रवणार्थम् एव ॥ ८ ॥

CHARCHA

1. भवद्भिराम—भवतोः गिरः भवद्गिरः your statements, इतत्—। तासाम् । शेषे षष्ठी, related to अवसर—।

2. अवसर &c.—अवसरतस्मिन् इति अव+सृ+ञ अधिकरणे संशयान् अवसर opportunity. अवसरस्य प्रदानम्, इतत्—। तस्मै । तादर्थ्ये ४र्थी ।

3. पूर्वरङ्गः—पूर्वं रच्यते अस्मिन् इति पूर्व+रञ् चञ् अधिकरणे पूर्वरङ्गः, उपपदतत्—। Or रज्यते अस्मिन् रङ्गः ; पूर्वचासौ रङ्गश्च, कर्मधा—। We do not get रागः, because नलोप is enjoined in भाववाच्य and करणवाच्य (of चञ्) only (‘चञि च भावकरणयोः’) ।

4. प्रसङ्गाय—प्र+सञ्ज चञ् भावे प्रसङ्गः introduction. तस्मै । तादर्थ्ये ४र्थी, if सञ्ज is taken as अकर्मक only ; or, ‘तुमथाच्च भाववचनात्’ ४र्थी । सञ्ज is both सकर्मक and अकर्मक । For सकर्मक use compare ‘(तेन) अवसक्तः पितृस्तेऽय मृतः स्नात्वे भुजङ्गमः’ = *Mahabharata* : ‘पुत्रे सर्वे समासजा’... *Manu*, ‘भूयः स भूमेर्धुरमाससञ्ज’—*Raghu*. But it is immaterial whether the root सञ्ज is सकर्मक or अकर्मक । The rule ‘तुमथाच्च’—applies to *all* roots in general, अकर्मक roots not excepted ; Thus शयनाय यतते=शयितुं यतते ; मरणाय अधावसति=मर्त्यमधावसति though शी and मृ are अकर्मक roots. In fact the rule applies wherever तुमुन् is available. So we prefer to apply ‘तुमथाच्च’ here.

5. नाटकीयस्—नटनम् इति नट+ञच् भावे नाटः acting नाट एव नाटकम् acting. 'कचित् स्त्रायिकाः प्रकृतितो लिङ्गवचनान्यतिवर्त्तन्' इति कर्त्तव्यम् । By transference of epithets, this is taken to mean *that which requires acting*. i. e. drama. Or नटतीति नट+ञच् कर्त्तरि नाटकः an actor, an actor. By transference of epithets this means the work which the actor stages, a drama. Or नटतीति नट+ञच् कर्त्तरि नटः । स एव नटकः । तस्य इदम् इति (i. e. a drama) नटक+अण् नाटकम् adrama. This derivation requires no transference of epithets (लक्षणा) and is to be preferred. नाटके भवनम् इति नाटक+ङ् नाटकीयम् details in the drama. तस्य । 'वृद्धाच्छः' means that छ is attached to words in which the first vowel is आ ऐ or औ । Malli's second rule in full is 'आयनेयीनीयिः फटखच्छर्वा प्रतायादीनाम्' i. e. फ ट, ख् छ्, च् leading in a प्रताय are replaced by आयन एय, ईन् ईय् and इय् respectively.

6. वस्तुनः—वस्तु subject matter, तस्य । शेषे षष्ठी related to प्रसङ्गाय ; or कर्त्तृषु कृद्योगा षष्ठी (if सञ्ज is सकर्मक) ।

Voice—वचोसिः (सूयते) पूर्वसङ्केतः (सूयते) ।

9. *My absence does not matter to Yudhishtira.*

करदौकृतभूपालो भ्रातृभिर्जित्वरैर्दिशाम् ।

विनाप्यस्मदलम्भृणुरिज्यायै तपसः सुतः ॥ ८ ॥

Park—तपसः (धर्मसा) सुतः इज्यायै अलं मूढः [Yudhishtira, the son of Tapas, will no doubt celebrate the sacrifice without a hitch], But towards this he relies on your support—अथत्, विना अपि अलं मूढः [Oh, he is strong enough to prevent hitch even without my help]. How so?...करदौकृतभूपालः तपसः सुतः [Hitch is to be apprehended from rival

kings. Such there are none, because all other kings are but his vassals paying him tribute]. How can you say that?—दिशां जित्वैः भाटभिः करदीकृतभूपालः [Do you forget that his brothers had conquered all the quarters and contributions come from all other kings] 9.

Prose—दिशां जित्वैः भाटभिः करदीकृतभूपालः तपसः सुतः (धर्मस्य पुत्रः) युधिष्ठिरः अस्मत् विना अपि इज्यायै अलं सूक्तः ॥ ९ ॥

Eng.—The son of *Tapas*, with kings rendered tributary by brothers, the conquerors of the quarters, is competent for the sacrifice even without me. 9.

Beng—धर्मपुत्र युधिष्ठिर ज्ञातृगणैः साहाय्ये निश्चिन्नं करिष्यामस्तु राजमण्डले करप्रदाने परिणतं करिष्याहेन । आभि ना गेलेও তিনি निर्विघ्ने वागं सम्पन्नं करिते पारिवेन । ९ ।

Expl.—The kings are all under subjugation of Yudhishtira. So none of them can oppose the performance of his sacrifice. My absence will not therefore matter to him. 9.

Mall.—सम्प्रति स्वमतमाह । करदीकृतेति । दिशां जित्वैः जयशीलेः ['इष्' नश्'जसर्त्त'व्यः कृत्' । कथीगात कर्त्त'ण षष्ठी] 'भाटभिः' भीमादिभिः ह्यनुभिः करदाः षष्ठभागप्रदाः ['भागवियो बलिः करः' इत्यमरः (?) ततः चिः । उर्यादिचिब्रुडाचश्च इति गतिदशायां 'कुनतिप्रादयः' इति नित्यसमासः 1] । अकरदाः करदाः सम्पद्यमानाः कृता 'करदीकृताः भूपालाः यस्य सः करदीकृतभूपाल' मण्डलः 'तपसः सुतः' धर्मपुत्रः ['तपस्यान्द्रायणादौ स्वाहने लौकान्तरेऽपि च' इति विश्वः] 'अस्मत् विना अस्माभिर्वा'ना अपि इत्यर्थः ['पृथग्विना नाना—इत्यादिना द्वतोयाविकल्प्यात् पञ्चमौ] इज्यायै यागाय [यजिर्भावे कृत् । 'वचिस्वपि—इत्यादिना सम्प्रसारणम् । 'नमःसन्धि—इत्यादिना चतुर्थी] 'अलं' समर्थः 'भूषः' भवनशीलः ['भूष' भविता' इत्यमरः । 'स्त्राजिस्थश्च गच्छ' इति गच्छप्रत्ययः । 'कञ्जिति च इत्याव गकारप्रक्षेपात् गुणाभावः । तथाच जयादित्यः तत्रैव—गकारोऽपि चलंभूतो निर्दिश्यते 2 । अतः केवयादेव कार्या न यत्रयाता इति भावः] ॥ ९ ॥

1. To this चि is attached. It is a नित्यसमास by the rule 'कुगति—', what ends in चि being a गति by the rule 'अयंदि—' (Char). 2. The affix is गच्, by 'स्त्राजि—'. गुण does not take place, because ग् is attached to the rule—'कङिति च'. Thus says जयदित्य on this very rule—'ग too is mentioned in the shape of a चर्' (Char,)

Sara—चातुभिः सहायवान् बुचिष्ठिरः असन्निहितेऽपि मयि सम्पन्नयान एव स्यात् ॥ ६ ॥

CHARCHA

1. करदो etc.—कर tribute. करं ददति इति कर+दा+क कर्त्तरि करदाः paying tribute, उपपदतत्—। भुवं पालयन्ति इति भू+पा+षिच अण् कर्त्तरि भूपालः kings, उपपदतत्—। अकरदाः करदाः सम्पदमानाः कृताः इति करद+चि वृत्त कर्मणि करदोक्तताः rendered tributary, गतितत्—which is a नित्यसमास। करदोक्ताः भूपाला यस्या वङ्—। Qual, सुतः। पा becomes पाल with the augment लृक् when षिच is attached. The rule 'उयंदि—' means that words of the उयंदि class, and words ending in चि and षाच are technically called गति। The rule 'कुगति—' means that the word कु and those known as गति and also the प्रादि prefixes form compounds of the नित्यतत्पुरुष class.

2. चातुभिः—Malli, has द्वौ द्वौ। करणे द्वौया will answer at least equally well.

3. जित्वरेः—जि+करण कर्त्तरि साधुकारिणि जित्वरः thoroughly subjugating तैः। Qual. मातुभिः। Malli takes ताच्छ्रीणि करण which is objectionable, because no habit is implied.

4. दिशाम—दिश+क्तिन् कर्मणि दिशः the quarters, ताशाम। अनुक्ते कर्मणि षष्ठी owing to the क्त in जित्वरेः।

5. अक्षत—अक्षभिः and आसन्तान् correct, The rule in full 'being 'प्रपञ्चिनानाभिख्यतीयाक्षतरस्याम'।

6. अलम—An अव्यय here implying समर्थः। Hence अलम here is समर्थः। कलं भूणु means समर्थो भविता।

7. भूणुः—भू गण्य कर्त्तरि साधुकारिणि=भूणुः will very well become. No इट्; the rule 'स्यक् किति' prohibits इट्। Here too Malli, has शीलार्थः। The form expected is भोणुः with गुणः in भू। Malli says that affixes that drop ग do not cause गुण or ङङि। This is by the prohibition 'कङिति च'। It may be thought that the prohibition speaks of क and ङ only and not of ग also. This is an error, the rule has ग also in it, Thus गय कय ङय gives ग क ङ as इन्द्र। But ग क ङ=क क ङ by सन्धि, because ग the तृतीयवर्ण becomes क the प्रथमवर्ण when क follows, Next ककङ yields the rule 'कङिति च' with क double; चर् means वर्गप्रथम वर्ण...।

8. इज्यायै—यज+काप भावे इज्या sacrifice, तस्यै। अलंयोगात् चतुर्थी by the rule 'नमःस्तिस्त्रिधास्त्राहालं वषडयोगाच्च'। Malli's rule in full is 'वचिस्त्रिपियजादीनां किति'—the roots वच, स्वप and those of the यजादि class take सम्प्रसारण, i, e, change य into इ व into उ and र into ऋ when an affix dropping क follows. Thus यज here becomes इज।

9. Voice—भूपाणिन...सुतेन...भूणुना (भविष्यते)।

10. Remark—The object of the verse is to show that attendance at sacrifice is avoidable, because Hari's absence from it makes no material difference towards the result, so far as Yudhishtira is concerned.

10. *Sisupala cannot be ignored.*

उत्तिष्ठमानस्तु परो नोपेक्ष्यः पथ्यमिच्छता ।

समौ हि शिष्टैरान्नातौ बर्त्स्यन्तावामयः स च ॥१०॥

Prak—परस्तु उत्तिष्ठमानः न उपेक्ष्यः [On the other hand, an

enemy growing in strength cannot be overlooked].
What is the harm ?—पथम् इच्छता न उपेक्षाः [He who
consults his own good, cannot overlook such an enemy ;
for then the enemy will soon become more than a
match for him]. Yet one must not be hasty—आमयः स
च वर्त्तमानो समौ हि शिष्टैः आघातौ [Such an enemy is by the
wise, likened to a disease that is about to develop.
Both are to be suppressed before development. Hence
I may neglect the invitation of Yudhishthira but cannot
ignore Sisupala]. 10.

Prose—पथम् इच्छता उत्तिष्ठमानः परः न उपेक्षाः । (हि) वर्त्तमानौ
आमयः स च शिष्टैः समौ आघातौ । or परस्तु उत्तिष्ठमानः पथम् इच्छता न
उपेक्षाः । आमयः स च वर्त्तमानौ शिष्टैः समौ हि आघातौ ॥ १० ॥

Eng.—But an enemy rising is not to be slighted or
neglected by one wishing one's own good. For, he and
'disease, 'about to develop, are by the wise, declared as
alike. 10

Expl.—See *Prak*

Beng.—एकान्तरे विनि निजेर हित छान तनि शक्त बाड़िअ
छलिआछे देखिआ उद्गामीन थाकिते पारेन ना । प्रोजेरा बलेन
रोग ओ शक्त बाड़िते दिले फल जुलाई हर ॥ १० ॥

Mali—ननु यज्ञानि जैत्रयात्रायाम् उभयानुसरणं संग्रात । तत्राह उत्तिष्ठ-
मान इति १ । [उत्तिष्ठमानः वर्त्तमानः [उदोऽनुवृत्तमणि इत्यात्मनेपदम्]
परः शत्रुः पथः अनपेतं पथं हितम् आरोग्यञ्च इच्छता पुंसा इति शेषः न
उपेक्षाः न चौदासीनिग्रह द्रष्टव्यः । कुतः ? हि यस्मात् वर्त्तमानौ वर्द्धमानौ
[लट् सङ्गा इति सदादेशः 'वृद्धाः सप्तमोः इति विभाषया परस्मैपदम् ।
न वृद्धभाक्त्वमुभयः इति इहभावः २] आमयः व्याधिः [रोगव्याधिगदानयाः
इत्यात्मः] सः शत्रुः च शिष्टैः नौविज्ञैः समौ तुल्यवृत्तौ आघातौ आघातौ
अस्मैयसोऽप्यरिर्द्धिर्न हानिर्वाय रोगवत् । अतस्त्वानुपेक्षात्तादभयानुसृतिः
कुतः ॥ इति भावः ३ । [उपमासङ्गातः] ॥ १० ॥

1. He says उत्तिष्ठान्न &c. on the point that both the duties are represented if march to victory is undertaken after the sacrifice. 5. सत् (सत् and शान्च) being substituted for लुट् by 'लुट्—'; we have optionally the परस्मैपद by 'हृद्वा—' । इट् is absent owing to the prohibition 'न हृद्वा—' । (Char). 3. The sense is that the growth of even a small enemy, like that of a disease, is dangerous ; so, such an enemy being incapable of neglect, how can both the duties be observed ?

CHARCHA

1. उत्तिष्ठान्नः—उट्+स्था+शान्च कर्त्तरि ङेत्ति rising. Malli's rule for the आत्मनेपद here means स्था preceded by उट् takes the आत्मनेपद if no upward motion is implied. The rule is modified by the Varttika 'उट् ईद्वाशानिति वक्तव्यम्'—the आत्मनेपद requires the presence of ईद्वा (wish, motive, object &c.) Thus "यदुत्तिष्ठति वयोभ्यो वृषाणां क्षयि तद्धनम्"—*Sakuntala*, Act. II. Qual परः ।

2. तु—Implies मेद difference. Attention to sacrifice is optional, not so (मेद) the attention to enemy. Malli omits तु ।

3. उपेक्ष्यः—उप+ईक्ष्+खत कर्म्मणि negligible.

4. पथान्—पथिन् course, तन्मादनपेतम् इति पथिन्+यत् पथान् that which has not deviated from the right course ; hence that which is proper, that which is beneficial, &c. Malli's पथः अनपेतम् is in accordance with the rule 'अनपथार्थनायादनपेते' । Comp. पथिन् in the sense पथि साधुः in 'गृहीतपाथेयो मव'—*Sakuntala* Act II. Malli takes it in a double sense applying to विजगीषु and also व्याधित (sick), Thus पथ wholesome हित (विजगीषु), also पथ

convalescence आरोग्य. The second sense requires some twisting of पद in the sense *sick diet*. The sick are starved but the convalescent get sick-diet.

५. समौ—Equal. Equality is *relative*. Note that सम has to be predicated of at least two things. श्व, is सम carries no sense. आनय is सम is also meaningless. श्व, and आनयः are सम is intelligible, Qual. आनयः and सः jointly. आनयः सः च is equivalent to तौ by एकशेष। Hence the dual in समौ :

6. शिक्षै.—शस् instruct + क्त कर्मणि शिक्ष trained. तैः।

7. आवातौ—आ + वा + क्त कर्मणि आवात declared. तौ। Qual. आनयः and सः jointly. (See समौ)।

8. वर्त्सन्तौ—वृध + लुट् स्थाने श्व, = वर्त्सन् growing. 'तौ। Qual. आनयः and सः jointly (See समौ)। वर्धते, वर्धे, वर्त्सति—वर्ध्स्थिते, अवर्ध्ठ—अवधत्। वृध being आत्मनेपदी, We expect शानच् not श्व। But the rule 'वृधः—' gives the परस्मैपदम् optionally to वृत्, वृध वृध, सन्द and कृप when स्व or सन् follows. Also the root is सिट्; why not then वर्ध्स्थितौ in the परस्मैपद with श्व? The answer is, the rule 'न वृद्धयः—' bars इट् in the परस्मैपद। Hence the forms वर्त्सन्तौ and वर्धिषामाणौ।

9. आनयः स च—We cannot have a वृध and write तदामयौ because the rule 'त्यदादीनि सवैर्निर्वाणम्' makes एकशेष compulsory in such cases. If the rule had not said नितान् we could have obtained optionally an एकशेष or a वृध with the same वाक्य, viz., आनयश्च स च।

10. च—Implies इतरैतययोगः, i. e., joint action. Hence dual in the qualifying epithets समौ, आवातौ and वर्त्सन्तौ। With separate action अन्वाचय etc.. i. e., when a predication is of each of the constituents separately

we should get singular as in—

“अतिथिर्बालकश्चैव राजा भार्या तथैव च । अस्ति नास्ति न जानाति दंष्ट्रि दंष्ट्रि
पुनः पुनः ॥” सुजीर्णमन्नं सुविचक्षणः सतः सुसाशिता स्त्री दृपतिः सुषेवितः ।
विचिन्ना चोक्तं सुविचार्य यत कृतं सदीर्घकालेऽपि न याति विक्रियाम् ॥’ etc.

11. *Voice* इच्छन् उत्तिष्ठमानं परं न उपेक्षत ।...आन्यं तम शिष्टाः
आवातवन्तः ।

11. *I resent the world's wrongs*

५१ ✓ न दूये सात्वतीसुनुर्यन्मद्यमपराध्यति ।

यत्तदन्दह्यते लोकमदोदुःखाकरोति माम् ॥ ११ ॥

Prak.—यत् सात्वतीसुनः मद्यम् अपराध्यति (ततः) न दूये [I over-
look personal wrongs at the hands of my kinsman
Sisupala, the son of my father's sister]. Then what is
it that you mind ?—यत् लोकं दन्दह्यते अदः मां दुःखाकरोति [I am
grieved to see that he oppresses the world].

Prose—सात्वतीसुनः (शिष्टपालः) मद्यम् अपराध्यति (ततः) न दूये । तु
लोकं दन्दह्यते (इति) यतः अदः मां दुःखाकरोति ॥ ११ ॥

Eng.—I grieve not that Satvati's son wrongs me.
But that he oppresses the world, this is what offends
me.

Beng.—पितृष्वभारं गृह्य इहैशां शिष्टपाल आमार अनिष्ट
करितेछे तांशते आमार दुःख नाहे, किञ्च से जगतेश्च पीड़ा
जन्माहेतेछे, इहैशे क्रोधाश्च विषय ॥ ११ ॥

Expl.—See *Prak.* above.

Malh.—नन्वं (? नन्वं) स्वार्थपरत्वदोषः लोकानुग्रहपरत्वादस्याप्रवृत्ते-
रित्याशयनाह नेनि १ । सत्वतः अपत्यं स्त्री ‘सात्वती’ नाम द्वरेः पितृष्वसा [‘उल्ला-
दिभ्योऽञ्’] तस्याः ‘सुनः’ चैवः । बन्धुरपि खलो न मृष्यते इति भावः । ‘यत्
मद्यम् अपराध्यति’ द्रुह्यति इति यावत्, [कृष्णद्रुह ’ इत्यादिना चतुर्थी २ [ततः
इति शेषः (यत्तदीर्घात्तत्सम्बन्धात्) ‘न दूये’ परितपे [दूष्णैर्दवादिना कर्तारि
ल्लट । उत्तमपुरुषैकवचनम्] किं ‘तु’ लोकं दन्दह्यते’ गच्छितं यथा स्यादिव दहति

इति अत्र ['कुपसद्वरज' इत्यादिना गह्वीयां वेङ् 'जपजभदहदशभञ्जपशां च' इत्याभाः सन्त्य दुःखगतः ३] 'अदः' लोकादहनं 'भां दुःखाकर्ति' दुःखसमुभावयति इत्यादि. ['दुःखात् प्रविष्टोभा' इति डादप्रत्यय.] । अतश्चैव एव अभियातव्यः पाठो नु तत्र न्यायः पद्यत सन्निधेयः इत्यादिः ४ । ११ ॥

1. He says न etc.,—With the thought that this undertaking is for the good of the world and is not indeed tainted by selfishness, 2. See *Charcha* 3. यङ् is attached to imply censure by 'लुप्—' (*Charcha*), रुक् is the augment of the अभ्यास by 'जप—' (*Charcha*), 4. The sense is—Let us then march against *Chaidya*, Partina can be pacified afterwards by entreaties.

Sara—नेयं मनः स्वार्थां प्रवृत्तिः । लोकमयं पीडयति इति वायमुक्ता-
दर्नायः ॥ १२ ॥

CHARCHA

1. दूये—दू+लट्+ए । दूयते, दूदुने, दविष्यति, अदविष्ट ।
2. साल्वी &c.—सलत् was an uncle of Hari's father. सलत्: अपत्यं स्त्री इति सलत्+अञ् डीप् साल्वी । She was an aunt of Hari तस्याः सलुः । It does not appear becoming to speak of one's uncle or aunt by name ; सालत् however often is used for यादव । Comp. 'सुचिरं सह सर्वसाल्वैः' where सर्वसाल्वैः means सर्वयादवैः । The epithet साल्वी may therefore be applied to any girl of the यादव race. Thus interpreted साल्वीसलुः means "son of a girl of the यादव family" which involves no breach of decorum.

3. यत्—Malli, takes this as an अव्यय meaning यस्मात् ।

This requires the mention of तस्मात् also, because यद् and तद् are correlatives. But as तस्मात् does not occur in the verse, Malli, adds 'ततः इति शब्दः । Those who are not satisfied with this may construe as (अहम्) न दूये

यत् सात्वतीन्नुः मह्यमनगभ्यति placing यत् in the उत्तरवाक्य ! The two sentences are अहं नदू ये and यत् सात्वतीन्नुः etc.

4. मह्यम्—चतुर्थी owing to अपराधप्रति । The rule in full is 'ऋषद्रुद्धिषाम्नायाणां दं प्रति कोपः' । अपराध towards Hari is not possible without कोप towards him. Hence मह्यम् in the ४थी ।

5. अपराधप्रति—अन+राध (द्रिवादि अकर्मक) + लट् तिप् । राधप्रति, अपराध गन्धप्रति, अपराधीत् । Nom, सात्वतीन्नुः ।

6. दन्दह्यते—दह+यङ् भावगर्हायाम् दन्दह्यते viciously burns. दहति ददाह, घच्छति, अघाचीत् । The rule for यङ् is 'लुपसदचरजप-जमदहदशय्यो भावगर्हायाम्' । भावगर्हा is "censure of the act". Now दह+यङ्=ददह्+य । Next रुक् (न्) is attached to the अभ्यास, i. e. to the first द, by the rule 'जपजम—(Malli.) This yields दन् दह य=दन्दह्य् which is a सनादान्धधातु । It takes the आत्मनेपदम् because it has dropped a ड (डित्), the rule being 'अनुदात्तङित आत्मनेपदम्' ।

7. दुःखाकरोति—दुःखेन योजयति प्रतिबोमाचरणेन पौडयतिइत्यर्थः । दुःख+डाच्+क+लट् तिप् । दुःखाकरोति pains by misconduct. दुःखा is what is technically called a गति । The rule is 'ऊर्थादिष्विडाचश्च' (sl. 9). No समास owing to the prohibition 'उपपदमतिङ्' । Nom. अहः ।

8 Voice—सुनुना अपराधप्रति—दूयते (मया) येन लोकाः दन्दह्यते आसुना अहं दुःखाक्रिये ।

12. What do you say ?

मम तावन्मतमिदं श्रूयतामङ्ग वामपि ।

ज्ञातसारोऽपि खल्वेकः सन्दिग्धे कार्यवस्तुनि ॥१२॥

Prak.—इदं तवत् मम मतम् [This indeed is my view].

Well then do as you propose—अङ्ग वाम अपि श्रूयताम् [Well, let your views too be heard]. What is the good ?—एकः खलु कार्यग्रवस्तुनि सन्दिग्धे [Doubts arise whene one comes to a decision unaided. So give me your views]. But you are such a careful reasoner—ज्ञातसारः अपि सन्दिग्धे [Even one, who sees the essence of a thing hesitates when deciding alone]. 12.

Prose—तावत् सम मतम् इदम् [Or—इदं तावत् सम मतम्] । अङ्ग, वाम अपि श्रूयताम् । ज्ञातसारः अपि एकः कार्यग्रवस्तुनि सन्दिग्धे खलु ॥ १२ ॥

Eng.—Provisionally this is my view [Or—This indeed is my view]; let yours too be heard. Verily, even one to whom the best course is known, alone hesitates in matters to under-take. 12.

Beng.—आमार मत् बलिनाम्, एक्कणे आपनारैर मत् उनिते छাই । विनि सबई जानेन तनिও একা যে সিদ্ধান্ত করেন তাহাতে সন্দিগ্ধান ইহেই থাকেন । ১২ ।

Expl.—See *Prak.* above,

Malli—स्वमतं निगमयन् । परमतं श्रूय्युः प्रच्छति मनीति । 'तावत्' मन्वन्तप्रवचनार्थान्तम् 'सम मतम् इदम्' । 'अङ्ग' इत्यामन्त्रणे अव्ययम् ['अथ सम्बोधनार्थकाः । स्याः प्याट पाठश्च है हि भोः' इत्यामरः] 'वा' युवयोः [युष्मद्व्यदोः षष्ठीचतुर्थी 'इत्यादिना वामादेशः] मतं 'श्रूयताम्' [विधौ खोट] तदपि मया श्रोतव्यम् अत्राथा सन्देहानिर्वाहः इति भा० । विदुषस्तु कुत सन्देहः ? तत्राह ज्ञातसारः ज्ञातव्यार्थः 'अपि एकः' एकाकी 'कार्यग्रवस्तुनि' कर्तव्यार्थे सन्दिग्धे संश्रिते २ । 'खलु' निश्चये । अतो मयापि सन्दिह्यते इत्यर्थः [दिह उपचये । कर्तरि खट प्रत्यये । सामानिन् विशेषसमर्थनरूपः सर्वान्वरण्यासः ३] ॥ १२ ॥

1. बोधयन् । 2. Hesitates, doubts. 3. अर्थान्वरण्यास of the kind in which the particular is supported by the general.

Sara—सङ्गं सम मतं क्षिन्व नैतन्निःसन्देहम् । युषामपि मतं ज्ञेयम् ॥ १२ ॥

CHARCHA.

1. मन-शेषं षष्ठी related to मतम् । This is better than 'तस्य च वर्तमाने' इति षष्ठी (See under मतम्) ।

2. तावत्—अव्यय implying अवधि, i. e., भवन्मतप्रवणपर्याप्तम्—until I have your views (Malli). We may also take it अवधारणे construing इदं तावत् मन मतम्—This indeed is my view. अङ्ग is चामन्त्रये अव्यय । See our swap.

3. मतम्—मन+क्त भावे मतम् view. Or मन+क्त कर्मणि वर्तमाने मत wished desired ; construe इदं मन मतम्=इदं मया मन्यते । The former is better, because श्रूयतामङ्ग वामपि has मतम् understood in it and मतं श्रूयताम् is meaningless, if मतम् has क्त in the वर्तमानकाल ।

4. श्रूयताम्—श्रु+लोट् तान् कर्मणि । श्रूयति, श्रूयाव, श्रूयति, श्रूयौषीत् । Malli. has विधौ लोट् । But विधि is Command which is incompatible. coming from a junior to his seniors. Better say—प्रार्थनायां लोट् ।

5. वाम—The rule of वाम, in place of युवयोः &c. is 'युषद्व्यदौः षष्ठीचतुर्थीद्वितीयास्थयोः वानावौ'—युषद्व and अक्षद्व in the dual of षष्ठी, चतुर्थी and द्वितीया become वाम and नौ respectively. Here it is in षष्ठी ।

6. ज्ञात &c.—ज्ञ+घञ भावे सार essence. स्थिरांश्च । ज्ञातः सारः अनेन, बहु— । Qual. एकः ।

7. सन्दिग्ध—सम+दिङ्+लट् ते । दिग्धि—दिग्धे दिदिङ्—दिदिङ्, दिच्चयति—ते, अधिचत—अदिग्ध—अधिचत । Here the steps indicated by Malli. are, first, चल इ, e., दिङ्+ते=दिच+ते । This is by "दादिर्घातोर्धः" । Next we have चल, इ, e., दिच+ते=दिच+घे=दिग्धे by सन्धि । The rule for चल is 'अक्षस्योर्धोऽचः' ।

8. कार्यं &c—कृ+ष्यत् कर्मणि—कार्यं what is to be done. कार्यं बहु, कर्मणा— । तस्मिन् । विषयाधिकारणे ऽनी ।

9. *Voice* सतेन कनेन (भूयते)...प्रणवानि । ज्ञातसारेण अपि
एकेन सन्दिह्यते ।

13. *Here Madhava stopped.*

यावदर्थपदां वाचमेवमादाय माधवः ।

विरराम महीयांसः प्रकृत्या मितभाषिणः ॥ १३ ॥

Prak—माधवः विरराम [Madhava now stopped].
He did not say much—महीयांसः प्रकृत्या मितभाषिणः [Those
who are really great, do not talk much]. But they
must make themselves intelligible—एवं यावदर्थपदां वाचम
आदाय विरराम [what he said, as above, was enough to
convey the sense. Why then should he talk more ?] 13.

Prose—माधवः यावदर्थपदान् एवं वाचम आदाय विरराम । महीयांसः
प्रकृत्या मितभाषिणः । Or place एवम before यावदर्थपदान् ॥ १३ ॥

Eng.—Thus having delivered his speech with
words just enough for the sense, Madhava stopped.
The great are naturally of measured speech. 13.

Beng—‘हे अतिशयैव एकांशेन कञ्च वतुं कू आवणाक उग्राज
बलिग्रा इति विरुद्ध इहेनेन । महतेरा चत्तावतः हे मितभाषी इहेरा
वाक्येन ॥ १३ ॥

Rapl.—Thus having said barely enough to convey
the sense Hari stopped. The really great do not
waste words. Also see *Prak* above. 13.

Malli—यावदिति । ‘माधवः’ इति वाकान् अर्थः ‘यावदर्थं’ [‘यावद-
वाचमे’ इत्याख्यदोषावः] । ‘यावदर्थे’ पदानि- वस्यः तान् अभिव्यक्तिपरिनिष्ठावरी-
मितासः ‘एवम’ सङ्गप्रकारेण ‘वाचम आदाय’ एहीत्वा सङ्गा इत्यर्थः ‘विरराम’
वृत्तीत्यर्थः [व्याख्यारिणी रम्’ इति परस्मैपदम्] तथाहि ‘महीयांसः’ उच्यते
‘प्रकृत्या’ सङ्गमतेन ‘मितभाषिणः’ सङ्गदोषि भवः । इत्याख्यपरिनिष्ठादिति भावः ।
पूर्ववद्व्याख्य ॥ १३ ॥

Sara—इत्थं स्वल्पैरेवाक्षरेः समस्तमावेदा हरिर्विरराम । इयमेव महता अकृतिर्यत् तथा ते न जल्पन्ति ॥ १३ ॥

CHARCHA

1. यावत् etc.—यत् परिमाणमस्य इति यद् + वतुप् यावान् as much as, अर्थ sense, पद word. यावान् अर्थः यावदर्थं न commensurate to the sense. अव्ययी—यावदर्थं पदानि यस्याः or यस्यान् इति यावदर्थपदा having as much of words as of sense, बहु—ज्ञानम् । Qual. वाचम् । The अव्ययी—is by the rule 'यावदवधारण'—यावत् leads in an अव्ययी—when it implies measurement. 'अवधारणम् इयत्तापरिच्छेदः' इति वृत्तिकारः । Here there are two peculiarities—(1) There is no अव्यय in the compound though the samasa is an अव्ययीभाव । Comp. सप्तगोदावरम् । (2) The विग्रह is स्वपद though the case is one of नित्यसमास । By अर्थ is meant the drift of the entire speech. Hence the अर्थ was one only, though the पद were many. How can it be said then that there is इयत्तापरिच्छेद here ? The compound cannot be allowed if there is no इयत्तापरिच्छेद । We must not say that as each पद has its अर्थ, so there are as many अर्थ as there are पदs in the speech ; the speech is consequently यावदर्थपदा । For, then every speech, be it one of a नित्यमाश्रितम् or of a बहुमश्रितम्, becomes यावदर्थपदा and Hari's speech loses its distinctive character. We therefore propose the following alternatives :—(a) अर्थस्य अनतिक्रमः, यावदर्थं न, अव्ययी—। तदस्ति एष इति यावदर्थं + अच् संलये यावदर्थानि । साहचर्यानि पदादि अस्याम् । (b) अर्थस्य अनतिक्रमः यावदर्थं न, अव्ययी । यावदर्थं पद्यते इति यावदर्थं + पद् + अच् कर्त्तरि स्त्रियाम् यावदर्थपदा ।

2. आदाव—आ + दा ल्यप् Having taken up.

2. माघवः—मा is लक्ष्मी, घव is स्वामिन् । मावा घवः, इवत—

4. विरराम—वि + रम् + लिट् क्त् । रमते, रमि, रंस्यति अर्थः ।

The rule 'आह्' for the परस्मेपद means—रस takes the परस्मेपद when वि, आ or परि precede as an उपसर्ग। (see Malli). Thus विरराम आरराम परिरराम ।

5. महीयांसः—अतिशयेन महान्त इति महत् + ईयसुन् very great.

6. प्रकृत्या—प्रकृष्टा कृतिरस्याः प्रकृतिः Nature, बहु— इया । प्रकृत्यादि इया ।

7. मितभाषिणः—मा + क्त कर्मणि मित measured...मितं भाषितुं शीलमेषाम् इति मित + भाष् + णिनि कर्त्तरि of measured speech. उपपदत— ।

8. Voice—माधवेन...विरेमे । महीयोभिः...मितभाषिभिः (भूयते.) E

14. Now speaks Rama.

ततः सपत्नापनयस्मरणानुशयस्फुरा ।

ओष्ठेन रामो रामोष्ठविम्बचुम्बनचुञ्चुना ॥ १४ ॥

N, B.—Slokas 14 to 21 complete the sentence.

Prak—ततः रामः (जगाद) [Next spoke Rama]. How did he carry himself ?—सपत्नापनयस्मरणानुशयस्फुरा ओष्ठेन [His lower lip quivered in wrath as memories of past wrongs by enemies rushed up to his mind] 14.

Prose—ततः सपत्नापनयस्मरणानुशयस्फुरा रामोष्ठविम्बचुम्बनचुञ्चुना ओष्ठेन (उपलक्षितः) रामः (जगाद) ॥ १४ ॥

Eng.—Now spoke Rama with his lip quivering in regret (Or—wrath) at the memory of the wrongs done by the enemy.

Beng.—अतः परं बलवान् बलिनेन । शङ्कृत दोषाद्योर कथं नने पङ्कते क्रोधे तीव्रं उष्ट्रं कम्पित इहेते नाभिः... ॥ १४ ॥

Expl.—See *Prak* above.

Malli—अथ अष्टभिः कुलकेन 1 रामं वश्यंयन् तद्वाक्यमनतारयति तत् इति । ततः राम जगाद इत्युचरेण अन्वयः । सपत्नः रिपुः [रिपौ वैरिसपत्नारि— इत्यनन्तरः] तस्य अपनयः अपकारः तस्य स्मरणेन यः अनुशयः पञ्चतापः १ ['भवेदनुशयो इवे पञ्चात्तापानुबन्धयोः' इति विश्वः] तेन सफुरतीति अनुशयसफूः । तेन सफुरा । ओष्ठो विम्बमिव इत्युपमितसमासः । रामायाः ओष्ठविम्बस्य चुम्बनेन वित्तः 'रामोष्ठविम्बचुम्बनचुञ्चः' ['तेन वित्तश्चुञ्चपञ्चण्वौ' इति च्चपप्रतायः । 'ओष्ठोष्ठयोः समासे वा परस्परं वक्तव्यम्.'] तेन 'ओष्ठेन' उपलक्षितः । समरसुरतयोः समरस इति भावः । उपमानुप्रासयोः संसृष्टिः ॥ १४ ॥

1, कुलक is a connected group of more than four verses, 'हार्था युष्ममिति प्रोक्तं' त्रिभिः श्लोकैर्विशेषकम् । कालापकं चतुभिः स्यात् तद्भूतं कुलकं मतम् ॥ 2, Regret,

CHARCHA

1. सपत्न etc—समानं पतिरस्य इति समान+पति क्रियात्म=स+पत् स्त्रियाम्=सपत्नी a cowife, सपत्नी इव इति सपत्नी+अ सद्भावार्थे सपत्नः like a co wife, यथा सपत्नी दुःखहेतुः तथा विपुर्तिरार्थः । The Vrittikara. however think that सपत्न is as a primitive word without derivation, meaning a शत्रु । 'सपत्नशब्दः शत्रुपर्यायः शब्दान्तरम् अव्युत्पन्नमेव'—*Kasika*. or समानं पतति इति सपत्नः (औषादिक न) । अप+नी+अप् भावे अपनय misdeed, अनु+शी अच् भावे अनुशय anger, regret. सपत्नस्य अपनयः इतत—तेषां स्मरणम् इतत—। तेन तस्य वा अनुशयः इतत—or इतत—। तेन स्मरतीति सपत्नापनय सफुरणानुशय+सफुर+क्लिप कर्त्तरि सपत्नापनयसफुरणानुशयसफूः, उपपदतत—तेन । The प्रतिपदिक is सपत्नापनयस्मरणानुशयसफूर । Decline—सफूः सफूरी सफूरः सफूमर्गम् । सफूषु । Note that in अपनयानां स्मरणम् षष्ठी is not शेषे but क्लयोगे कर्मणि । The षष्ठी समास is not here available with शेषषष्ठी (comp the rule 'अधीगर्षद्वयेश कर्मणि') ।

2. ओष्ठेन—Malli. adds उपलक्षित । He takes इत्याम मृत्युवचने तृतीया । Of what is the ओष्ठ a लक्षणम् ? तथाविधम् ओष्ठं रामगदायाः अधीरताया उपलक्षणम् । Such lips indicates temper ; hence

lacking coolness, Rama was unfit to offer counsel. The lips indicated it. Thus the lip is an *হৃদয়তলচক্ষু* and takes *হৃদীয়া*। *রানোহবিষ্মবুদ্ধনচক্ষুনা* (Deriv. and samasa in Malli) is an adjective of *শোভনে*।

3. *Voice*—... *রানেন* (জগদে)।

15. *This was an interruption to Uddhava.*

বিস্মিতামর্থবিদস্ততচ্ছাপ্রতিসংহতাম্।

প্রাপয়ন্ পবনব্যাধিগিরিমুত্তরপদ্যতাম্ ॥ ১৫ ॥

Prak.—পবনব্যাধি: গিরম্ মুত্তরপদ্যতাম্ প্রাপয়ন্ জগাদ [By speaking now, Rama made Uddhava speak last and thus speak out the decision.] Was Uddhava such an adept?—*অর্থবিদ: পবনব্যাধি:* [Uddhava knew how rightly to weigh matters, however complicated they were]. He should then have preceded Rama—*বিস্মিতা পবনব্যাধি: গিরম্* [Uddhava was going to speak out], Why did he stop then?—*ততচ্ছাপ্রতিসংহতাম্ পবনব্যাধি: গিরম্* [But when Balarama stood up, Uddhava checked himself]. 15.

Pros.—বিস্মিতা ততচ্ছাপ্রতিসংহতাম্ অর্থবিদ: পবনব্যাধি: গিরম্ মুত্তরপদ্যতাম্ প্রাপয়ন্ (রানো জগাদ) ॥ ১৫ ॥

Beg.—Giving the character of the final alternative to the speech of *Parmanavyadhi*, (Uddhava) the adept at counsel, which was about to be said but was instantly checked, 15.

Beng.—কার্যকর উদ্ভবও সেই সময়ে বলিতে ইচ্ছা হইয়াছিল। তিনি উহার বক্তব্য স্থগিত রাখিলেন। উহা পরে বলরামের বাক্যের উত্তরাক হইয়া গিয়াছিল।

Engl.—Uddhava too was about to speak out, But he checked himself when he saw Balarama rise. Thus

Uddhav's speech here afterward assumed the character of a final decision. Also see *Prak.* 15.

Malli—विवक्षितानिति । विवक्षितां ब्रह्मत्वाभिमानात् अथ वक्तुमिष्टान् [वक्षेत्रूजा वा सन्नन्तान् कर्मणि क्तः] 'तत्तच्छब्द' विवक्षाक्षणे एव इत्य-
विश्वोक्तिः । 'प्रतिसंज्ञता' रामानुरोधत आवरुद्धान् । 'अर्थविदः' काट्यश्रवण
अतएव 'पवनव्याधिः' उद्धवस्य गिरम उत्तरपक्षतां सिद्धान्तपक्षतां 'प्रापयन्' ।
स्वयम् असतनचावलम्बित्वादिति भावः । अनेन रामस्य विप्रता उक्ता ॥ १४ ॥

1. Checked.

CHARCHA

1. विवक्षितान्—वि+वच् or वृ+सन्+क्त कर्मणि क्रियान् विवक्षित
intended to be said, तान् । Q गिरम् । He was the senior,
hence he thought his was the first turn to speak.

2. अर्थविदः—अर्थ is वस्तु or विषय । अर्थं वेत्ति इति अर्थ + विद +
क्तिश् कर्तरि अर्थवित् one who knows his work, उपपन्नत्—
वत्स । पवनव्याधिः । This shows that he was the right man
to speak. Hence (Malli's अतएव) his speech, though
now checked, came in the end as उत्तरपक्ष (final decision) ।

3. तत्तच्छब्द &c.—प्रति+सन् इ+क्त क्रियान् प्रतिसंज्ञता lit, with-
drawn hence *checked*. स एव चक्षः तत्तच्छब्दः that very instant.
कर्मणा—। तत्तच्छब्दं प्रतिसंज्ञता checked forthwith सुपसुपा । तान् ।
This indicates decorum in Uddhava. Balarama was a
short of temper as wanting in manners in ignoring
the presence of his senior in the hall ; but Uddhava's
coolness was equalled by his regard for etiquette. He
instantly checked himself (see इत्यविश्वोक्तिः, in Malli).

4. प्रापयन्—प्र+आप्+णिच्+शब्द leading. It is गत्यर्थः ।

5. पवनव्याधिः—पवनव्याधि is a proper name of उद्धवः । The
derivation of proper names is uncertain. The वाचस्पत्य
however says that पवन is वायवीय, and Uddhava was so

lacking coolness, Rama was unfit to offer counsel. The lips indicated it. Thus the lip is an *বত্মতলচণ* and takes *তলীয়া*। *রানীওবিস্ববৃন্দনবচুনা* (Deriv, and samasa in Malli) is an adjective of *সোহেন*।

3. *Voice*—... *রানেন* (জগদে)।

15. *This was an interruption to Uddhava.*

বিস্মিতামর্থবিদস্ততচ্ছাপ্রতিসংহতাম্।

প্রাপয়ন্ পবনব্যাধিগিরিমুত্তরপচ্ছতাম্ ॥ ১৫ ॥

Prak.—পবনব্যাধি: গিরম্ উত্তরপচ্ছতাম্ প্রাপয়ন্ জগাদ [By speaking now, Rama made Uddhava speak last and thus speak out the decision.] Was Uddhava such an adept?—*অর্থবিদ:* পবনব্যাধি: [Uddhava knew how rightly to weigh matters, however complicated they were]. He should then have preceded Rama— *বিস্মিতা পবনব্যাধি: গিরম্* [Uddhava was going to speak out], Why did he stop then?— *ততচ্ছাপ্রতিসংহতাম্ পবনব্যাধি: গিরম্* [But when Balarama stood up, Uddhava checked himself]. 15.

Prose—বিস্মিতা ততচ্ছাপ্রতিসংহতাম্ অর্থবিদ: পবনব্যাধি: গিরম্ উত্তর-
পচ্ছতাম্ প্রাপয়ন্ (রানী জগাদ) ॥ ১৫ ॥

Eng.—Giving the character of the final alternative to the speech of *Pavanavyadhi*, (uddhava) the adept at counsel, which was about to be said but was instantly checked, 15.

Beng.—কার্য্যক উদ্ধবও সেই সময়ে বলিতে ইচ্ছক হইয়াছিলেন। তিনি তাঁহার বক্তব্য স্থগিত রাখিলেন। উহা পরে বলরামের বাক্যের উত্তরপক্ষ হইয়া দাঁড়াইল।

Expl.—Uddhava too was about to speak out, But he checked himself when he saw Balarama rise. Thus

Uddhav's speech here afterward assumed the character of a final decision. Also see *Pra's.* 15.

Malli—विवक्षितानिति । विवक्षितां दृष्ट्वाभिमानात् अयं वक्तुं निश्चयान् [वचित्रूजो वा सन्नन्तान् कर्मणि क्तः] 'तत्क्षणं' विवक्षाक्षणं एव इत्या-
विज्ञप्त्वोक्तिः । 'प्रतिमं हतः' रामानुरोवात् अवरुद्धाम् । 'अर्थविदः' कार्यज्ञम्
अतएव 'पवनव्याधिः' उद्धवस्य गिरम उत्तरपक्षतां सिद्धान्तपक्षतां 'प्रापयन्' ।
स्वयम् असत्यचावन्त्वित्वादिति भावः । अनेन रामस्य क्षिप्रता उक्ता ॥ १४ ॥

1. Checked.

CHARCHA

1. विवक्षितान्—वि+वच or वृ+सन्+क्त कर्मणि स्त्रियाम् विवक्षितम्
intended to be said, तान् । Q गिरम । He was the senior,
hence he thought his was the first turn to speak.

2. अर्थविदः—अर्थ is वस्तु or विषय । अर्थं वेत्ति इति अर्थ + विद +
क्तिच् कर्तरि अर्थवित् one who knows his work, उपपद्यते—
तस्य । पवनव्याधिः । This shows that he was the right man
to speak. Hence (Malli's अतएव) his speech, though
now checked, came in the end as उत्तरपक्ष (final decision) ।

3. तत्क्षण &c.—प्रति+सन् ह + क्त स्त्रियाम् प्रतिसंहता lit, with-
drawn hence *checked*. स एव क्षणः तत्क्षणः that very instant.
कर्मधा—। तत्क्षणं प्रतिसंहता checked forthwith सुपसुपा । तान् ।
This indicates decorum in Uddhava. Balarama was as
short of temper as wanting in manners in ignoring
the presence of his senior in the hall ; but Uddhava's
coolness was equalled by his regard for etiquette. He
instantly checked himself (see इत्याविज्ञप्त्वोक्तिः, in Malli).

4. प्रापयन्—प्र+आप्+णिच्+अट् leading. It is गत्यर्थः ।

5. पवनव्याधिः—पवनव्याधि is a proper name of उद्धव । The
derivation of proper names is uncertain. The वाचस्पत्य
however says that पवन is वातरोग, and Uddhava was so-

called because he was afflicted with it. पवनः व्याधिरस्य, चङ्कु—। तस्य । श्वे वही ।

6. गिरम्—चयिकर्तृकर्म of प्रापयन् which is गतार्थः । Thus श्रीः उत्तरपक्षतां प्राप्नोति = रामः गिरम् उत्तरपक्षतां प्रापयति (in णिच्) ।

7 उत्तर &c.—उद्-तरप उत्तर later, as contrasted with पूर्व earlier. But as the सिद्धान्त (conclusion) comes last, उत्तर here is सिद्धान्त conclusion. पक्ष alternative, उत्तरः पक्षः उत्तरपक्षः the alternative which is the conclusion, कर्मधा—। (contrast पूर्वपक्ष) ; तस्य भावस्तथा (with तब्) ताम् । This is after सिद्धान्तपक्षतान् of Malli. We may also say उत्तर later, उत्तरः पक्षः—The later alternative, i. e. the सिद्धान्त conclusion as distinguished from पूर्वपक्ष (Malli's असत्पक्ष), तत्तान् । We should then say उत्तरपक्षतां सिद्धान्तपक्षतान् । (See sl. 22, उत्तरम्) ।

8, Voice—प्रापयता (रामेण जगदे) ।

16. *His eyes rolled in drunkenness.*

घूर्णयन् मदिरास्वादमदपाटलितद्युती ।

रेवतीवदनोच्छिष्टपरिपूततटे दृश्यौ ॥ १६ ॥

Prak.—दृश्यौ घूर्णयन् रामो जगद [Rama spoke rolling his eyes]. Was he drunk ?—मदिरास्वादमदपाटलितद्युती दृश्यौ [His eyes were red from intoxication through imbibing liquor]. 16.

Prose—मदिरास्वादमदपाटलितद्युती रेवतीवदनोच्छिष्टपरिपूततटे दृश्यौ घूर्णयन् (रामो जगद) ॥ १६ ॥

Beng.—गङ्गागाने आद्रुत द्रुहे चक्र घ्राहेते घ्राहेते राम बनिनेन ॥ ७ ॥

Eng.—Rolling his eyes whose tinge was turned pink by drunkenness through tasting liquor, 16.

Expl.—At the time, Rama was tipsy. His eyes

were red with the fumes of liquor and rolled as he spoke. 16.

Malli चर्षयन्निति । पुनः ? 'मदिरास्वादने' मद्यापानेन यो 'मदः' तेन 'पाटलिता' ईषद्रक्तौकता 'द्रुतिः' ययोः ते, रेवत्याः' द्रव्याः 'वदने' यत् 'उच्छिष्ट' मद्यालेपताम्बुत्वादि अक्षिचुम्बनसंक्रान्तमिति भावः, तेन 'परिपूते' यज्ञे पुटे (? 'तटे पुटे) यथाः ते 'दृश्यौ चर्षयन् इति मद्याविकारोक्तिः । [उच्छिष्टपरिपूतेताव 'रतिकाले मुखं स्त्रीणां शुद्धमाखेटके शुभ्रान्' इति अरणात् । उच्छिष्टस्य पावित्रजनकत्वविरोधस्य आभासत्वात् विरोधाभासोऽलङ्कारः । 'आभासत्वे विरोधस्य विरोधाभास ऊच्यते' इति लक्षणात्] ॥ १६ ॥

CHARCHA

1. चूर्षयन्—चूर्ण + णिच् + यत् कर्त्तरि चूर्षयन् causing to roll. चूर्ण is अकर्मक । चूर्णते—चूर्णति, जुचूर्ण—जुचूर्ण, चूर्णयति—ति, अचूर्णि—अचूर्णीत् । Q. रामः ।

2. मदिरा &c.—मदिरा lipuor. स्वाद + चञ् भावे स्वाद taste. मद intoxication. पाटल red, pink. पाटला कृता इति पाटल + णिच् + क्त कर्मणि स्त्रियान् पाटलिता turned red. द्रुति tinge. मदिरायाः खादः इतत्—। तेन मदः सुपसुपा । तेन पाटलिता, इतत्—। नादृश्यौ द्रुतिः अनयोः, बहु—। Qual. दृश्यौ । for रेवती—see Malli.

3. दृश्यौ—पश्यति आभ्यास इति दृश् + क्तिप् करणं दृश्यौ । ते । अणित्-कर्म of चूर्षयन् । Thus दृश्यौ चूर्णते (अकर्मक) = रामः दृश्यौ चूर्षयति ।

4. Voice =—चूर्षयता (रामणजगदे) ।

17. *His breath was hot with anger.*

आम्रलेषलोलुपवधूस्तनकार्काश्रयसाक्षिणीम् ।

म्लापयन्नभिमानोष्णैर्वनमालां सुखानिलैः ॥ १७ ॥

Prak—वनमालां म्लापयन् रामो जगद (As he spoke the garland that reached down to his knees, withered up]. Why ? अभिमानौष्णैः सुखानिलैः म्लापयन् [Rama's breath was hot in anger and its touch caused the flowers in the garland to fade],

Prose—आशं वनोत्पद्यन्मनकाकश्यपश्चिरी वनमालाम् अभिमानीषैः सुखानिलैः मत्लापयन् (रान्ते उगाद) ॥ ६७ ॥

Eng.—With breath hot in wrath, causing to fade the garland that reached down to his knees. 17.

Beng.—क्रोधे उगाद मूत्र इहेते ऐकबायू बहिलेहिन । तारां
माले उगाद वनमाला हान इहेय । गेल ॥ १७ ॥

Expl.—See *Prak* above.

Malli आशं वति । पुनः ? 'आशं वे लीखुपायाः' आलिङ्गनमुज्वायाः 'वधाः मनयोः काकश्यपा' काठिन्यास्य साक्षिणीम् उपद्रष्टौ नित्यं पीडमानामिति भावः ['साचाद्रष्टरि संचायास' इति साचाच्छब्दात् इतिप्रत्ययः] 'वनमालाम् अभिमानीषैः' अहङ्कारतमेः सुखानिलैः निश्वासमारुतेः 'मत्लापयन्' श्लपयन् [मत्लापयन्त्यात् लटः शब्दश्च । 'आदेच' इत्यात्वे पुगागमः 1] अमलाने न लान (? न लानि) सम्बन्धादतिशयोक्तिः) ॥ १७ ॥

1. See *Charcha*. 2. we have here अतिशयोक्ति because fading is attributed to what did not fade.

Sara—क्रीडोष्ण न सुखमारुतेन तस्य वनमाला न लाना जाता ।

CHARCHA

1. मत्लापयन्—मल + लिच + यत्, causing to fade. Malli's steps are ली + लिच = लीलिच by the rule 'आदेच उपदेशांशिति'—Roots ending in ए, ऐ, औ, ओ, in the धातुपाठ will end in आ when about to take an affix, but not if the affix dorps a श । Next ली + लिच = लीप + लिच, the युक् being due to the rule 'अतिङी'—(See sl. 7, under लपित) ।

2. अभिमान &c.—अभिमान्यते अनेन इति अभि + मन + घञ् करणे भावे वा अभिमानः pride, anger. तेन ऊष्माः, सुपसुपा । तैः ।

3. वनमालाम्—वनात् स्तुव्यते इति वन + घञ् कर्मणि स्त्रियाम् वना esteemed prized. संचापूर्वकत्वात् न इङि । वना माला वनमाला a much prized garland, कर्मधा—It is a technical name for a garland that reaches down to the feet.

‘आपादपद्म’ या नात्वा वननालितं वा मता’ इत्यनर्डीका । तान् । The Vachaspathya Quotes ‘वाजसुखञ्जिना नात्वा सवत्कुसुखीज्जला । मधेयं सुखकदम्बाद्या वननालितं कौर्त्तितं दा ।’

४. मुखानिलः—मुखस्य अनिलाः मुखानिलाः the breath from the mouth, इतत्—तैः । करणं तृतीया ।

Voice—..स्त्रापयता (रामस्य जगद्) ।

18. He turned red and perspired in anger.

दधत् सन्ध्यारुणव्योमस्मृत्तारानुकारिणीः ।

द्विषद्दृष्टोपरत्ताङ्गसङ्गिनीः स्वेदविप्रुषः ॥ १८ ॥

Prak.—स्वेदविप्रुषः दधत्, रामो जगद् [So storing was his emotion that drops of perspiration stood on his body]. What kind of drops—सन्ध्यारुणव्योमस्मृत्तारानुकारिणीः स्वेदविप्रुषः [They looked like stars appearing on the pink evening sky] How so ?—द्विषद्दृष्टोपरत्ताङ्गसङ्गिनीः स्वेदविप्रुषः [Balarama had turned red all over in anger. The drops of sweat on his huge body, thus rendered pink looked, like stars on the ruddy sky at dusk].

Prose—सन्ध्यारुणव्योमस्मृत्तारानुकारिणीः द्विषद्दृष्टोपरत्ताङ्गसङ्गिनीः स्वेदविप्रुषः दधत् (रामो जगद्) ।

Eng.—Showing drops of sweat that stood on his body that was reddened by his ire at the enemy, and thus resembled stars appearing in the sky reddened at dusk. 10.

Beng.—क्रोधे तौहार विशाल देह आरक्त हईल ও তাহাতে স্বেদবিন্দু দেখা দিল ; যেন সন্ধ্যারাগে রঞ্জিত আকাশে তারকারাজি প্রকটিত হইল ॥১৮॥

Expl—See *Prak.* above.

Malli—दधदिति । पुनः ? ‘सन्ध्यायाम् अरण्ये व्योम्नि स्मृन्तीः ताराः अनुकुर्वन्ति’ इति तथोक्ताः । कृतः ? ‘द्विषतः शत्रोः ‘द्विषेय’ कोविन उपरत्ताङ्ग’

S. R. sisu.—4.

अङ्ग' वपुषि 'सञ्जिनीः' सक्ताः 'खेदविप्रुषः खेदविन्दून् ['पृषन्ति विन्दुपृषताः पुनरसौ विप्रुषः स्त्रियः' इत्यमरः] 'दधत्' दधानः ['नाभ्यास्ताच्छतुः' इति नुमभावः । उपमालङ्कारः] ॥ १८ ॥

Sara—क्रोधरक्तं तस्या वपुषि सान्ध्या गगने तारका इव खेदविन्दवः शश-
भिरे ॥ १८ ॥

CHARCHA.

1. दधत्—ध+शतृ कर्त्तरि । We do not get दधन् because ध is an चञ्च् root and दृ in connection with शतृ is prohibited after such root by the rule 'नाभ्यास्ताच्छतुः' । Comp. also विषत् ante, and चकाशतम् Canto I, sl. 8.

2. सन्ध्या &c.—सन्ध्या व्यायति परमात्मनम् अस्मात् सन् + च्यै + अङ्, अधिकरणे सन्ध्या both dusk and dawn and sometimes noon also. Comp 'करैस्त्रिसन्ध्यां विदधेदिशि नमः'—Canto I, sl. 46. Here dusk, स्फुरत् + शङ् कर्त्तरि स्फुरन् appearing, shining, सन्ध्यायाम् अरुणम् सन्ध्यारुणम्, सुननुषा (Malli.); or सन्ध्याया अरुणम् सुपनुषा । तादृशं व्योम, कर्मधा—। सन्ध्यारुणव्योषि स्फुरन्ताः सन्ध्यारुण-
व्योमस्फुरन्ताः, सुननुषा । तादृशः ताराः कर्मधा—। ताः अनुकुर्वन्ति इति सन्ध्यारुणव्योमस्फुरन्तारा + अनु + क् + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि स्त्रियाम् ; सन्ध्यारुणव्योमस्फुरन्ताराधुकारिण्यः, उपपदतम्—। ताः । Qual. खेदविप्रुषः । Here सन्ध्याया अरुणम् is in better accord with द्विषेण उपरक्तम् in the next epithet and is offerable.

3. द्विषन् &c.—द्विषन्, enemy (see sl. 1.), द्विष + घञ् भावे द्वेन anger. उप + रञ्ज + क्त कर्मणि उपरक्त reddened. सञ्ज + घञ् भावे सङ्गः contact. द्विषतः द्वेषः इतत्—। तेन उपरक्तम्, द्विषद्द्वयोपरक्तम्, इतत्—। तादृशम् अङ्गम् कर्मधा—। द्विषद् द्वयोपरक्ताङ्गसङ्गः । स आसित आसितम् इति द्विषद् द्वयोपरक्ताङ्गसङ्ग + इनि मत्वर्थे स्त्रियाम् । ताः । Qual खेदविप्रुषः ।

4. खेद &c.—खिद (दिवादि) + घञ् भावे कारणे वा खेदः sweat. वि + प्रुष दाढी + क्तिप् कर्त्तरि स्त्रियाम् विप्रुष्, drop, खेदस्य विप्रुषः

इतत्—। ताः । Usually विप्र.ष् (fem) is जलकणा ।

5. Voice—... दधता (रामेण जगदे) ।

19. His sable robe looked brown.

प्रोत्सत्कुण्डलप्रोतपद्मरागदलत्विषा ।

कृष्णोत्तरासङ्गरुचं विदधच्चौतपल्लवौम् ॥ १८ ॥

Prak.—रामावतारमङ्गलं चैतद्वर्णं विदधत् रानी जगद् [As Rama spoke, his sable wrap bore the tinge of fresh mango leaves]. How so ? दीप्तहृत्कण्ठस्तैतदवसरदहन्निधा [As he spoke the strength of emotion caused his head to sway now this side and that side, again to backward and forward. The pendent on his ears dangled ; and the big pieces of ruby set in them imparted their lustre to the dark wrap which then looked neither dark nor red but a mixture of the two, and thus bore the shade of fresh mango leaves]. 19.

Prose—प्रोन्नत-कुण्डलप्रोत्पन्नरागदलविद्या कण्ठोत्तराङ्गलव' चैतन्यलवो
विदधत (रानो जगद) ॥ १८ ॥

Eng.—With the tinge of the flashing cluster (or pieces) of ruby set in his ear-drops, rendering the glow of his sable wrap look like that of fresh mango-leaves. 16.

Beng.—আবেগে রামের মস্তক কম্পিত হইতেছিল, কর্ণের কুণ্ডল
হুলিতেছিল ও কুণ্ডলে নিবেশিত পদ্মরাগমণিওগুলির আভা তাঁহার
নালাস্বরে পড়িয়া উচ্চাতে নৃতন আনন্দের আভা জন্মাইতেছিল ॥১৮॥

Expl.—See Prak above,

Malli—प्रोल्लसदिति । पुनः ? 'प्रकर्षेण असक्ततां' 'कुण्डलयोः प्रोतानां' खूहानां पद्मसदृशानां नाशिक्यशृङ्गानां लिषां कान्त्या ['प्रोतेति' प्रपूर्वा-
 'वेजः कर्ण' लिषाः । यज.दिवात् सम्प्रसारणम् ।] 'कृषणोत्तरासङ्गः नीलोत्तरीयम्

(“वी प्रावारोत्तरासङ्गा समी बृहदिका तथा । सव्यान्सुत्तरीयञ्च इतरासरः] तस्य “रुचं” चूतपल्लवस्य इमां चूतपल्लवो विदधत्’ कृष्णलोहितमिश्रवर्णां (वर्णां) चूतपल्लववद्वृक्षां कुर्वन् इत्यर्थः [“घूत्तवृक्षौ कृष्णलोहिते इतरासरवचनात् । अत्र अनारुचोऽनादीयत्वयोगात् सादृश्याच्चेनात् निदर्शनात्कृतः १) ॥ १८ ॥

1. प्रोत is got by attaching क्त in the कर्म बाधो to वेज preceded by प्र । We have सम्प्रसारण because the root is of the वज्रादि class.. (For further information see under वज्रा, sl. 9). 2. Here the अलङ्कार is निदर्शना because resemblance is brought in, and since the actual glow of one cannot pertain to another.

Sara—तस्य च नीलसम्बरं चक्षितयोः कुण्डलयोः पद्मरागभासा कुरितं सत्, चूतपल्लवार्थं जातम् ॥ १९ ॥

CHARCHA

1. प्रोक्तसत्, &c.—प्र+उद+लस+शब्द कर्त्तरि प्रोक्तसत्, flashing. प्र+वे+क्त कर्मणि प्रोत pierced विद् ; hence set. दल piece खण्ड ; ‘दलमुखे वस्त्रखण्डोः’ इत्यमरटोका । कुण्डलयोः प्रोक्तानि कुण्डलप्रोक्तानि सुपसुपा । पद्मरागस्य दलानि पद्मरागदलानि, इतत् । कुण्डलप्रोक्तानि पद्मरागदलानि, कर्मधा—। प्रोक्तसन्ति कुण्डलप्रोतपद्मरागदलानि, कर्मधा—। तेषां लिट्, इतत्,—। तथा । करण इया । Here note that we have two कर्मधारय compounds instead of a single त्रिपदकर्मधा—। This is a necessity. कर्मधा—with more than two constituents is irregular, सुपसुपा इत्येकस्य विशचितत्वात् ; अनेकमिति तु ब्रह्मवह्मिणीहारेव ।

2. कृष्ण &c.—उद+तरप उत्तर higher. उत्तरे ऊर्ध्वभागे पूर्वकाये इत्यर्थः आस्रव्यते इति-उत्तर+आ+सञ्च+घञ् कर्मणि उत्तरासङ्गः wrap for the upper half of the body. उपपदतत् । कृष्णः उत्तरासङ्गः, कर्मधा—। तस्य रुक्, इतत्,—। तान् । Balarama used to don sable garments. कर्म of विदधत्, ।

3. विदधत्—वि+धा+ शब्द &c. as in दधत्, sl. 18.

4. चीत &c.—चूत mango tree. चूतपल्लवः चूतपल्लवः, इतत्—। तस्य इत्यन्, इति चूतपल्लव + क् + डीप्, सिद्ध्यन्, चीतपल्लवौ । ताम् । Malli's चूतपल्लववद्वा is apparently faulty, because वति can be attached only where is a क्रिया ('तेन तुल्यं क्रियाचिदिति') and here no क्रिया is seen. The fact is घूच itself includes a क्रिया—its derivation being घूमं रातीति घूच इषोदरादिः । Hence Malli's words imply चूतपल्लववत्, घूमं राति which is in perfect order.

5. Voice—...विदधता (रामेण जगदे) ।

20. He smelt of liquor.

ककुद्मिकन्यावक्रान्तर्वासलब्धाधिवासया ।

सुखामीदं मदिरया कृतानुव्याधमुद्गमन् ॥ २० ॥

Prak,—सुखामीदम् उद्गमन् रामो जगद [As he spoke the fragrance of his mouth pervaded the hall]. What sort of fragrance ?—मदिरया कृतानुव्याधंसुखामीदम् [The fragrance was tainted by the smell of liquor]. Then it must have been a disagreeable odour—ककुद्मिकन्यावक्रान्तर्वासलब्धाधिवासया मदिरया कृतानुव्याधम् [Not at all ; He did not smell of ordinary liquor. His wife tasted it first and this imparted to it the fragrance of her own mouth]. 29.

Prose—ककुद्मिकन्यावक्रान्तर्वासलब्धाधिवासया मदिरया कृतानुव्याधं सुखामीदम् उद्गमन् रामो जगद ॥ २० ॥

Eng.—Giving out the fragrance of his mouth which was associated with liquor that had acquired a fragrance by a stay within the mouth of the daughter of Kakudmin. 20.

Beng.—कथा कहिते रामेर मुखे मदेर गन्ध चारिदिके छड़ाहेन । ऐ मद रवती कर्कूक पूर्वपीत हउग्राते ताहार मुखेर गन्धे सुवासित छिन ॥ २० ॥

Expl—While he spoke he smelt of liquor that had acquired the flavour of Revati's mouth having been first tasted by her. Also see Prak. and Eng. above. 20.

Malli—ककुक्षीति—पुनः ? 'ककुक्षिकन्यायाः' रेवत्याः 'वक्रस्य अन्तः' अभ्यन्तरे वासने' स्थित्या 'लवः' अधिवासः वासना यथा यथा तन्मृत्तसौरभ-
वमित्यदः इत्यर्थः ["संस्कारो गन्धमात्रादौ रधिवासनमुच्यते"] 'मदिरया
कृतानुव्याध' कृतसंस्मरणं प्रियागण्डूषगन्धनिमित्तार्थः । ["व्यधजपोरनुपसर्गे"
इत्यनुनन्द्यात् अपप्रतायविधानात् उपनन्द्यात् व्यधेजप्रतायः 1] सुखामोद'
स्वसुखगन्धविशेषम् ["बामोदः सोऽति निहोरो' इत्यभरः] 'उद्वमन्' 'उद्विरन्' :
अथ मदिरावाससुखगन्धयोः (? सुखयोः) खगन्धनिरोधानेन रामासुखतद्गण्डूषमदा-
गन्धस्वीकारात् तदगुणयोः (? तदगुणौ ।) तत्र उत्तरस्य आत्मविशेषकत्वात्
पूर्वस्यैवत्वात् अङ्गाङ्गिभाविन सङ्करः । "तदगुणः स्वगुणतः प्रागदधीत् कष्टगुणाद्वृत्तिः"
इति लक्षणात् २] ॥ २७ ॥

1. अप being enjoined by 'वाध-' when there is no उपसर्ग we have च here after व्यध with an उपसर्ग preceding.
2. Here मदिरा and रामसुख have acquired the गन्ध of रामासुख and तद्गण्डूषमदा respectively at the sacrifice of their own गन्ध ! Hence we have two तदगुण Alamkaras. Of these again, the latter depends upon the former for its own improvement. Thus there is सङ्कर of the तद्गुणस, the relation being that of अङ्ग and अङ्गिन् । The definition is—"तदगुण is the acquisition of the superior qualities of another at the sacrifice of one's own."

Sara—तस्य सुखात् तदा रेवत्या पूर्वप्रीताया मदिराया गन्धो निःसृतः ।

CHARCHA

1. ककुक्षि &c.—ककुक्षिन् was a king of कुण्डलली । On a certain occasion he with his daughter रेवती went to Brahman's place to attend a musical party. There he spent a long cycle of युग that passed unnoticed by-

him and made no impression on the age of himself or of his daughter. In the meantime कुशस्थली changed hands several times until at last it came to the possession of कृष्ण who altered its name to हारवती । When at last ककुब्जिन returned with his daughter, quite as young as they left and saw the charges, he gave his daughter in marriage to Balarama and returned to the peaks of Meru for penance. वस+घञ भावे वाऽः stay. अधि+वास (चुरादि, अदन्त) +घञ भावे अधिवास purification. improvement, scenting &c. ककुब्जिनः कनया, इत्यतः— । तस्या वत्स, इत्यतः— । तस्या अन्तः इत्यतः— । ककुब्जिनस्यावच्छातवांसलब्धः अधिवासो यथा, बहु ।— Or लब्धः अधिवासः अनया लब्धाधिवासा बहु— । ककुब्जिनकन्यावच्छातवांसिण वासाद्वा लब्धाधिवासा, सुननुपा । तथा । Q. मदिरया ।

2. मुख &c.— आ समन्तात् मोदन्तं जना अनेन इति आ+मुद+घञ करणे आनोदः fragrance. specially far-reaching fragrance (अतिनिर्हारौ—अतिदूरपारौ) । मुखस्य आनोदः, इत्यतः— । तन । Obj. of उद्दमन ।

3. कृत &c.— अनु+व्यघ घञ भावे अनुव्याघ contact, touch. कृतः अनुव्याघः अस्य अनेन वा कृतानुव्याघः, बहु—तन ; Qual. मुखानोदन ।

4. उद्दमन=उद+वन शङ्ख lit, vomiting ; here emitting.

5. Voice—उद्दमता (रानिष कर्गद) ।

6. Remark—Malli's मदिराराममुखगन्धयोः seems to be a copyist slip. It is absurd to speak of मदिरागन्ध or राममुखगन्ध as having lost its गन्ध (स्वगन्धतिरोधान). What is गन्ध of a गन्ध ? The correct reading seems to be मदिराराममुखयोः । Another evident slip, also of copyists is तद्गन्धयोस्तत्र which disconnects तत्र । तत्र कुत्र ? No answer is available from what we have before us. I propose

to read 'রাসামুখতঃ পদং যদযম্বস্বীকাগতং তদ্বশী। তব &c.' If we ask now 'তব হব' the answer is obvious—তব তদ্বশী which is perfectly intelligible.

21. His white teeth stood exposed as he spoke.

৫৬ জগাদ বদনচ্ছদমপদমপ্যন্তপাতিনঃ ।

নয়ন মম্বলিহঃ শ্বৈত্য়মুদয়দশনাশুমিঃ ॥ ২১ ॥

Prak.—মম্বলিহঃ শ্বৈত্য়' নয়ন' রাসী জগাদ [while he spoke the black-bees were turned white]. Whence came black-bees there?—বদনচ্ছদমপ্যন্তপাতিনঃ মম্বলিহঃ [Rama's face was a veritable lotus. Black-bees were attracted by its fragrance and hovered about it. These he rendered white]. How could he do so? 'উদয়দশনাশুমিঃ' [He tinged them white by the brilliant rays of his teeth]. 21.

Prose—বদনচ্ছদমপ্যন্তপাতিনঃ মম্বলিহঃ উদয়দশনাশুমিঃ শ্বৈত্য়' নয়ন' (রাস:) জগাদ ॥ ২১ ॥

Eng.—(Rama) Spoke imparting, with the brightness of his teeth [Or—with the teeth of which the tips became exposed], whiteness to black-bees that hovered at the sides of the lotus in the guise of his face. 21,

Beng.—রামের স্নগন্ধি মুখপত্রের চারিদিকে ভ্রমর উড়িতেছিল। বলিবার সময়ে দন্তের প্রভাৱ সেই ভ্রমরগুলি শ্বেতবর্ণ হইয়া গেল ॥২১॥

Expl.—Attracted by the fragrance of his lotus face black bees kept hovering round his face. These were tinged white by the gleam of Rama's white teeth which were exposed as he spoke.

Mall.—জগাদিতি। 'বদনন্' এব 'ছদ' কপট' যস্য তন্ পদ' বদনমিব যদ-মসিত্যর্থঃ। ছদশব্দেন অসত্যত্বপ্রতিপাদনরূপঃ অবজ্ঞবঃ । তস্য পর্য্যন্ত-

पातिनः, ग्रान्तसञ्चारिणः मधुलिहः' तान् मधुगान् (क्विप्.) 'उदयैः उच्छ्रितैः
'दशनाग्निः श्वेतान् धावन्' नयन् एवं जगाद' (तदगुणादङ्कारः। तस्य मधुप-
सन्निधापकवदनापह्नवसापेक्षत्वात् तेन सङ्करः २। कुलकान् ३ ॥ २१ ॥

1. By the word वदन् is introduced वदन्वाङ्कार which establishes fictitiousness 2. The अलङ्कार is सत्पुण्य। It depends upon the अङ्कार of वदन to attract bees. Hence there is सङ्कर of the two, 3. Thus far is the कुलक (see SL. 14).

Sara—तदा कमलभाक्ता ये मधुकरास्तस्य वदनग्रान्तं प्राप्ताः ते तु दशन-
ग्रभाभिः सिता जाताः ॥ २१ ॥

CHARCHA

1. जगाद—गद+क्विट् णल्। गदति, गदियति, अगदीन्—अगदीत्।
2. वदन &c.—वदन् disguise. अन्त boundary, परिणती
अन्तम् पर्यन्तः skirts, प्रादित्त—। वदनं कञ्च अस्य वदनकञ्चम् having
the disguise of a face, बहु—। तदेव पदम् कर्मधा—। तस्य
पर्यन्तः, इतत्,—। तस्मिन् साधु पतन्ति इति वदनच्छन्नपदपर्यन्त+पत+णिनि
साधुकारिणि कर्त्तरि, उपपद तत्,—। तान्। Qual. मधुलिहः।

3. नयन्—नौ+शट् कर्त्तरि leading, The root is द्विकर्मक।

4. मधुलिहः—मधु लिङ्गन्ति इति मधु+लिह+क्विप् कर्त्तरि, उप
पदतत्—। तान्। Decline मधुलिट् मधुलिहौ &c. मधुलिट्सु—
क्विट्सु। प्रधानकर्म of नयन्।

4. श्वेतान्—श्वेतस्य भाव इति श्वेत+प्यञ् भावे। तत्। अप्रधानकर्म
of नयन्। cp "अथान्वकारं दंष्ट्रामदूखैः शकलानि कुर्वन्"।

6. उदय &c.—उदयानि अयाणि एषाम उदयाः pointed, hence
keen, mighty, बहु—। Or उदयानि अयाणि एषाम उदयाः whose
tips are exposed, बहु। दशनानाम् अंशवः the brilliance of
the teeth, इतत्—। उदयाः दशनान्शवः the mighty lustre of
the teeth, कर्मधा—। Or उदयाः दशनाः the teeth with the
tips exposed, कर्मधा। उदयदशनानाम् अंशवः the brilliance
of the exposed teeth, इतत्—। तैः। करणे ३या।

7. Voice.—नयता (रासेण) जगदे।

8. Bemak—Black-bees in the council-hall sound very strange. The propriety of the verse seems questionable.

, 22. Let us act as Hari suggests

यद्वासुदेवेनादीनमनादीनवमीरितम् ।

वचसस्तस्य सपदि क्रिया केवलमुत्तरम् ॥ २२ ॥

Prak—तस्य वचसः केवलम् उत्तरं सपदि क्रिया [After that speech (of Hari) the only thing to follow is the instant adoption of the policy it advocates]. Which speech do you mean?—वासुदेवेन यत् ईरितं तस्य वचसः [Of course I mean the speech just delivered by Vasudeva (Hari)]. Why are you so enamoured of it?—अदीनम् अनादीनम् ईरितम् [It was a bold speech, but not incautious as bold speeches usually are. On the contrary it is faultless and has everything to recommend it for instant adoption without any discussion]. 22.

Prose—वासुदेवेन (हरिणा) अदीनम् अनादीनम् यत् ईरितं तस्य वचसः सपदि क्रिया केवलम् उत्तरम् ॥ २२ ॥

Eng—Of the spirited and faultless speech delivered by the son of Vasudeva, (Hari) the only sequel is instant execution.

Beng.—इन्द्रि कथा गुलि तेजस्यो ओ निर्दोष, एते आर विचार कि, वा एर उतर कि ? एकमात्र उतर—अबिलषे तदनुयायी कार्य कर ॥ २२ ॥

Expl.—See Prak and Eng. above.

Mallī—यानो जगाद इत्युक्तम् । किं तदित्याकाङ्क्षायामाह-यदिति । वासुदेवेन न दीनमिति 'अदीनम्' अकातरं न आदीनवः अस्य इति 'अनादीनम्' निर्दोषम् ['दीष आदीनवो मतः' इत्यमरः] 'यत्' वचः 'ईरितम्' उत्तिष्ठ-

मानस्य पर इत्यादि पक्षमाश्रित्य तदुक्तमित्याद्यः तस्य वचसः सपदि 1 क्रिया केवलं सद्योऽनुष्ठानमेव 'उत्तरम्' 2 । सिद्धान्तस्यैव उक्तत्वात् 3 इति भावः ॥ २२ ॥

1. ततश्चणम् instantly. 2. प्रतिवचनम् answer. Or,—अनन्तरभावि sequel. 3. Because the decision itself has been spoken.

Sara—कृष्णोक्तम् ओजसि च अनवद्यच्च, किं तव विचार्यताम्? तदेव अविलम्बितं नः कार्यं लघुना ॥ २२ ॥

CHARCHA

1. वामुदेवेन—वमुदेव was Hari's father. वमुदेवस्य अपत्यं पुमान् इति वमुदेव + अण् वामुदेवः । Some also say—वसतीति वस + उर कर्त्तरि (औपदिक) वामुः resident. वामुश्चासौ देवश्च, कर्मधा—'सर्वदासौ समन्तश्च वसतावेति वै यतः । ततोऽसौ वामुदेवेति विद्वद्भिः परिगीयते ॥'—Vishnupurana. तेन ।

2. आदीनम्—दोष जये + क्त कर्त्तरि दीनम् mean. न दीनम् spirited, नजतत—। तत ।

3. अनादीनवम्—आ + दीज जये + क्त कर्त्तरि आदीनम् very mean. आदीनं यथा तथा वाति सर्वतो वहति इति आदीन + वा + क्त कर्त्तरि आदीनवः fault, उपपदतत—। अविद्यमानः आदीनवः अस्मिन् अनादीनवम् faultless, बहु—। Qual. यत which refers to वचः understood ; Malli's 'न आदीनवं अस्य' is explanatory only.

4. ईरितम्—ईर (चुरादि) + णिच् स्वार्थे + क्त कर्मणि uttered.. अनुक्तकर्त्ता is वामुदेवेन ।

5. सपदि—अव्यय । Qual, कियथा ।

6. कियथा—क + य भावे execution अनुष्ठानम् । In-apposition with उत्तरम् ।

7. केवलम्—Alone. Qual. उत्तरम् ।

8. उत्तरम्—उत्तरीयते अनेन इति उद + ढृ + अप करणे उत्तरम् reply... Or उद + तरप् अतिशयने उत्तरम् sequel. Either sense will suit. The statement of a question is known as पूर्वपक्ष—

the first proposition—and its solution is called उत्तरपक्ष—the subsequent statement, the sequel. पूर्व and उत्तर are antithetical. Vasudeva's statement is the पूर्वपक्ष। Balarama says there is no उत्तरपक्ष to it, because the उत्तरपक्ष discusses with a view to arrive at the solution—the decision. Here the decision itself is before us (निदानस्यैव उक्तत्वात्—Malli,) in the पूर्वपक्ष, how then can there be any उत्तरपक्ष to it? Only act by to it at once and you have the उत्तरपक्ष।

9. Voice—बामुद्देव...इरितवान्...किं यथा केवलेन उत्तरेण (भूयते) :

23. He has put the whole thing in a nut-shell.

नैतल्लक्ष्मि भूयस्या वचो वाचातिशय्यते ।

इन्वनौचधगप्यन्निस्त्विषा नात्येति पूषणम् ॥ २३ ॥

Prak—एतत् वचः न अतिशय्यते [It is impossible to improve upon this speech]. Well he said but a few words—लक्ष्मि अपि भूयस्या वाचा न अतिशय्यते [His words were few ; yet they can not be surpassed by even a volume of words]. How is that ?—अग्निः त्विषा पूषणं न अत्येति [Can fire surpass the sun in brilliance ?] If it is a big fire ?—इन्वनौचधक् अपि अग्निः [Be it as big as it may, even burning a veritable hill of fuel, fire cannot surpass the sun in brilliance]-

Prose—लक्ष्मि अपि एतत् वचः भूयस्या [Or—लक्ष्मि एतत् वचः भूयस्या अपि] वाचा न अतिशय्यते । इन्वनौचधक् अपि अग्निः त्विषा पूषणं न अत्येति ॥ २३ ॥

Eng. This speech though short cannot be surpassed by any longer speech. Fire, even if lighting immense heap of fuel, does not transcend the sun in brilliance.

Beng.—इति वदन्ने दलिदाहेन । किञ्च अनेक दलिदाहे ईश
अपेक्षा अधिक दलिदे पादं दाद नः । काहेर सुन कडिदा तादाते
अग्नि दिले ७ से अग्नि दौखिदर ह्याक अदिकम कडिते पाद नः ॥ २४ ॥

Expl.—See Prak and Eng, above.

Malli—अथ तदेव प्रतिपददिषान् अनन्यातिशयतया उपकरोति । नैत
दिति । 'लुप्त संचितम् अपि एतत् वचः भूवसा' बहुतरया विस्तृतया अपि इत्यर्थः
['द्विवचनविभज्य—'इत्यादिना ईयन्ति 'वहोर्लोपः सू च वहोः' इति ईकारलोपी
वहोश्च भूरादेशः २] 'वाचा न अतिशयते' न अतिरिच्यते । गुर्वर्थत्वादिति भावः
[शीङः कर्मणि लटि यक । 'अयङ्' इति अयङ्देशः ३] । तथाहि
इत्यनौघान् दहतीति 'इत्यनौघक' काठराशिदाहकः भूयान् अपि इत्यर्थः [क्षिपि
चल चल (?) भवभावः ४] 'अग्निः' लिषा प्रभया 'पूषण' सूर्यस्य अलौकिकसमपि
इति भावः 'न अतिशयति' न अतिशयति । तेजसः प्रभावत्वमिव वचसः अर्थवत्त्वम
अलङ्घ्यत्वहेतुरित्यर्थः ५ । अत्र समानधर्मा विवक्षिततया दृष्टान्तालङ्कारः ६] ॥ ३३

1. Going to prove this very thing, he extols it by
नैतत &c. saying that it cannot be excelled by anything
else. अनेन अतिशयः अनन्यातिशयः surpassing by another.
अविदमानः अनन्यातिशयः अस्य अनन्यातिशयः । तस्य भावस्तथा । करणे
द्वितीया । अनन्यातिशयतागुणेन उपलक्ष्यते इत्यर्थः । 2. ईयन्तु coming
in by 'द्विवचन—' ई is elided and वह becomes सू by
'वहोः—' (*Char*). 3. यक is attached to शी with लट
in the कर्मवाच्य । अयङ्—is substituted by 'अयङ्—' (*Char*).

4. We have चल and चल after क्षिप has been attached.
The latter is भवभाव (*Char*). 5. तेजस (sun) cannot be
excelled, because it is प्रभावं (source of a mighty
lustre) so वचस cannot be excelled because it is अर्थवत्
(full of significance). 6. Here the अलङ्कार is दृष्टान्त,
because the समानधर्मा is reflected (i. e. not the same in
the two statements).

Sara—सत्यं स्वस्वमेवोक्तं तेन अतरसु प्रपञ्चयन्नपि नाधिकं वक्तुं क्षमः ।

CHARCHA

1. भूयसा—अतिशयेन बहो इति बहु + ईयसुन डीप स्त्रियान्=भू + ईयसुन डीप=भूयसी longer, तथा। Qual वाचा। The rule 'बहोः—' means that ई सून drops ईय when after बहु which again becomes भू।

2. वाचा—अनुक्ते कर्त्तरि श्या।

3. कृतिश्रयति—कृति + श्रै + लट्ते कर्मणि। उपसर्गवशात् सकर्म कालम्। The उपसर्गे changes the sense also. Comp 'उपसर्गणं वाच्यं' इत्यादन्त नोदते। 'प्रहारप्रहारसंप्रहारविहारपरिहारवत्' The rule 'कवड—' means that श्रै becomes श्रय् if य of an affix that has dropped क or ड follows.

4. इन्वन् &c.—इत्यति एभिः इति इन्व + लुट् करणे इन्वनानि fuel, कीच heap. इन्वनानान् चोवः, इतत्—। तं दहतीति इन्वनौघ + दह + क्तिप कर्त्तरि इन्वनौघक burning a heap of fuel. उपपदतत्—। Qual. इतिः the प्रतिपदिक is इन्वनौघदह्। In the nom. sing. we get इन्वनौघदह् + स = इन्वनौघदह, the सु disappearing by 'इदृङ्वाभ्यो दौघात् सुतिसायुक्तं ह्रस्व'। Next Malli remarks 'घञ्दत्तं'। By घञ् he means that दह here becomes दघ् by the rule 'दादिर्घातोघः'—In a root beginning with द and ending with ह, the latter becomes घ if at the end of a पद or if an अपदान् वगवण follows. We have now इन्वनौघदघ्। Next comes Malli's घञ्, i. e. दघ् becomes घञ् by the rule 'एकाचो वशी भष् घञ्नाम सध्वीः'—In a चातु the last part containing one vowel only will change its द into य (or ग to घ, ड into ढ व into भ), if it has any, when स or घ्न follows or when the part is पदान्। Now इन्वनौघदघ् optionally changes घ into क by the rule 'वावसाने' yielding the forms घक and घञ्। The last again becomes घण by 'भडां जशीः'। Malli's additional remark भवभावः is superfluous. भवभाव is the change

of द &c. into च &c. by the rule 'एकाचो-' as above.

Hence this is already referred to by चत्वं in 'चत्वंचत्वं' ।

Decline धक्-धग दहा दहः । दहन । धगभाजनधगभिः धग्न ।

5. लिषा=लिष् light. तथा । There is nothing corresponding to this in the first half of the verse. अर्थेन may be supplied. Thus वाच corresponds to अग्नि, वचस to पुषन्, अतिशयनकिंया to अतायनकिंया, अर्द्ध to लिष । वाक् वः अतिशये अर्थेन corresponds to पुषणन् अर्थेति लिषा : करणे इया ।

6. अतःति=अति+इ लट् ति । एति, इयाद्य, एप्रति, अगत ।

7. पुषाणन्=पुषन् is sun. तज । Decline पुषा पुषौ &c. like गुणिन् ।

8 Voice—...भूयसी वाक् न अतिशये...दहा अग्निना...पुषा न अतीयते ।

24. Let me explain his words.

संक्षिप्तस्याप्यतोऽस्यैव वाक्यस्यार्थगरीयसः ।

सुविस्तरतरा वाचो भाषाभूता भवन्तु मे ॥ २४ ॥

Prak.—अतः मे वाचः असा एव वाक्यस्य भाषाभूताः भवन्तुः [Let then my speech be but a commentary to this speech]. What is the use of your commentary?—संक्षिप्तस्यापि अर्थगरीयसः असा भाषाभूताः [Hari's speech is concise, hence there are few that will understand its full significance. Yet it is full of meaning which I am going to unfold for the benefit of the less-informed]. How would you do it?—सुविस्तरतरा मे वाचः [The terseness of Hari's words baffles the ordinary intellect. I shall be more prolix to make Hari's meaning intelligible to you all]. 24.

Prose—अतः सुविस्तरतरा मे वाचः संक्षिप्तस्यापि अर्थगरीयसः असा एव वाक्यस्य (=हरिवाक्यस्य) भाषाभूताः भवन्तु ॥ २४ ॥

Eng. So, of this very speech, pregnant of sense though condensed, let my words, more prolix, be like a commentary. 24.

Beng.—এই বাহ্য সংক্ষিপ্ত কিন্তু ইহার অর্থ অতি গুরু। আমি সবিস্তর বলি, উহা ইহারই ভাষ্যরূপ হইবে ॥ ২৪ ॥

Eng.—I can say nothing new in my speech which will thus be but an elaborate commentary to the terse but pregnant words of Hari. Also see Prak above. 24,

Mallī—यदि ह्रस्वचो नातिशयति अलं तद्धि तवापि वागारम्भेन आह संचितस्यति । 'अतः' ह्रस्वचसः अनतिशयनीयत्वादेव 'सविस्तरतयाः' प्रपञ्चतयाः ['प्रयने वाक्ये' इति घञः प्रतिषेध 'ह्रस्वोप' इत्यप] मे वाचः संचितस्य अल्योचरस्य 'अपि अर्थेन गरीयसः' सूत्रकल्पस्य इत्यर्थः ['अल्योचरमसन्दिग्धं सारवद्विश्वतः सुखम् । अस्तीभननवदस्य सूत्रं सूत्रविदो विदुः I ॥' इति लक्षणात्] 'अस्य एव वाक्यस्य' नान्यस्य 'भाषाभूता' भाषैः समाः [नितासमासः । 'च सादौ कनौ भूतं क्तौ मने ज्ञौति चिरे त्रिषु' इति वैजयन्ती] व्याख्यानरूपा 'भवन्तु' इत्यर्थः । सूत्रव्याख्यानविशेषो भाषायां ['सूत्रस्य' पदमादाय वाक्यैः सूत्रानुसारिभिः । स्वपदानि च वक्ष्यन्ते भाषां भाषाविदो विदुः ॥' 2 इति] । मया तु तदेव विशेषप्रकाशनाय व्याख्यायते न तु अतिशयाय प्रत्याख्यायते इत्यादौषः 3 इत्यर्थः । उपमालङ्कारः ॥ २४ ॥

1. Those who know say that a Sutra is of the fewest possible words, unambiguous, weighty, with wide application, without a superfluous letter in it and faultless. 2. The informed say that a Bhashya explains the words of a Sutra in accordance with the general body of the Sutras and also explains its own words. 3. The same is being explained by me to bring out its excellence and is not being refused with a view to excel; hence there is no harm in my speaking.

Sara—संचितत्वात् अर्थगौरवाच्च दुरवबोधं हरिवची विस्तरेणाहं विद्वधोमि ।

CHARCHA

1. संचितस्य—सन् + चिप क्त कर्मणि संचित condensed, तस्य । This is reason why it requires amplification. The terseness prevents people of ordinary intelligence to grasp its meaning.

2. अपि—Implies that so much अर्थगौरव is not expected in so few words.

3. अतः—इदम् or एतद् ऊचि (५मी) तसि स्वार्थे hence. द्वैतौ ५मी । Constore अतः भाषामुताः । Because so terse yet so full of meaning that it cannot be excelled therefore (अतः) I shall explain.

4. अर्थ &c.—अतिशयेन गुरु + इति गुरु ईयस्न् गरीयः very weighty: अर्थेन गरीयः very weighty in sense; सुपस्या or ततत् । तस्य । This is another reason why amplification is necessary. Too much sense is now crowded into a few words only. Qual. वाक्यास्य ।

5. सुविस्तरतराः—सु + वि + छट् + अप भावे सविस्तरः great prolixity. सः अस्ति अस्य इति सुविस्तर + अच् मत्वर्थे सुविस्तरा very prolix. अतिशयेन सविस्तरा इति सुविस्तरा + तरप् सुविस्तरतरा very prolix. Or विस्तरः prolixity. सुष्ठु विस्तरः यस्याः सुविस्तरा of commendable prolixity, बहु— । अतिशयेन सुविस्तरा per-eminently of commendable prolixity, &c. प्रपञ्च in Malli, means *prolix*. Here Malli says that चञ् is barred by अप in शब्द-प्रथने hence अप् comes in by चट्दोरप' । The rule 'प्रथने— means that with वि as an उपसर्ग the root छट् takes चञ् to mean *extension*, but not if the extension of शब्द is implied. Prolixity does indeed refer to *extension* in S. R. Sisu—5.

words, profusion of words. Hence वचप्रतिषध comes in as Malli. remarks. So पटस्य विस्तारः with वच but वाक्यस्य विस्तारः with वच्. Qual. वाचः।

6. भाषाभूताः—भाषयते अनेन इति भाष + खत् करणे बाहुलकात् भाषयति that with which to speak, i, e., to explain—a commentary—See Malli. भूत = likeसन (See lexicon quoted by Malli. Malli thinks that भूत has this meaning *only when it is final in a compound* (उत्तरपद)। Commenting on the Amara सप्रत्ययस्य द्वौ । निःसङ्गाशनीकाशप्रतीकाशोपमादयः ॥ Bhanuji says 'आदिना भूतव्यपकल्पादयः'। Hence if we say भाषयति भूतः the meaning will not be भाषयति तुल्यः because भूत is not here an उत्तरपद so cannot mean तुल्य। The वाक्य with खन्दविग्रह has to be avoided, i, e., the समास is to be treated as नित्य। Thus भाषयति तुल्यः भाषाभूताः, नित्यसमास of the सुपस्य class. Or भाषयति तुल्यः भाषाभूताः, नित्यसमास of the दत्त—class. Those who do not accept the restriction about the meaning of भूत i. e., who think भूत may mean तुल्य in a वाक्य also, would say भाषयति भाषयति वा भूत भाषाभूताः सुपस्य or दत्त—। The restriction is introduced by commentators. Amara enunciates भूत without restriction. Thus 'युक्ते च सादावृत्ते भूतं पाण्ड्यतोति समे विषु' इत्यमरः। Malli's वैजयन्ती too has no restriction. To the same effect are विश्व and मेदिनी &c. Pred. to वाचः ; also cp—शरीरभूत in our Sak. vi.

7. Voice—तराभिः न वाग्भिः...भाषाभूताभिः सूयताम् ।

25. A clever speech is unanswerable but
can be dilated upon.

विरोधिवचसो भूकान् वागीशानपि कुर्वते ।

जडानप्यनुलोभार्थान् प्रवाचः कृतिनां गिरः ॥ २५ ॥

Prak—कृतिनां गिरः वागीशान् अपि मूकान् कुर्वते [Words of the clever strike dumb even masters of speech]. How is that ? —विरोधिबचसः वागीशान् [I mean such masters of speech as speak in opposition to the clever]. That is true—जडान् अपि प्रवाचः कुर्वते (Now note another truth—Even fools are made eloquent by the words of the clever). How is that again ?—अनुवोमायां जडान् (Fools who but repeat what the clever have said, pass off as eloquent speakers). 25.

Prose—कृतिनां गिरः विरोधिबचसः वागीशान् अपि मूकान्, अनुवोमायां जडान् अपि प्रवाचः कुर्वते ॥ २५ ॥

Eng.—Words of the clever strike dumb even the masters of speech who speak in opposition, and make fluent speakers of dullards even (Or—render eloquent even dullards) who speak in support. 25.

Beng.—कठौ व्यक्ति कथार दिपक्षे दनिते गेले अयः वाक्पति वाक्पतिन, आर सपक्षे दनिते बाईदा मूर्ख वाक्पति इईदा पड़े ॥ २६ ॥

Expl—It is difficult to contradict an able speaker, but very easy to speak in his support. It is not then unlikely that in supporting Hari I shall speak loud and well, Also see *Prak*, above, 25,

Malli—इत्थं यान् सिद्धान्तयित्वा तत्र उद्धवप्रतिरोधं हृदि निधाय विभिः प्रत्यावष्ट 1 विरोधीति । कृतिनां कुशलानां गिरः कर्म 2 विरोधिबचसः प्रतिशूलवादिनः वागीशान् अपि वाक्पतीन् अपि [वागीशो वाक्पतिः समौ इत्यमरः] 'मूकान्' निर्वाचः 'कुर्वते' जडयन्ति इत्यर्थः । 'अनुवोमः' अनुकूलः 'अयः' अभिषेधं येषां ते अनुवोमायाः अनुकूलवादिनः तान् 'जडान्' मन्दान् 'अपि प्रवाचः' प्रगल्भवाचः कुर्वते अतः अस्माद्विरः प्रवाचाः (?) 3 इति भावः [अत्रवागीशानां मूकोकरणात् जडानां प्रवाचकरणाच्च शक्यवस्तुकरणरूपो विशेषोऽलङ्कारः असम्बन्धः] असम्बन्धातिशयोक्तिप्रतिभोल्यापितः इति सङ्करः 4] ॥ २५ ॥

1. Thus having declared for a march out, he, thinking of Uddhava's opposition, refutes the same by the three verses now.

2. The agents, ई. ८, गिर is the agent. 3, The passage is obscure. It seems, the correct reading is अतो नावाद्भिरः प्रवाच्याः—Hence my words are not to be condemned, 3. Here वागीश is made सूक् and जड् is turned प्रवाक्, hence there is विश्वाख्यार in the shape of the accomplishment of what can be accomplished; and it is raised by the force of the अतिशयोक्ति of the kind असम्बन्धे सम्बन्धे। Thus there is सङ्कर।

Sara—कृतिना गिरः केन स्वख्यान्ताम्। ता एव विवृण्वन् जडोऽपि प्राज्ञावते। तन्नायं मम निन्द्यो यवः।

CHARCHA

1. विरोधि &c.—विरोद्धुं शीलमीषाम् इति वि+रुध्+णिनि कर्त्तरि ताच्छोभ्य विरोधीनि contradictory. विरोधीनि वचांसि एषाम्, बहु—। तान्। Qual. वागीशान्।

2. वागीशान्—ईशते इति ईश + अच् or क कर्त्तरि ईशाः masters. वाचाम् ईशाः वागीशः masters of speech. इतत्—। तान्। Here वाचाम् has कर्मणि क्ययोगा षष्ठी, not शेषे षष्ठी। Thus एते वाचः ईशते (तिङ्श्लो) = एते वाचाम्, ईशाः। With शेषे षष्ठी we cannot have a इतत्—। The शेषषष्ठी in 'अचौगय'दयेशां कर्मणि' etc, bars the समास।

3. कुर्वते—कृ+लट्, अन्तः। कर्त्तृभिर्वाये क्रियाफल आत्मनेपदम्। Nom. गिरः।

4. अनुलोम &c.—अनुगतो लोमानि इति अनु-लोमन् + अच्, समासान्त अनुलोमः lit. in the same direction with the hair, ई. ८., favourable; प्रादितव्य—। अनुलोमः अर्थः एषाम् अनुलोमार्थाः whose words are favourable, बहु—। तान् Qual. जडान्। The

समासान् affix अच्, is attached to सामन् and लोमन् by 'अच् अतन्वपूर्वात् समलोचः ।'

5. प्रवाचः—प्रकटा वाक्, एषान्, प्रवाचः of fine speech, बहु—। तान् । Pred to ज्ञान् ।

6. कृतिनाम्—कृत भावे कृतम्, deed. कृतमस्ति एषाम् इति कृत + इनि सत्वर्थे कृतिनः successful workers, तेषाम् । The temptation here is very great to say कृतनेभिः इति कृत + इनि by 'इटादिभ्यश्च' । Malli. following बड्मान, Bhatti etc has done so elsewhere. The derivation seems unsound because strictly कृत is not of the इटादि class. Neither the वृत्तिकार nor भट्टोजि includes कृत in the इटादि list.

Voice—गैर्भिः...वचसः वागीशः...म् का...अयजङ्गा...क्रियन्ते ।

26. *Theories are useless without application,*

षड्गुणाः शक्तयस्तिष्ठः सिद्धयश्चोदयास्त्रयः ।

ग्रन्थानधीत्य व्याकर्तुमिति दुर्मधसोऽप्यलम् ॥ २६ ॥

Prak—दुर्मधसः अपि ग्रन्थान् अधीता व्याकर्तुम् अलम् (Even a fool can lecture learnedly after cramming it from books). Lecture in what fashion— गुणाः षट्, शक्तयः सिद्धयश्च तिष्ठः, उदयाः त्रयः इति व्याकर्तुम् (Merely repeating that there are six gunas, three each of the shaktis, *Siddhis and Udayas*) 26.

Prose—दुर्मधसः अपि ग्रन्थान् अधीता—गुणाः षट्, शक्तयः सिद्धयश्च तिष्ठः उदयाः त्रयः इति व्याकर्तुम् अलम् ॥ २६ ॥

Eng.—Even blockheads after reading the text, are able to repeat that the Gunas (measures) are six, the Saktis (means or powers) and the *Siddhis* (accomplishments) are three, and the *Udayas* (success etc) are three as well. 26.

Beng.—see *Eng* above.

Malli—ननु आत्मनीनेन स्वाभिना 'बुद्धेः फलमनायकः' इति न्यायेन आत्मज्ञवचनं प्रतिकूलमपि यादृशमिव इत्याशङ्क्याह षडिति । दुष्टा नीचा येषां ते

दुर्मेघसः' मन्दबुद्धयः 'अपि' ['नित्यमसिच्च प्रज्ञामेघयोः' इति समासान्तः असिच्च प्रतायः] 'यस्यान अश्विनसादीन्' 'अधौतय' पठित्वा 'गुणा.' सन्धिविगुह्यानासनङ्घे-
चौभावाश्याख्याः 'षट्' । 'शक्तयः' प्रभुत्व (?) मन्त्रोत्साहाख्याः 'तिस्रः' ।
'सिद्धयः' प्रवीकशक्तिव्रयमाध्याः पुरुषार्थलाभात्मिकाः २ । ताश्च 'तिस्रः' प्रभुसिद्धि-
नैवमिद्विरुत्साहसिद्धिश्चेति । 'उदयाः' वृद्धिचयस्थानानि । क्वचिन्नाय नः
उदया उच्यन्ते ३ । तत्र वृद्धिचयौ स्वशक्तिसिद्धयोः पूर्ववस्थानादुपचयापचयौ ४.
स्थानं (?) च । ते च 'तयः' । इति व्याकर्तुं व्याख्यातुम् 'अलम्' समर्थाः
['पय्याप्तिवचनेष्वलमवेषु' इति तुमुन् । पञ्चाङ्गनिर्णयशक्तविकलानां सम्बन्धा-
दिरुपपत्त्यासावपाठकानाम् अशान्त्र्यत्वात् उदवादयो न गृह्यवचना इत्याभिसन्धिः ५।
[अत्रात्मरः—'मन्त्रिनो विगुह्यो यानमासन' इधमाश्रयः । षडगुणाः ॥ शक्तयस्तिस्रः
प्रभावोत्साहमन्त्रजाः ॥ चयः स्थानञ्च वृद्धिश्च त्रिवर्गा नीतिवेदिनाम् ।' इति ।
तत्र अरिविजिगीषोर्व्यवस्थाकरणम् ऐका सन्धिः । विरोधौ विगुह्यः । विजिगीषोररि-
प्रति यात्रा यानम् । तयोर्निर्धःप्रतिवृद्धशक्तयोः कालप्रतीचया तुष्णीमवस्थानमासनम् ।
दुर्बलप्रवलयोर्वचिकानात्मसमर्पणं द्वौधोभावः । अरिणा पीड्यमानस्य बलवदाश्रयः
संश्रयः । कौषदृष्टोत्थं तेजः प्रभावः कर्तव्यार्थेषु स्थेयान् प्रयत्न उत्साहः ।
षडगुणचिन्तनं मन्त्रव । गतमनसः ६ । इति संचेपः] ॥ २६ ॥

1. By the maxim "The result of intelligence is diffidence (*Lit.* want of persistence)" the king who seeks his own good should listen to (even the प्रतिकूल) words of those who know the texts. Apprehending this, he says षट् &c. 2. सिद्धि are in the shape of the accomplishment of the object of the individual achieved by the three शक्तis mentioned above. 3. वृद्धि, चय and स्थान are all called उदय just as a crowd, even when some in it are not क्वचिन् (provided with an umbrella) is indiscriminately called a crowd of क्वचिन्s. 4. of these वृद्धि and चय are respectively growth and decline from the previous state after the operation of the corresponding शक्तis is over (सिद्धयोः here is seventh case dual). 5. The drift is, that words of Uddhava and the like are.

not acceptable, because those who can merely enumerate the expedients, but are unable to rightly choose the five elements of polity, are not really grounded in the texts. 6. Amara says सन्धि विग्रह, यान आसन, हौष and आश्रय are 6 gunas. Three Shakti are due to प्रभाव, उत्साह and मन्त्रणा or मन्त्र । Three udaya are वृद्धि क्षय and स्थिति । Of these, सन्धि is the union of the invader and his adversary by settlement of terms between them ; विग्रह is war ; यान is the march of the invader for the enemy ; आसन is inactive stand of the two watching opportunities (bidding time) with forces mutually resisted ; हौषेभाव is verbal surrender between the weak and the strong ; आश्रय is alliance with a strong power when pressed by the enemy. प्रभाव is power deriyed from money and men (funds and forces) ; उत्साह is persistent effort in what is to be done ; मन्त्र or मन्त्रणा is discussion of the six expedients. The rest are already explained.

Sara—वडगुणाः इत्यादि गुर्येभ्यः पठितुं को न शक्तः । ये च तेषां प्रयोगमपि जानन्ति त एव शास्त्रज्ञाः ।

CHARCHA

1. गुणाः—The 6 gunas are सन्धि &c.. see Malli's Amara. and Notes on Malli. Nom. to भवन्ति understood.

2. शक्तयः—शक्वते आभिः इति शक्+क्तिन कारणे शक्तयः sources of strength. Malli's प्रसुत्र should perhaps be प्रसु । for three शक्ति see Malli.

3. सिद्धयः—सिध्+क्तिन भावे सिद्धि success. See Malli for three Siddhi.

4. उदयाः—उद्+इ+चच् भावे उदय advancement. See Amara quoted by Malli.

5. वयः—The three advancement (उदय) are उद्भि, चय, स्थान। Now चय is not an advancement; how then can you call it उदय? Malli meets the difficulty from the analogy of calling a crowd as क्वटिन, even when some in it have no umbrella.

6. अघोषः—अधि+इ+लाप् having studied.

7. व्याकृतुं न—वि+आ+ क्त तुमुन to explain. The तुमुन is by the rule 'पयार्ति'—(तुमुन may be attached with an उपपद in the sense of अलम implying capability).

8. दुर्नेधसः—दुष्टा नेधा एषाम इति दुर्नेधा+असिच् समासान् दुर्नेधसः of weak intellect. बहु—। Malli's rule for असिच् means that a बहु—with प्रजा and नेधा final and preceded by नञ् दुर्, and सु take the समासान् affix असिच्, (अस)।

9. Voice... दुर्नेधोभिः...गुणैः षड्भिः तित्थभिः उदयैः विभिः (भूयते)...(भूयते)।

27. Talk is useless without work.

अनिर्लोडितकार्यस्य वाग्जालं वाग्मिनो वृथा ।

निमित्तादपराद्धे षोर्धानुष्कस्येव वल्लितम् ॥ २७ ॥

Prak—वाग्मिनः वाग्जालं वृथा [The torrent of words let out by the orator is of no use.] That is a queer opinion—अनिर्लोडितकार्यस्य वाग्मिनः [I am speaking of the orator, who dilates on theory but has seen no work]. That is a different thing—निमित्तात् अपराद्धे षोः षानुष्कस्य वल्लितम् इव [Such an orator cuts the sorry figure of the archer who blames his tools, the breeze, or the light, after he has shot wide]. 27.

Prose—अनिर्लोडितकार्यस्य वाग्मिनः वाग्जालं निमित्तात् अपराद्धे षोः षानुष्कस्य वल्लितमिव वृथा (भवति) ॥ २७ ॥

Eng.—Like the antics of an archer whose shaft has missed the target, useless is the array of words of the orator inexperienced at work. 27.

Beng.—वे कখনও কাজে हात देय नई तांहार बागाड़हर बुझ ।
वे धुर्द्धरेर बाग लफ्फा हईते उठै हईयाछे तांहार लफ्फा बम्प ओ
निरर्थक ॥ २७ ॥

Expl.—The oratory of one who has seen no work is nothing but useless talk. Also see Park and Eng. above.

Malli.—ननु शास्त्रोक्तार्थं व्याख्याता एव शास्त्रज्ञः स एव ग्राह्यवचनञ्च
इत्याह न इत्याह अनिलोडितेति १ । अनिलोडितं नः श्लोकितं कार्यं येन तस्य
कार्याकार्यप्रमजानता इत्यर्थः । वाच. अस्य सन्ति इति वाग्वी वावदृकः ['वाचो-
युक्तिपटुर्वाग्वी वावदृकोऽतिवक्त्रि' इत्यामरः । 'वाचो गिननिः' इति गिननिप्रत्ययः]
तस्य 'वाग्ज्ञानं वागाडम्बरः' निमित्तात् 'लज्ज्यात्' ['वेध्यं लज्ज्यं' निमित्तञ्च शरव्यञ्च
समं विदुः' इति वैजयन्ती] 'अपराद्धयोः खल्लितवाणस्य धनुः प्रहरणमस्य इति
'धानुक्' धन्वी ['प्रहरणम्' इति ठक् 'इमुमुक्तान्तात् काः' २ । 'अपराद्ध-
यवल्कोऽसौ लज्ज्याद् यश्च प्रतपायकः ।' 'धन्वी धनुषमान धानुक्' इत्यामरः]
तस्य 'बल्लितमिव इत्या' निष्पन्नम् । कार्यप्रज्ञस्य वचो ग्राह्यं न तु वाचालस्य
इति भावः ॥ ३७ ॥

1. Apprehending the objection that शास्त्रज्ञ is 'he that can explain the texts, and such a man has to be listened to, he says 'No' by अनिलोडित &c. 2. ठक् is attached by the rule—प्रहरणम् ; and टक् becomes क by the rule 'इस' (Char.).

CHAROHA

1. अनिलोडित etc.—निर + लुङ् to stir + णिच् खल्ले + क्त
कर्मणि निलोडित stirred ; hence. handled. निलोडितं कार्यं मनेन
निलोडितकार्याः one who has handled work. बहु—। न तादृशः, नञ्
सत्—। तस्य । Here a difficulty arises ; लुङ् is भृदिगोष्ठीय it does
not occur directly in the चुरादि list. The form with क्त is

then लुङित । The root being सकर्मक no good sense seems available with हेतुमण्यिच । Nor can we have आदिकर्मणि क the reference being to past experience. We suggest an escape—लौङ्गनम् इति लङ्+घञ् भावे लोङ् handling, लोङ् सञ्ज्ञातः अस्त्व इति लोङ्+इतच् लोङितम् handled. Or लोङेन योजितम् इति लोङ्+ण्यिच+क्तकर्मणि लोङितम् handled. Qual. वाग्मिनः ।

2. वाग्जालम्—जाल is समूह । वाचां जालम् profusion of words, इतत्—

3. वाग्मिनः—वाच्+भिनि सत्वर्थे वाग्मी eloquent. तस्य । Here Haradatta objects to the spelling of it with one ग only. भाषावृत्तिकार follows him. He says the ग of वाच् becomes क and then ग ; then again there is the ग of गिनि yielding a double ग, thus वागगमी । Nagesa replies saying that the ग of गिनि is added because otherwise the affix becomes निनि, and the form becomes वाङ्मिन । I suspect this is an interpolation. The ग being added, does it drop ? or does it not ?—If it is dropped, the rule 'ल्यङ्कतङ्ङिते' is violated ; besides, the form is वाङ्मिन as above. If not dropped, we have double ग as noted by Haradatta. The fact is, the spelling with one ग is justified by the भाषा itself which has 'यो हि सत्यं बहु भाषते वागमी इति च स भवति' with only one ग in वागमी । Hence भाषाकारप्रयोगवत्वात् एक एवात्र गकारः ।

4. निमिच्छात्—नि+मिद+क्त कर्त्तरि निमित्तम् (निपातनात्) target तन्मात । अपादाने ऽनी । अपराद्ध is explained as चुरात् in the Amara quoted by Malli, ; and चुरात् implies अपाय so the rule 'ब्रुवमपायेऽपादानम्' applies. We do not get निमिद्ध because Panini himself has used the word निमित्त in rules like 'ब्रुवमोरनात्मनेपदनिमित्ते' etc.

5. अपराह्ण etc.—अप+राघ (खादि) अकर्मक+त कर्त्तरि अपराह्ण
strayed. अपराह्ण इषुः असा अपराह्ण षुः one whose arrow has
strayed i. e. missed the mark. बहु—। तस्य ।

6. धातुस्तस्य—धनुः प्रहरणस्तस्य इति धनुस+ठक धातुस्तः archer.
तस्य । Here ठक does not become इक, but क instead, by
the rule 'इस-' (Malli.) which means that ठक, after
words ending in इस उस and त, becomes क ।

7. वक्षितम्—वखा+त भावे वक्षित antics. Some think
that the root also means 'to brag' (अनेकार्थत्वाद्वातूनाम्) ।
वक्षित then means विकृत्यनम् brag, vaunt.

8. Voice—...वागजालिन...वलिङ्गतेन...(भूयते)

28. No counsel outside the five Angas.

सर्वकार्यं शरीरेषु सुक्ताङ्गस्कन्धपञ्चकम् ।

सौगतानामिवात्मान्यो नास्ति मन्त्रोमहीभूताम् ॥ २८ ॥

Prak.—महीभूतान् अन्यो मन्त्रो नास्ति [To kings there
does not exist something else under the name Counsel]
What do you mean ?—सौगतानाम् अनाः आत्मा इव [Just as
to some followers of Buddha a separate thing called
Soul does not exist, so to a king Counsel as separate
thing does not exist]. Separate from what ?—अङ्गस्कन्धपञ्चकं
सुक्ता अनाः [No Counsel exists separate from the five
Angas, just as no soul exists beyond the five Skandhas].
Exists where ?—सर्वकार्यं शरीरेषु [For Counsel, exists in all
the measures to be undertaken ; and for soul, exists in
all the bodies created]. 28.

Prose—सर्वकार्यं शरीरेषु अङ्गस्कन्धपञ्चकं सुक्ता सौगतानाम् आत्मा इव
महीभूताम् अनाः मन्त्रः नास्ति ॥ २८ ॥

Eng.—With kings, in all measures, there is no sepa-
rate Counsel beyond the five essentials, just as with the

Saungatas (Buddha school) there is no separate Soul in the body beyond the five divisions (of conscious-ness). 28.

Beng.—বৌদ্ধগণের পক্ষে যেমন শরীর সম্বন্ধে, রূপ বেদনা প্রভৃতি পাঁচটি স্বক্কের বাহিরে ‘আত্মা’ নামে কিছু নাই, তেমন রাজগণেরও বখন যে কাজ উপস্থিত হয়, তাহার সম্বন্ধে উপায়, উপকরণ প্রভৃতি পাঁচটি অঙ্গ ছাড়া ‘মন্ত্র’ নামে মৃথক কোনও পদার্থ নাই ॥২৮॥

Expl.—Ask a Buddhist—What is Atman. He will answer ‘No such thing exists.’ To him there is (i) the external world, (ii) the ideas derived from it (iii) the persistence of these ideas till death, (iv) the nomenclature of the ideas, (v) the impressions left by ideas, He feels no necessity to postulate the existence of a sixth entity ‘Atman’ over and above the just five enumerated. Something very similar may be said of what you call counsel” with regard to undertakings of the king. Here we have (i) the plan of operations, (ii) means to work out the plan, (iii) suitable time and place. (iv) prevention of hitch and evil (v) success. What is ‘Counsel’ beyond these five ? 28.

Malli.—ইত্যং ষাড়গুণাদিপাঠমাত্রং ন মন্ব ইতি সিদ্ধে স্বয়ং মন্বস্বরূপ-সাহ সর্বোতি । ‘সর্বাণি কার্যার্থি’ সম্বাদীনি তানি ‘শরীরার্থি’ ইব [ইতি উপ-নিতসমাশঃ । অ্যাসে সৌগতানানিব ইতি লিঙ্গত 1] তেষু সর্বকার্যার্থরীরেণু’ সর্বेषু শরীরেণু ইব সর্বকার্যার্থে ইত্যর্থঃ । ‘অঙ্গানি স্তান্মাঃ’ ইব ইত্যুপনিতসমাশঃ । তेषাং পঞ্চকং সুক ত্বা’ স্তান্মপঞ্চকং হিত্বা ইত্যর্থঃ । পঞ্চ পরিমাণমস্য ইতি পঞ্চ-কথ’ [সখ্যায়াঃ “সংশাসং স্বেচ্ছাচ্ছয়নেষু” ইতি কণ্ঠপ্রত্যয়ঃ] সুগতো মক্তির্ভজনীয় এষাং সৌগতাঃ বৌদ্ধাঃ [“মক্তিঃ” ইত্যণ্ণপ্রত্যয়ঃ] তেষাম্ ‘অন্যঃ আত্মা’ ইব মন্বীশ্বতাম্ অনাঃ মন্বী নাসি । কর্মণামারম্ভোপায়ঃ পুরুষদ্রব্যসম্পদ-দেশ-কালবিভাগঃ পিপিচপ্রতীকারঃ কার্যসিদ্ধিষ ইতি পঞ্চাঙ্গানি 2 । [যথাহ কামন্দকঃ “সঙ্খ্যায়াঃ সাধনোপায়াঃ বিভাগো দেশকালযোঃ । বিপশেষ প্রতীকারঃ

सिद्धिः पञ्चाङ्गमियति ॥' इति ॥ रूपवेदनाविज्ञानसंस्काराः पञ्च स्तम्भाः ; तव विषयप्रपञ्चो रूपस्तम्भः । तज्ज्ञानप्रपञ्चो वेदनास्तम्भः । आलश-विज्ञान-सन्तानो विज्ञानस्तम्भः । नामप्रपञ्चः संस्कारस्तम्भः । एवं पञ्चधा परिवर्तमानो ज्ञानसन्तान एव आत्मा इति बौद्धाः ३ । [एवं यथा बौद्धानां सर्वेषु स्तम्भपञ्चका-तिरिक्त आत्मा नास्ति तथा राज्ञाम् अङ्गपञ्चकातिरिक्तो मन्त्रो नास्ति इत्युपमा-लङ्कारः] । तच्चात्माकं समयमेव इत्ययमेव यावाकालः इति भावः ॥ २८ ॥

1. This is an उपमितसमास as is indicated by the uncompounded form सौगतानामिव (Char). 2. The determination of the plan with which to begin a work ; the securing of allies, forces, funds &c. ; collection of time and place ; removal of hitch evil etc ; and success, these are the five अङ्ग or limbs in polity 3. तव &c.—of these रूपस्तम्भ is the external world : वेदनास्तम्भ is the series of impressions produced by it ; विज्ञानस्तम्भ is the continuity of the consciousness of these impressions till death ; संज्ञास्तम्भ is the series of names corresponding to the impressions. संस्कारस्तम्भ is the series of recollections of experiences. Atman is knowledge appearing under those five heads. So say the Bauddhas.

Sara—कार्येण पञ्च एव अङ्गानि उपायोपकरणादीनि मिलितानि सन्त इत्युच्यन्ते ।

CHARCHA

I. सर्वं &c.—कार्याणि शरीराणि इव कार्यं शरीराणि, उपमितकर्मधा—। सर्वाणि कार्यं शरीराणि, कर्मधा । तेषु । अग्निं ७औं, Malli. gives another alternative—सर्वाणि कार्याणि कर्मधा—। तानि शरीराणीव, उपमितकर्मधा—। But सर्वं has to go with both कार्यं and शरीरं hence the first method is preferable. The अधिकरण is वैषयिक with respect to कार्यं and औपस्य षिक for शरीरं । Or सौगतपञ्च—कार्याणि शरीराणि bodies to be created. सर्वाणि कार्यं शरीराणि all bodies to be created. तेषु ।

2. अङ्ग &c.—पञ्च एव इति पञ्च + कन स्वायं पञ्चकम् five. अङ्गानि स्तन्वा इव अङ्गस्तन्वाः उपमितकर्मणा—। तेषां पञ्चकम् इतत्—। Malli's rule 'संख्याया—' means—A संख्यावाचक word takes कन (the affix as ordained) to indicate परिमाण in a संज्ञा, सूत्र, सङ्ग अध्ययन । Here अङ्ग and स्तन्व are संज्ञाशब्द, so the rule applies. But then पञ्च परिमाणम् एवामङ्गानाम् or स्तन्वानाम् give पञ्चकानि अङ्गानि or पञ्चकाः स्तन्वाः; but not पञ्चकानि अङ्गानाम् or स्तन्वानाम् । The परिमेष will not take षष्ठी । We therefore attach कन स्वायं by the Vartika 'संज्ञायां स्वायं' । for 5 स्तन्व and 5 अङ्ग see Malli.

3. सौगतानाम्—सुगत is name of बुद्ध school । सुगतः, भक्तिः पूजापादम् एषाम् इति सुगत + अण् सौगतः followers of बुद्ध । तेषाम् । The rule 'भक्तिः' means—अण् is attached in the sense स भक्तिरस्य । भव्यते संव्यते इति भज + क्तिन् कर्मणि भक्तिः पूजापादम् । अथे षष्ठी ।

4. अन्तरः—Separate, अन्तरः आत्मा नास्ति a separate soul does not exist. The word seems superfluous.

5. अस्ति—वर्त्तते । Nom. आत्मा and मन्त्रः । स्तन्वपञ्चकं सुज्ञा आत्मा न अस्ति—आत्मनो does not exist leaving (i. e., outside) the five स्तन्व । अङ्गपञ्चकं सुज्ञा मन्त्रो नास्ति = मन्त्र does not exist barring (i. e., outside) the five अङ्गः । (See Malli also).

6. महीभूताम्—महौ विव्यति इति मही + भू + क्तिप् महीभूतः sustainers of the world, kings. तेषाम् ।

7. Voice—...आत्मना अनेन मन्त्रं य न सूयते । (अस changes to सु) ।

29. We must not delay, or our plans will be out.

मन्त्रो यो ध इवाधीरः सर्वाङ्गैः संवृत्तैरपि ।

चिरं न सहते स्थातुं परेभ्यो भेदशङ्कया ॥ २८ ॥

Prak.—मन्त्रः चिरं स्थातुं न सहते [Counsel cannot be kept long]. Why not ?—परेभ्यो भेदशङ्कया [Because there is the danger of its being divulged by others]. There

is no such danger if secrecy be observed—संज्ञैः संहतेः
अपि न सहते [Even with close secrecy in all its stages
there is danger of its being out]. How is that ?—
अधीरो योष इव [Counsel is like a fighter that has no
courage. Such a fighter does not stay long at fight
even though guarded all over ; he is constantly in
dread of being hit at an unguarded spot of his
body]. 29.

Prose—संहतेः अपि संज्ञैः (उपलब्धितः) सन्तः अधीरो योष इव
परिभ्रष्टो भेदशङ्कया चिरं स्थातुं न सहते । *Or*—अधीरो योष इव मन्त्रः
संज्ञैः संहतेः परिभ्रष्टः...॥ २९ ॥

Eng.—Like an unsteady fighter, counsel, though
guarded in all its parts, does not venture to stand long
through fear of breach by others. 29.

Beng.—ভিক্র বোদ্ধা যেমন সর্বদা রক্ষিত হইয়াও পাছে আহত
হয় এই ভয়ে অধীক্ষণ বুদ্ধি থাকিতে পারে না, সেইরূপ মন্ত্রও সতাই
গোপনে রাখা বাউক, অধীক্ষণ শুষ্ঠ থাকে না ॥ ২৯ ॥

Expl.—My counsel then is to march out. But his
has to be forthwith undertaken. Delay will divulge
our plans to the enemy. For it is difficult to keep
counsel secret for long. Also See Prak above.

Malli—अथ मन्त्रितार्थं क्रियाविद्याम्बे दोषमाह मन्त्र इति । 'संहतः' गुप्तैः
'संज्ञैः' पुनक्तिरुपायादिभिः उरःस्थलादिभिश्च उपलब्धितः 'अपि संज्ञासंहतोऽपि
इत्यर्थः' 'मन्त्र' विचारः 'अधीरः' भीरुः युधत्ते इति 'योषः' भटः 'इव' [पचाद्यच]
'परिभ्रष्टः' अनिष्टभाः परिभ्रष्टश्च ["परं दूयनामुखं वेष्टुं परोऽरिपरमात्मनोः" इति
वज्रयन्त्रो] 'भेदः' विदारणं हतौयगामित्वं (? हतौयगामित्वं विदारणश्च) तस्य
'शङ्कया चिरं स्थातुं' विलम्बितुमित्यर्थः 'न सहते न क्षमः' ['शङ्कष्ट'—
इत्यादिना तुमुन् प्रत्ययः] । अतो न विलम्बितव्यम् अनया मन्त्रभेदे कार्यहानिः
स्यात् इति भावः ॥ २९ ॥

Sara—स द्वि मन्त्रः निश्चितमात्रमेव अनुष्ठेयः अनया मिदो त ।

CHARCHA

1. योषः—युधति इति युध+अच कर्त्तरि fighter, उपमान of मन्त्रः ।
2. अधीरः—धीर steady, courageous. न धीरः unsteady, timid. नञतत्—।

3. सर्वाङ्गैः—अङ्गः has adouble meaning applying to both मन्त्र and योष । For मन्त्र it means the अङ्गपञ्चक as said in sl. 23 ; for योष it is the members of the body. सर्वाङ्ग अङ्गानि कर्मधा— । तैः । द्वितौ श्या । Malli. wants उपलक्षणं श्या । See अपि below.

4. संवृतेः—सन्+वृ+क्त कर्मणि संवृत guarded. तैः ।

5. अपि—अपि Implies गर्हा censure. गर्हा of अनवस्थिति । संवृतानि सर्वाङ्गाणि तेषां नूतिष्ठत गर्हितमेतत् । This supposes that सर्वाङ्ग-संवृतता is स्थितिहेतुः । So सत्तापि स्थितिहेतौ न तिष्ठति गर्हितमेतत् । If this is the correct view, then सर्वाङ्गैः has द्वितौ तृतीया नोऽपलक्षणं । Besides उपलक्षण seems inapplicable in the present instance,

6. सङ्गते—सङ्ग+लट् ते is able शक्नोति । सङ्गे, सङ्घटते, असाङ्गिते ।

7. स्थातुम्—स्था+तुमुन् । This also has a double meaning. (मन्त्र) is to remain guarded ; (योष) is to stay in battle. Malli's rule for तुमुन् in full, is 'शक-एष आ-ग्ला-घट रभ-लभ क्रान-सङ्घ अर्ह' अस्त्यर्थे तु तुमुन्' । सङ्ग is included in this list of roots. Hence सङ्घातुं being the उपपद, we have तुमुन् in स्थातुम् ।

8. परेभ्यः—पर=a third party (for मन्त्र), enemy for (योष) । तेभ्यः । पञ्चमी by 'भौतार्थानां भयहेतुः' in connection with शङ्का which comes from a भयार्थ root. See next,

9. मेद etc—भिद+घञ् भावे मेद disclosure (मन्त्रपक्षे), wound (योषपक्षे) । शङ्क+अ भावे स्त्रियाम् शङ्का apprehension-मेदस्य शङ्का, इतत् । तथा । द्वितौ श्या ।

10, Voice— (उपलक्षितेन) सन्तरेण अघोरिण योषेन...सह्यते ।

30. Polity is concerned with rise of self
and fall of the enemy.

आत्मोदयः परज्यानिर्द्वयं नीतिरितीयतो ।

तदूरीकृत्य कृतिभिर्वाचस्पत्यं प्रतायते ॥ ३० ॥

Prak— इयतो नीतिः (The whole science of Polity can be summed up in two words. That much is *this*, and no more). What are those two ?—आत्मोदयः परज्यानिः इति इयं (The two are—Rise of self and 'fall of the enemy') That is true—कृतिभिः तव ऊरीकृत्य वाचस्पत्यं प्रतायते (Masterly treatises of the clever are based on these two only) 30.

Prose—आत्मोदयः परज्यानिः इति इयम् । इयतो नीतिः । तत् ऊरीकृत्य कृतिभिः वाचस्पत्यं प्रतायते ॥ ३० ॥

Eng,—Here is a group of two, viz., rise of self and fall of the enemy. This much is polity. With these in view, mastery of words is displayed by the clever. 30.

Beng.—निखेर बुद्धि ओ नखेर कर्म—एहे छूहेछो माख नौतिर बुलमख, एहे छूहे विषय अवलम्बने कृतिगण निख निख वाग्वैवडव अक्षरन करिग्राह्यन ॥ ३० ॥

Expl—See *Prak* above,

*Mall*i—किञ्च नीतिसर्वस्वपर्यालोचनयापि न विलम्बः कार्यः' इत्याभिप्रेत्याह 'आत्मोदय इति—आत्मन उदयः इति: 'परज्या (शत्रोः) ज्यानिः हानिः । ["बीज्याह्वाजरिभ्यो निः" इत्यादिभ्यो नि प्रत्ययः] 'इति इयम्' । 'इदं परिभाषणमस्या इति 'इयं' एतावती ["किमिदं भगवो चः" इति वतुपो (? वतुप) । वस्य घञ्च । "उगितश्च इति छाप २] 'नातिः नीतिसंज्ञकः एतद् इत्यातिरेकतो न कश्चिन्नातिः शार्दूलोक्ति इत्यर्थः । यदनात् षाड्गुण्यादिवर्णनं तत् सर्वमसंग्रहमत्रैव इत्याह तदिति । 'तत्' इयम् 'उरीकृत्य' अङ्गोक्त्या ['उरीकृत्यमुरीकृत्यमङ्गोक्तम्' इत्यमरः । 'उर्यादिविषयावयव' इति गतिसंज्ञायां "कुगति-

प्रादयः” इति समासे ततो लाप् ३] ‘कृतिभिः’ कुशलैः वाचस्पतं वाग्विस्त्वम् [कक्षादिलात् अनुक् सत्व । “पठ्याः पतिपुत्र—” इत्यादिना सत्वमिति स्वामी । तत्र । तस्य हृन्दोविषयत्वात् । ब्राह्मणादिलात् भावे वाञ् प्रतायः ४] प्रतायने’ विस्तार्यते [कर्मणि लट । “तनोतेर्यकि” इति आत्मन्] । दस्मात् आत्मोदयार्थेभिः अविलम्बाच्छत्रुहन्तव्यः तत्र अन्तरीयत्वात् (? अन्तरायत्वात्) तस्य इति भावः ॥ ३० ॥

1. Besides time must not be lost with discussions on the details of polity ; with this in view he says आत्मोदय &c. 2. We have वतुप् and व changes into व by ‘किमिद—’ (*Char*,). डोप् is attached by ‘उगितश्च’ (*Char*,) 3. With गतिमंशा by ‘जर्थादि—’ (*Char*), we compound by ‘कुगति—’ and then जा becomes लाप्. 4. We have अनुक् and सत्व, because the word is of the कक्षादि class. चौरस्वामिन् defends the व by ‘षड्याः—’ (*Char*.) That is not correct, because the rule has scope in the Vedas only. We get वाञ् भावे because the word is of the ब्राह्मणादि class. 5. Hence those who want their own advancement or rise have to weed out their enemy, because his delay is a bar to that or therein.

Sara—ज्ञावन् मिलितो नीतिर्विषयः—स्वरा उदय इत्येकः परस्य हानिः इत्यन्यः । एतदाश्रय एव नीतिविदां वाक् प्रपञ्चः ।

CHARCHA

1. आत्मोदयः—उद् + इ + अच् भावे उदयः rise. आत्मनः उदयः, rise of self इतत्—इतियोगे प्रथमा ।

2. परज्यानिः—ज्या originally means वयोहानि ; here हानिमात्र । ज्या + नि भावे ज्यानि loss, fall. परस्य ज्यानिः enemy's loss इतत्—इतियोगे प्रथमा ।

3. द्वयम्—द्वौ अवयवौ अस्य इति द्वि + अयच् द्वयम् a group of two. Nom, to भवति understood.

4. इति—Refers to आत्मोदयः and परज्यानिः । इति द्वयम्—

This is a group of two. The meaning is—आत्मोदय and परजगानि constitute a group of two,

5. इयती—इदं परिमाणमस्य इति इदम् + वतुप्, स्त्रियान् इयती this much, Malli's rule 'किमिदंभां —' means that किम्, इदम् take वतुप् which then becomes वतुप्. (= यतुप्). This gives इयत। Now in स्त्रियान् the rule 'उगितश्च' directs डोप् to be attached in the feminine when there is an elision of उ, ऋ or ॠ in the formation of the base ; and as वतुप् drops उ, we attach, डोप्। Hence finally इयत + डोप्, इयती। Qual. नीतिः।

5. ऊरीकृत्य—ऊरी is an अव्यय implying अङ्गीकार acceptance. उरी + कृत्यप्। गतित —। It is a नित्यसमास by the rule 'कृत्यतिमादयश्च'।

7. कृतिभिः—For कृतिन् see sl, 25. अनुक्ते कर्त्तरि इय।

8. वाचस्पतान्—वाचः पतिः = वाचस्पतिः the master of speech, इतत्—तत्र भावः इति वाचस्पति + यक् वाचस्पतान् mastery of speech। Two points have to be noted in the इतत्—in वाचस्पतिः। (1) Though compounded, the षष्ठी in वाच् is not elided (अलुक्), (2) the विसर्ग in the compound वाचःपतिः becomes च giving वाचस्पतिः (सत्त्व)। Here Malli. refers to the rule 'कक्कादिषु च' to explain these anomalies. In other words वाचःपतिः becomes वाचस्पति just as कःकः becomes कक्कः। This explains सत्त्व। Malli says it does more. He takes it that the word वाचस्पति actually occurs in the कक्कादि list as compounded. Hence अलुक् is implied.

This derivation seems questionable. The कक्कादि list, as is given by Bhattoji and the Vrittikara, does not include वाचस्पति ; from usage we see that वाचस्पति may be a compound ; witness 'वचो वाचस्पतिरपि'। Even if the कक्कादि list did include वाचस्पति we could not be sure

that the form came from the compound and not from the uncompounded statement वाचस्पति । The list is not restricted to compounds only. कस्तः itself, from which the list derives its name, is not a compound.

Hence Malli. has not satisfactorily explained the अलुक् । Haradatta, Bhattoji, Nagesha &c appeal to 'तत्पुरुषे कति बहुलम्' । बहुलम् here is interpreted very liberally, so that though the rule apparently contemplate the अलुक् of सबभो, that of other Bibhaktis also sometimes comes under its operation. Thus we have here the अलुक् of षष्ठी ।

Then for the सल we may refer to the rule 'कस्कादिषु च' or after Bhattoji &c. to 'पारसकरादीनि च' ।

The rule 'षष्ठ्याः पतिपुत्र पृष्ठ परपादपयस्योषेष्' means that the विसर्ग of षष्ठी becomes स when पति, पुत्र &c, follow. Bhanuji (and some other) thinks that this सलविधि enjoins अलुक् by implication (ज्ञापक). The remark would be strictly justified if the rule referred to *compounds only*. But the Vritti says under this rule 'षष्ठ्याः किम्? मनुः पुत्रेभ्यो दायं व्यभजत् ।' In this मनुः पुत्रेभ्यः is uncompounded. So the Vritti believes that the uncompounded मनुः पुत्रेभ्यो would have come under this rule if it had मनोः in the षष्ठी । The rule therefore does not necessarily refer to compounds only. Bhattoji too remarks 'पदकारास्तु वाचस्पतिं विश्वकर्मा-चम...इत्यादि पृथक् पदमधीयते' ।

Malli's ब्राह्मणादित्वात् भावे वाच is also doubtful, because वाचस्पति is not found in the ब्राह्मणादि list. If it were there, then अलुक् and सल could be easily explained by निपातन in that very list. We have therefore attached यक् by the rule 'यत्प्राप्तपुरोहितादिभ्यो यक्' ।

8. प्रतायते—प्र + तन + लट् ति कर्मणि । तनोति—तनुते, तनान-तेने.

तन्निवृत्ति—ते, आवनीत्—अतन्निष्ठ—अतः । प्रतनति is an optional form by the rule 'तनोते र्दकि'—तन becomes त्वा optionally when यक् follows, Agrees with उक्तकर्म्म—वाचस्पत्यन् ।

9. *Voice*.—... इयन् (भूयते) । इयता नीता भूयते !...प्रतन्वन्ति ।

21. *Advance self further though advanced already.*

दक्षियोगः परेणापि महिम्ना न महोयसाम् ।

पूर्णचन्द्रोयाकाङ्क्षी दृष्टान्तोऽत्र महार्णवः ॥ ३१ ॥

Prak—महोयसा महोयसा दक्षियोगो न [The greater one never say enough to prosperity]. But why ask for more if you are already prosperous ?—परेणापि महिम्ना न [They do want more even when they are immensely properous already]. That is not natural—अत्र महार्णवो दृष्टान्तः [The ocean furnishes an illustration of what I say]. How so ?—पूर्णः महार्णवः चन्द्रोदयाकाङ्क्षी [The ocean is full to the brim, yet it wants the moon to rise to bring in the tides and give it a swell]. 13.

Prose—महोयसा परेणापि महिम्ना दक्षियोगी न भवति । अत्र पूर्णः चन्द्रोदयाकाङ्क्षी महार्णवः दृष्टान्तः ॥ ३१ ॥

Eng.—Of the great there is no sense of satiety even with supreme greatness. An instance of this is the ocean which though full, longs for moon-rise. 31.

Beng.—वाहारा महाआ तौहारा बत बड़ हईन ना केन, आरुण बड़ हईते चहैन ; बुद्धि ते तौहारेन बुद्धि हरन । दृष्टान्त मेथ—महासागर सर्वदा परिपूर्ण, तथापि आरुण बुद्धि रह्य चहोहारेन अपेक्षा करेन ॥ ३१ ॥

Expl—See "The great &c." 'and the ocean' &c. in the *Prak*. above. 31.

Malli—ननु लब्धोदयस्य किं परोच्छिन्ना इत्यत्राह दक्षियोग इति । 'महोयसा महोयसा' 'परेणापि' प्रभूतेनापि 'महिम्ना' ऐश्वर्येण 'दक्षियोगः' सन्तोष-

लाभः न । 'अत्र' दृष्ट्यभावे 'पूणः' सन् 'चन्द्रोदयाकाङ्क्षी' इदमर्थमिति भावः 'महार्णवः दृष्टान्तः । दृष्टः अन्तः निश्चयो यस्मिन् दृष्टान्तः निदर्शनम् उपमानमिति यावत् । राज्ञो इक्षी अलंबुद्धिर्न कार्या २ । 'असन्नुष्टा द्विजा नष्टाः सन्नुष्टा पार्थिवा इव' इति न्यायादिति भावः [नायं दृष्टान्तालङ्कारः । विस्व-प्रतिविम्बभावेन औपम्यस्य गम्यत्वं तस्य उक्त्यानात् । किन्तु दृष्टान्तशब्देन तस्य अभिधानात् उपमालङ्कारः । अतएव दृष्टान्तोदाहरणान्दर्शनरूपाः शब्दाः न प्रयोक्तव्याः पौनरुक्त्यापत्तेः इति कावचालङ्कारः ३] ॥ ३१ ॥

1. 'Well, if you have already acquired prosperity, what is the good of weeding out enemies'—on this he says दृष्टियोग &c.

2. "Enough" must not be said by a king to prosperity (Lit.—The idea of having had enough must not be entertained by a king at prosperity).

3. This is not an instance of दृष्टान्तालङ्कार, because that arises when similarity is inferred. through विस्वप्रतिविम्बभाव । But the similarity being here directly stated by the word दृष्टान्त the अलङ्कार is उपमा Hence it is that the rhetoriceal work एकावली says that in such cases words such as दृष्टान्त, उदाहरण निदर्शन &c. should not be used because that introduces repetition.

Sara—प्रवृत्ता अपि महात्मानो इक्षिमेव कामयन्ते । Or—'राज्ञो इक्षी अलंबुद्धिर्न कार्या' &c.' as in Malli.

CHAROHA

1. दृष्टि etc.—दृष्ट+क्तिन् भावे दृष्टि । युज्+चञ् भावे योग । योगः is attachment. दृष्टिः योगः advent of satiety, sense of satiety. इतत्—।

2. महिम्ना—महती भाव इति महत्+इमनिच् महिम्ना greatness तेन । इदौ श्या ।

3. महीयसां—अतिशयेन महान्तः इति महत् + ईयसुन् महीयांसः those who are very great. तेषाम् । The ईयसुन् here implies mere *excess* and no comparison ; or the comparison only with other people that are महत् (बौद्धप्रतियोग्यपेक्षया) ।

4. चन्द्रो etc.—चन्द्रस्य उदयः चन्द्रोदयः, इत्यत्—। तम् आकाङ्क्षति इति चन्द्रोदय + आ + काङ्क्ष + णिनि कर्त्तरि ताच्छ्रौत्ये, उपपदतत—। Qual. महार्णवः । The tides in sea appear at moon rise.

5. दृष्टान्तः—Malli, has दृष्टः अन्तः निश्चयः अस्मिन् etc. This is obscure. It is better to take अन्तः as स्वरूपम्, essence. Thus दृष्टः अन्तः स्वरूपम् अस्मिन् that in which the essence of another is seen i. e. that which is *like* another ; hence उपमान । ‘अन्तः स्वरूपे निकटे प्रान्ते निश्चयमाश्रयोः’ इति हैमः ।

6. महार्णवः—अर्थासि जलानि सन्ति अस्मिन् इति अर्णसु + व मत्वर्थे अर्णवः sea. महान् अर्णवः, कर्मधा—। ‘आत्महतः समानाधिकरणजातीययोः’ इति महतो महाभावः ।

7. Voice—...तृप्तियोगेन न (भूयते) ।...पूणेन.....काङ्क्षिणा महार्णवेन दृष्टान्त न (भूयते) ।

32. Contentment stops advancement.

सम्पदा सुस्थिरम्मन्यो भवति स्वल्पयापि यः ।

कृतकृत्यो विधिर्न्ये न वर्धयति तस्य ताम् ॥ ३२ ॥

Prak.—मन्यं विधिः तस्य तां न वर्धयति [It seems to me Providence does not help him to augment it]. Augment which, and of whom ?—यः सम्पदा सुस्थिरम्मन्यो भवति तस्य विधिः तां न वर्धयति [Does not augment the fortune of him who feels contented with existing fortune]. Why so ?—कृतकृत्यो विधिः [Providence thinks enough has been done for him and nothing more need be done]. But suppose the man has received only a slight measure of prosperity—स्वल्पया अपि

कृतकृत्याः [Even with that small gift, Providence does not like to give more because the man is and feels contented]. 32.

N. B.—Malli. construes स्वल्पया अपि सुखिरम्भनः ।

Prose—यः स्वल्पया अपि सम्पदा सुखिरम्भनः भवति तस्य तां कृतकृत्याः विधिः न वर्धयति (इति) मन्ये । ॥ ३२ ॥

Eng.—Of him who feels well placed (well stayed) even with a very small fortune, methinks, luck, with its work done does not augment it. 32.

Beng.—यिनि अल्प सम्पदेऽ सङ्गृहे इन, आंगार मन्ये हय, विधाता भावेन तीहार सङ्गृहे निज कर्तव्य करी हईयाछे ओ तीहार आर बुद्धि करेन ना । Or—यिनि सम्पदे सङ्गृहे इन...विधाता अल्प सम्पदेऽ भावेन तीहार...करेन ना ॥ ३२ ॥

Expl.—Set not Providence against you. It is the aim of Providence to ensure contentment everywhere op.—‘यादृशी भावना यस्य सिद्धिः भवति तादृशी’ । If then a man, feels contented, Providence perhaps thinks that it has done its duty towards him, and does no more think of granting him the good things of life even though the fortune of the individual be insignificant. 32.

Malli—तथापि सन्तोषे दोषमाह सम्पदेति 1 । ‘यः स्वल्पया अपि सम्पदा’ सुखिरम्भ आत्मानं मन्यते इति ‘सुखिरम्भनः’ स्वस्थमानो ‘भवति’ [‘आत्मनो स्वयं’ इति स्वयंप्रत्यये सुमागमः] ‘तस्य’ अल्पसन्तुष्टस्य ‘तां’ स्वल्पसम्पदं कृतकृत्याः तावता एव कृतार्थः ‘विधिः’ दैवम्, अपि ‘न वर्धयति’ अहम्, इति मन्ये । पौरुषहीनाव दैवमपि जुगुप्सते । ततप्रवृत्तेः परमहिंसापतिः (पारार्थ्यात्) इति भावः 2 ॥ ३२ ॥

1. Though (an instance is adduced) still he points to certain drawbacks by सम्पदा etc. 2. Luck recoils from the man that lacks enterprise ; so all remarkable accession of prosperity results from enterprise—this is the sense here.

Sara—यस्य वृद्ध्या दृश्यति तस्य पुनर्वृद्धिर्न भवति । Also see 'यौरुषहीनात् &c. (in Malli).

CHARCHA

1. सम्पदा—सम + पद + क्तिर्भावे सम्पत्, wealth, fortune. तथा । द्वितीया ।

2. सुस्थिर &c.—सुष्ठु स्थिरः सुस्थिरः quite at ease, प्रादि तत्—सुस्थिरम् आत्मानं मन्यते इति सुस्थिर + मन + खश् कर्त्तरि feels himself well placed, उपपदवत्—। The rule quoted by Malli means—खश् is attached and स्थिन् too, after मन of the दिवादि class if the thought relates to the agent himself, i. e. where the agent thinks of himself.

3. स्वल्पया—सुष्ठु, अल्पा स्वल्पा very small, प्रादितव्यं—। तथा । Qual. सम्पदा ।

4. अपि—Implies समुच्चय । Thus—न केवलं प्रभूतया यः सुस्थिरस्मनः तं न वर्द्धयति, किन्तु स्वल्पया अपि यः सुस्थिरस्मनः तं न वर्द्धयति । Or construe — यः सुस्थिरस्मनः भवति सनेन स्वल्पया अपि सम्पदा कृतकृत्यो विधिः तां न वर्द्धयति as in our Prak ।

5. कृतकृत्यः—कृ + कृप्, कर्मणि कृत्यम् duty. कृतं कृत्यमनेन He who has done duty वर्द्ध—। Qual. विधिः ।

6. मनेन—मन + खट्, ए । This is a sign of उत्प्रेक्षा । मन्यते, मेने मंखते, अमंख ।

7. वर्द्धयति—वृष + णिष् + खट्, तिप् enhances. वर्द्धते वर्द्धे, वर्द्धिष्यते—वर्त्तंखते, अवर्द्धिष्ट—अवृषत् ।

8. Voice—येन सुस्थिरस्मनेन श्रूयते...सा कृतकृत्येन विचिन्ना वदध्यते... मन्यते (मया) ।

33. *Advancement must be over the carcass of enemies.*

समूलघातमघ्नन्तः परान्नोद्यन्ति मानिनः ।

प्रध्वंसितान्धतमसस्तत्रोदाहरणं रविः ॥ ३३ ॥

Prak—मानिनः परान् अघ्नन्तः न उदयन्ति [When the high or the spirited advance, they do it over the carcass of their enemies]. Why so—समूलघातम् अघ्नन्तः न उदयन्ति [They first kill their enemies and then they advance, hence advance is over corpses]. What is that like?—तत्र रविः उदाहरणम् [This is like the sun rising]. How so? प्रध्वंसितान्वतमसः रविः [The sun rises after having thoroughly dispersed gloom]. 33.

Prose—मानिनः परान् समूलघातम् अघ्नन्तः न उदयन्ति । तत्र प्रध्वंसितान्वतमसः रविः उदाहरणम् ॥ ३३ ॥

Eng—The spirited do not rise without killing enemies with the destruction of their root. An instance thereof is the sun that has thoroughly dispersed the blinding gloom. 33.

Beng—तेजस्वी पुरुष जे श्रेया नाथ करेन मता, किञ्च शङ्के जन्मेन उछिन्न ना करिया पारेन ना । देख सूर्याँ अङ्गकारेन मूलोच्छेद ना करिया उदित हन ना ॥ ३३ ॥

Expl—Darkness is the enemy of the sun. The sun first kills darkness and then rises. Learn your lesson from his example. You can not rise in life without weeding out your enemies root and branch. 33.

Malli—किञ्च पराक्रमलब्ध एव उदयो नान्प्रकृष १ इत्याह समूलैति । 'मानिनः अभिमानिनः परान् शत्रून् समूलं हत्वा समूलघातम् अघ्नन्तः अनुन्मूलयन्तः इत्यर्थः' ['समूलाकृतजीविषु हनकृत्ययहः इति समूलप्रतायः । 'कषादिषु यथाविध्यनुप्रयोगः' इति हन्तेरनुप्रयोगः २] 'न उदयन्ति' किन्तु हत्वा एक उदयन्ति इत्यर्थः । 'तत्र हत्वा एव उदयः । अन्वयसि इति अन्व गाढं तमः अन्वतमसम् । ['ध्वान्' गाढान्वतमसम् इत्यामरः । 'अवसन्तमे भ्रातमसः इति अचप्रतायः] 'प्रध्वंसितम् अन्वतमसं' येन सः । उदयात् प्राक् इति भावः । रविः उदाहरणं दृष्टान्तः [अत्रापि 'दृष्टान्तोऽत्र महार्णवः' इतिवत् उपमावहारी, न दृष्टान्तः इति द्रष्टव्यम् ३] ॥ ३३ ॥

1, Besides उदय is what is gained by valour and by nothing else. 2. For explanation of the rules see *Charcha*, 3, It has to be noted that as in 'दृष्टान्तोऽत्र महर्षयः' (sl. 31) the अलङ्कार here is उपमा and not दृष्टान्तः ।

Sara—मानी रविरिव शत्रून् तिमिराणीव अनुच्छिदा कृतकृणो न भवति ॥ ३६

CHARCHA

1. समूलघातम्—मूलान् सह वर्त्तमानम् समूलम् बहु—। समूलम् इत्या इति समूलं हन + समूल, भावेऽसमूलघातम् by striking at the root. उपपदतः ; Qual the क्रिया in अन्नन्तः । See next.

2. अन्नन्तः—घ्नन्ति इति हन + शठ कर्त्तरि घ्नन्तः those that kill. न घ्नन्तः नञ्त् । Qual मानिनः । The rule 'समूलम्' means—हन, छ and गृह take णसुल after समूल अकृत and जीव respectively in the कर्मकारक as उपपद । Then the rule 'कषादिषु—' means—In examples from Pan 3. 4. 34 to Pan. 3. 4. 5 the finite root must be got from the one to which णसुल is attached. Hence समूलघातम्, अमारयन्तः &c. are inadmissible.

3. उदयन्ति—उद + इ + लट् क्षि (अन्ति) । एति इवाय, एष्यति, अगात् ।

4. मानिनः—मननम् इति मन + घञ् भावे मानः self-respect, spirit. सः अस्ति एषाम् इति मान + इनि मत्वर्थः । Mallis अभिमानिनः means तेजस्विनः ।

5. प्रध्वंसित &c—प्र + ध्वंस + शिच त्त कर्मणि प्रध्वंसित thorough-ly extirpated. अन्ध + शिच + स्वायर्थे (चुरादि) + अच् कर्त्तरि अन्धम् blinding. अन्ध + तमः इति अन्ध + तमस + अच् समासान्त अन्धतमसम् blinding darkness. प्रध्वंसितम् अन्धतमसम् अनेन, बहु—। Qual रविः । The rule 'अव—' means अव् is attached as समासान्त after compounds ending in तमस् with अव or:

सम or अन्व preceding, समासान्त affixes are attached स्वाध^१; hence usually the gender is unaltered. Here तमस is neuter; the तत्पुरुष ending in तमस is also neuter. So the final word with अन्व is अन्वतमसम in the neuter.

9, उदाहरणम्—उदाह्रियते अनेन इति उद्+आ+हृ+लुट् कारणे
Example. In App. with रविः ।

7. *Voice*—नानिभिः...अघ्नहिः न उदोयते—तमसेन रविणा उदाहरणेन
(भूयते) ।

34. *Existence is threatened, when an enemy is living.*

विपक्षमखिलीकृत्य प्रतिष्ठा खलु दुर्लभा ।

अनीत्वा पङ्क्ततां धूलिमुदकं नावतिष्ठते ॥ ३४ ॥

Prak—विपक्षम् अखिलीकृत्य प्रतिष्ठा दुर्लभा खलु [No firm footing can be obtained without extirpating enemies]. How is that ?—धूलिं पङ्क्तताम् अनीत्वा उदकं न अवतिष्ठते [Water does not collect so long as there is dust on the road. The dust is first reduced to mud and then the the streets become water-logged],

Prose—विपक्षम् अखिलीकृत्य प्रतिष्ठा दुर्लभा खलु भवति । उदकं धूलिं पङ्क्तताम् अनीत्वा न अवतिष्ठते ॥ ३४ ॥

Eng—Stability is indeed difficult to attain [Or—The very existence is difficult to maintain] without extirpating the enemies, water cannot stay on without reducing dust to mud. 34.

Beng.—शत्रु उच्छेद न करिले निजेरও স্থিতি দুর্বল হইয়া পড়ে । বতরুণ ধূলি কাদা না হইয়া বায় ততরুণ রাস্তায় জল দাঁড়ায় না ॥ ৩৪ ॥

Expl—See *Prak*. above,

Malli—किञ्च अनुच्छिन्नशत्रोः प्रतिष्ठेव दुर्घटा इत्याह विपक्षमिति 1 ।
“विपक्षं शत्रुम् अखिलीकृत्य खिलम उत्तमम् अनीत्वा अनुन्मूल्य इत्यर्थः
आतिष्ठा दुर्लभा खलु । तथाहि ‘उदकं कर्त्तुं ‘धूलिं स्वरिभाविनीमिति भावः ।

‘पङ्क्तान् अनौत्वा नाधःकृता इत्यर्थः ‘न अवतिष्ठते किन्तु नीत्वैव तिष्ठति इत्यर्थः [‘समवप्रविभाः स्यः’ इत्यात्मनेपदम् । प्रतिविम्बनापेक्ष दृष्टान्ता-
लङ्कारः] ॥ ३४ ॥

1. Moreover the very existence is² unattainable by one who has not exterminated his enemies³; so he says विपक्ष & 3. 2. The अलङ्कार is दृष्टान्त which⁴ arises when the essentials are reflected in a different वाक्य⁵.

Sara—अनुतस्मान् रिपौ दुर्लभा पुनरात्मनः सिध्यति । पङ्क्ते एव उ-
तिष्ठति । यावत् घूल्तिः कुतस्तावदुदकम् ॥ २५ ॥

CHARCHA

1. विपक्षम्—विरुद्धः पक्षः अस्य विपक्षः or विरुद्धपक्षः of the oppo-
site party, antagonist, वङ्—। तम् ।

2. अखिलीकृता—खिल exterminated उत्सन्न (Malli.). अखिलं
खिलं सम्पद्यमानं कृत्वा इति खिल+चि+व+कृ+ल्यप् खिलीकृता having
extirpated, गतितत्—। न खिलीकृता, नञ् तत्—। खिल meaning
उत्सन्न is rare. In खिलीभूतं विमानानां तदापातभयात्, पथि it means
“blocked.” From which with some imagination we
may arrive at उत्सन्न । Or—खिलीकृता blocking, may mean
‘heaping by destroyal.

3. प्रतिष्ठा—प्रति+स्था+अङ् भावे existence, stability. Noma
to भवति understood,

4. दुर्लभा—दुःखेन लभ्यते इति दुर्+लभ+खल कर्णश्च स्त्रियाम् ।

5. अनौत्वा—न नीत्वा, नञ् तत्—। सूत्रे = ‘अनञ्पूर्वे’ इति निवेधात् न
अनल्यप् ।

6. पङ्क्तान् = Here Malli’s अधःकृताः has to be scrutini-
sed. अधस् is not a गति । अधःकृत्वा uncompounded seems
better. Some think that the साक्षात्प्रसूति list is आकृतिगणः ।
So a defence may be given by including अधस् in the
list.

7. अवतिष्ठते—अव+स्था+लट् वे । अतिष्ठति—ते, वस्यो—तस्य,

স্থাস্থিতি...তে অস্থাত—অস্থিত। The rule for the আত্মনেপদ (see Malli) means স্যা (পরস্মৈপদ), takes the আত্মনেপদ when preceded by সম, অব প্র, বি। Nom উদকম।

8. *Voice*—... প্রতিষ্ঠয়া দুর্ভায়া... (ভূয়ত) উদকীন...অবস্বীয়তে।

35. *Even a single enemy is a source of danger.*

প্রিয়তে যাবদেকোঽপি রিপুস্তাবত্ কৃতঃ সুখম্।

পুরঃ ক্লিষ্টাতি সোমং হি সৈঁহিকীযোঽসুরদ্রুহাম্ ॥ ৩৫ ॥

Prak—Well, I have but few enemies— যাবত একোঽপি রিপুঃ প্রিয়তে তাবত সুখং কৃতঃ [Happiness is out of the question so long as there is even one enemy about]. What can a single enemy do?—সৈঁহিকীযঃ অসুরদ্রুহাং পুরঃ সোমং ক্লিষ্টাতি [Rahu alone even attacks moondefying the gods even]

Prose—একোঽপি রিপুঃ যাবত প্রিয়তে তাবত সুখং কৃতঃ? হি সৈঁহিকীযঃ (রাহুঃ) অসুরদ্রুহাং পুরঃ সোমং ক্লিষ্টাতি ॥ ৩৫ ॥

Eng.—Whence is peace so long as even a single enemy survives? Simhika's son Rahu tortures the moon before (the very eyes of) the slayers of the Asuras i. e. before the gods even. 35.

Beng—বতকণ একটা মাছও শত্রু বাঁচিয়া আছে ততকণ সুখ কোথায়? সিংহিকার পুত্র রাহু একা হইলেও অসুরশত্রু দেবগণের সকলের চক্ষের উপরে সে চক্ষকে গ্রাস করে ॥৩৫॥

Expl.—See *Prak.* above.

Malli.—ননুঐত্ৰ্যং শিশুপাল একাকী মে কিং করিষ্যতি ইত্যশঙ্ক্য আহ প্রিয়তে ইতি। একঃ অপি রিপুঃ যাবত প্রিয়তে অবতিষ্ঠতে [“বুড্, অবস্থানে” ইতি ধাতোসোদৃশিকান কৰ্ম্মণি লট। “রিড্ শয্যলিঙ্-চ্” ইতি রিড্দেশঃ 1] “তাবত তদবধি ‘সুখং’ কৃতঃ [“যাবতাবত্ সাকল্যে ঽবধী—ইত্যামরঃ 1]। তথা ‘হি’ সিঁহিকায়া অপত্যং পুমান্ ‘সৈঁহিকীযঃ’ রাহুঃ [1 তমস্তু রাহুঃ স্বভাৱঃ ‘সৈঁহিকীযো’ বিষ্ণুশব্দঃ ইত্যমরঃ। “স্বীভাৱো ডক”] “অসুরদ্রুহাং” দৈবানাং ‘পুরঃ’

अथ 'सोम' क्लिप्नाति धावते (? धावते) । प्राप्नुयात् सोमगृह्णन् सूर्यश्च इति भावः । तस्मादेकोऽपि शतृच्छेत्तद्य इति भावः । “अग्रः शेषनृणा-
च्छेषं शवोः शेषं न शेषयेत्” इति ३ तावपर्याप्त [विशेषण सामान्यसमर्थन
रूपोऽर्थान्तरन्यासः ३] ॥ ३५ ॥

1. See *Charcha*. 2. Residue of fire debt and enemy must not be allowed to remain. 3. The चल्ङ्कार is अर्थान्तरन्यास in which the general is supported by the particular.

CHARCHA

1. प्रियते—ध्रुवादि+लट् ते कर्त्तरि । Exists, दध्न, धरिष्यते, अष्टत ।
Malli's steps are ध्र+तं=ध्र+ते+('तुदादिभाः')=त्रि+अ
+ते (by 'रिङ्—' Malli,)=प्रिय+अ+ते ('अचि त्र, धातुषु वा यञो-
रिङ्')=प्रियते । The rule 'रिङ्—' means—when श of
the तुदादि roots, यक् or a य of आशोर्लिङ् follows, च of the root
preceding becomes रि । Nom. रिपुः ।

2. पुरः—पूर्वच्छिन् देशि इति पूर्व+ङि (७मी)+असि स्थायि । Here
पूर्व becomes पुर् by 'पूर्वाधरावरणामसि पुरधवश्चैवाम' । अव्यय । अघि
भी ; or सप्तत्यर्थस्य उक्तत्वात् प्रातिपदिकार्थे प्रथमा ।

3. क्लिप्नाति—क्लिप्नाति—क्लिप्+लट् ति । चिह्नं श, क्लिप्नाति,—
अक्लिप्नीत अक्लिप्नत । Nom. सै'द्विकीयः ।

4. सोमन्—Malli. says 'प्राप्नुयात् सोमगृह्णन्' i. e., the
poet speaks of the moon only, because the eclipse of
the moon takes place more frequently than that of the
sun. Though the oppress-sion of the moon is directly
mentioned, that of the sun is not altogether ignored.
Comp 'तुल्योऽपरात्रे स्वर्नांशुमानुमन्तं चिरेण यत । हिमांशुमाशु गृसते तन्सदिहः
स्फटं फलम् ॥"—Sl. 49. *infra*. Hence malli. adds 'सूर्यश्च इति
भावः' । Obj. of क्लिप्नाति ।

5. हि—'हि द्वेतावधारणे' इत्यमरः। Malli, takes it द्विती, for he begins the second half with हि—'तथाहि' &c. We may also have it अवधारणं construing as—किंलभ्याति हि किंलभ्याति॥

9, सैहिकेयः—सिंहिका was a राक्षसी the mother of राहुः। सिंहिकाया अपत्यं पुमान् इति सिंहिका+ढक्=सैहिकेयः। The rule for 'ढक्' is 'स्त्रीभ्यो ढक्'—स्त्रीप्रत्ययान्त words take ढक् in the sense. तस्य अपत्यात्। We do not get अण by 'अहङ्गाभ्यो नदीमानुषीमासन्ना-निकाभ्यः' because सिंहिका is neither a नदी nor a मानुषी।

10. असुरद्रुहाम्—असुरेभ्यो द्रुहन्ति इति असुर+द्रुह+क्विप्, कर्त्तरि असुरद्रुहः those who fight against the Asuras, उपपदत—तेषाम्। षष्ठी by 'षष्ठी अतस्यप्रत्ययेन'। Refers to the gods. Also see under जगद्द्रुहाम्, Canto 1, sl. 33.

8, Voice—एकेन रिपुणा सुखेन (भूयते) ...सैहिकेयेन सोऽहं क्लिश्यते।

36, *Deeds alone make a friend or a foe.*

सखा गरीयान् शत्रुश्च कृत्रिमस्तौ हि कार्यतः।

स्वाताममित्रौ मित्रे च सहजप्राकृतावपि ॥ ३६ ॥

Prak—कृत्रिमः सखा शत्रुश्च गरीयान् [A friend or a foe made by deeds is really what counts]. Why so?—तौ हि कार्यतः [This is for the very reason that they are made so by deeds]. All friends and foes are so through deeds—सहजप्राकृतौ अपि अमित्रौ मित्रे च स्वाताम् [No; there are other kinds of friends and foes such as the in-born and the natural]. 36.

Prose—As in *Prak*.

Eng—An incidental friend or foe is of great moment because these two are made by deeds. There

may be friends or foes again inborn or natural. [*malli* construes the second half differently (See *Charcha*)]. 36,

Beng—शत्रु ও मित्रের মধ্যে कृत्रिमই ওरुहृर, कारण उद्भवा कार्य इहेते इहेना থাকे । आবার सहज ও প্রাকৃত এই দুই প্রকারেরও শত্রু ও मित्र इहेते পারে ॥८७॥

Exp.—Of friends and foes there are different kinds mentioned in the Sastras. First come the सहज or in-born friends and foes. Sons of the sisters of the parents are सहज friends, father's brothers and their sons are सहज foes. Next are the natural or प्राकृत friends and foes. The latter are such by possessing neighbouring land with a common boundary, the former's land is not of this character. But the Sastras lay particular emphasis on friends and foes created by deeds—कृत्रिम friends and foes. Friendship or enmity thus incurred is abiding and lasts for life. 36

Malli—ननु च द्रोण्यं चेदाः किं नः करिष्यति इत्याशङ्क्य तस्य बलवतां वक्तुं निवामिववलावलविवेकं तावत् करोति—सखं ति 1 । क्रियया उपकारापकारा-न्वतरूपया निवृत्तः 'कृत्रिमः' ['द्वितः क्तिः' "क्लेशमन्त्रितम्"] 'सखा' सुहृद् 'गरीयान्' बलवान् । एकः (? एषः) 'शत्रुश्च' कृत्रिमो गरीयान् । कुतः—'हि' यस्मात् 'तौ' कृत्रिममित्रशत्रु 'कार्य'तः उपकारापकाररूपकार्य'वशात् निवृत्तौ इति शेषः । उक्त-कार्योपायैः यावज्जीवम् अनपायात् अनयोः निवामिवमवोऽपि अनपायो इति गरीयमूलम् 2 इति । सहजप्राकृतौ तु नैवम् इत्याह—स्याता-मिति—मह जातः 'सहज' एकशरीरावयवत्वात् [तत्र सहजं मित्रं मातृष्वसेय-पितृष्वसंयादिः । सहजशत्रुस्तु पितृव्यतत्पुत्रादिः] । प्रकृत्या मित्रः प्राकृतः पूर्वोक्तिसहजकृत्रिमलक्षण-रहितः इत्यर्थः [तत्र विषयान्तरः (? विषयान्तरः) 3. प्राकृतः शत्रुः तदनन्तरः 4 (? तदनन्तरः) प्राकृतं मित्रम्] 'अभि लये' । तौ 'सहजप्राकृतौ' शत्रुः (? 'अमित्रौ' शत्रुः) 'मित्र च स्याताम्' । तौ आत्मकार्य'वशात् अनियमेन उभयरूपतानापदोत्ते न कृत्रिमशत्रुमित्रे 5 । कृत्रिमः

शब्दः शब्दरेव निवृत्त निवृत्तिव इति कृतिमात्रेव निवृत्तिमिदौ गरीयांसौ नतु सहजौ नापि प्राकृतौ इत्यर्थः । अनेन कृतिमत्त्वं स्वीयवादि इति सिद्धम् ३६ ॥

1. Discussion is done of the importance or non-importance of friends and foes. 2 The reason is—arising from this action lasts for life, so their friendliness or unfriendliness is permanent; hence the importance. 3. विषयः अन्तरम् separated by another's land (Char.) 4. तेन अपि अन्तरः not separated by another's land (Char.). 5. These two are not invariably friend or foe but by their acts may acquire either character; not so the friends or foes of the कृतिमत् class. 6, This proves that कृतिमत्त्वं overrules all other considerations.

Sara—कार्यत एव आत्यन्तिकः शब्दुर्वा सखा वा जायते । सहजौ प्राकृतौ वा तौ नात्यन्तं तथा ॥ ३६ ॥

CHARCHA

1. गरीयान्—अतिशयेन गुरुः इति गुरु + ईयसुन् = गर् + ईयसुन् = गरीयान् of great importance. The ईयसुन् implies no comparison here; for if it did, we should have got गरिष्ठ—there being three things to compare—कृतिम् सहजम् and प्राकृतम् । Comp also सहज्यसात्, sl. 31.

2. कृतिम्—क्रियया निवृत्तः इति कृ + क्ति + भावे + सप् (तद्धित) = कृतिम् rendered by act. The rule “ङित्—” means—Roots that drop ङ_ take क्ति to indicate भाव or any कारक except कर्ता । The form expected is कृति meaning क्रिया act. But कृति does not exist as an independent word. The rule ‘क्तेः—’ directs the तद्धित affix सप् to be always attached to such forms in the sense तेन निवृत्तम् । Hence we say क्रियया निवृत्तम् instead of कृत्या निवृत्तम् । Qual. सखा &c.

4. कायगतः—कायात्, or कार्येण इति कार्य + डसि or टा + तसि स्वार्थे ।

5. स्याताम्—अह + सिङ् स्याताम् । सभावनयां सिङ् (Malli); see under अपि below. Or शस्त्रि सिङ्, see अपि below.

6. अस्मिन्—स्मिन् friend (neuter ', न सिदम् अस्मिन् नञ्, तन्—तः । Pred to सहजप्राकृतौ (Malli); see under अपि or nom. to (स्याताम्) (see under अपि) : Here by the rule 'परवर्तन' इत्यनपुंसकः we expect अस्मिन् in the neuter. Hence Haradatta derive अस्मिन्, with इत्य attached to अन् 'to pain,' Bhattoji however thinks that the rule "आदस्मिन्श्च पुंसस्य नञ् नञोः पुंसि" (Pan. Linganusasana) specially provides for the masculine with a नञ्त्वम्—।

6. सहज &c. —सहजात इति सह + जन् + ड कर्त्तरि भुने सहजः, उपपद तत्—। प्रकृता सिङ् इति प्रकृति + अण्, शेष प्राकृतः । सहजश्च प्राकृतश्च, चन्द । Nom. to स्याताम् । (Malli); or pred. to अस्मिन् and स्मिन् । See under अपि । Here Malli. says "विषयान्तरः प्राकृतः शब्दः"—Kings are enemies when their kingdoms are separated by another's kingdom. This is not true. Enmity arises through clashing of interests, boundary disputes &c. if the kingdom are contiguous, and not when separated. विषयान्तरः seems to be a copyist slip for विषयानन्तरः and तदनन्तरः following is a slip for तदनन्तरः । This is confirmed by Amara where we read 'विषयानन्तरो राजा शत्रुस्त्वमतः परम'—A king with a contiguous kingdom is an enemy, others are friends.

7. अपि —Malli. remarks "अपि तद्धे"—अपि has the sense of तु i. e, it implies मेद । सहजप्राकृतौ अस्मिन् अपि—सहज प्राकृतौ तु । The construction is सहजप्राकृतौ तु अस्मिन् स्मिन् च स्याताम्—सहज and प्राकृत on the other hand may be अस्मिन् or स्मिन् as The well. implication is that हस्ति is

always either a friend or a foe, it cannot change its character. The sense suits well. But it is difficult to cite an instance of अपि used in the sense of तु। We therefore suggest the construction—अमित्रौ मित्रं च सहज-
প্রাকৃতৌ অপি সযাতান।

S. *Voice*—কৃত্রিমেষু সখ্যা যদ্বা চ গরীয়সা (ভূয়তে) সহজ-
প্রাকৃত্যভ্যাম...অমিত্রাভ্যাং মিত্রাভ্যাং চ ভূয়েত। (অস changes to ভূ)।

37. *Service and disservice alone mark the
friend and the foe.*

उपकर्तारिणा सन्धिर्न मित्रेणापकारिणा ।

उपकारापकारौ हि लक्ष्यं लक्षणमेतयोः ॥ ३७ ॥

Prak.—উপকর্তা অরিণা সন্ধিঃ (হ্যাত্) [If a foe serves a good
turn let there be peace with him, he has ceased to be
a foe], That is reasonable—অপকারিণা মিত্রেণ ন সন্ধিঃ [If
a friend injures your cause, cut him for good]. That
is rather hard—উপকারাপকারৌ হি এতয়োঃ লক্ষণং লক্ষ্যম্ [Why do
you think so? Have you not just now admitted that
service indicates the friend and dis-service the
enemy?] 57.

Prose—উপকর্তা অরিণা (অপি) সন্ধিঃ (হ্যাত্)। অপকারিণা মিত্রেণ
(অপি) সান্ধিঃ ন। হি উপকারাপকারৌ এতয়োঃ লক্ষণং লক্ষ্যম্ (দ্রষ্টব্যম্) ॥ ৩৭ ॥

Eng.—There may be peace with a foe that ren-
ders service, not with a friend that does disservice.
Service and dis-service alone are to be taken as guides
of these. 37,

Beng.—শত্রু যদি উপকার করে তাহার সহিত সন্ধি করা উচিত।
অপকার করিলে मित्रের সহিত ও সন্ধি করিবে না। উপকার ও
অপকারই मित्र ও শত্রুর পরিচয় দেয় ॥ ৩৭ ॥

Expl.—See *Prak* and *Eng.* above.

Malli—एवं चित् अस्माकं पेटवृषस्यः शिष्यान्तः सहजमिवत्वात् सन्धा-
तव्यः न तु यातव्यः इत्याह उपकर्त्ता I । ‘उपकर्त्ता उपकारकारिणा
‘अरिणा’ अपि सहजेन प्राकृतेन वा इति शेषः ‘सन्धिः’ कार्यः अरित्वापवादेन
कृत्स्नमिवताया वक्ष्यिष्याः यावज्जीवभाविन्याः तत उत्पन्नत्वात् इति भावः 2
एवम् ‘अपकारिणा मित्रेण’ अपि सहजेन प्राकृतेन वा इति शेषः सन्धिः न
कार्यः मित्रत्वापवादेन कृत्स्नमिवताया वक्ष्यिष्या यावज्जीवभाविन्याः तत
उत्पन्नत्वात् 3 इति भावः । ननु कथं साक्षात् अरिणा सन्दर्भात् मित्रेण
विरुद्धात् इत्याशङ्क्य क्रियया तदुभयोर्वैपरीतात् अदोष 4 इत्याह—‘हि यस्मात्
‘उपकारापकारौ’ एव ‘अनयोः’ मित्रमिवयोः लक्षणं स्वरूपं ‘लक्षां’ द्रष्टव्यम् ।
उपकर्त्ता एव मित्रम् अपकर्त्ता एव शत्रुः इत्यर्थः । तस्मात् सहजमिवत्वेऽपि
‘चेदः’ क्रियया शब्दत्वात् यातव्य एव इति भावः ॥ ३७ ॥

1, If so, it follows that our father's sister's son
Sisupala has to be conciliated and not attacked, So
he says उपकर्त्ता &c.

2. Because friendliness established by deeds, and
with a stronger tie lasting for life, has appeared in
him setting aside his unfriendliness, 3. As in above.

4. ननु ec.—well how can peace be with a direct ene-
my and war with a friend? On this he says (by हि
&c.)—This state has been reversed by deeds, hence
no blame lies,

Sara—उपकारी चेत अरिरपि सन्धातव्यः, अथ मित्रमपि यातव्यं यदपकारि ।

CHARCH

1. उपकर्त्ता—उप+कृ+ट् च कर्त्तरि उपकर्त्ता benefactor.
तेन ॥ अरिणा has ऊह्य सहशब्दयोगे श्या ।

2. सन्धिः—सन्+धा+क्ति भावे सन्धिः peace. Nom. to स्थात्,
or उक्तकर्त्तुं of क्रियते understood.

3. अपकारिणा—अप+कृ+णिनि+कर्त्तरि साधुकारिणि अपकारिन्
injurer. तेन ॥ मित्रेण has सहशब्दशब्दयोगे श्या ।

4. उपकार &c,—उप+कृ+घञ् भावे उपकारः service. अप+कृ+

বজ্ মাঝে অস্বস্ত্যঃ dis-service উপকার অস্বস্ত্যঃ, স্বস্ত্যঃ। Same case with লক্ষণম্।

5. লক্ষণম্—লক্ষ+শিচ্+যত্। কর্মণি has to be noted. Agrees with লক্ষণম্। বিধেয়প্রাধান্যাত্, জীবনম্।

6. লক্ষণম্—লক্ষ্যতে অনেন ইতি লক্ষ+শিচ্+লুপট্। করণে লক্ষণম্ indicator স্বচকম্। Malli. has স্বরূপম্, essence, which is rather loose. It seems better to say that উপকার indicates the friend, than that উপকার is the essence of a friend. This is predicated of উপকার and উপকার separately. উপকার is the লক্ষণ of মিত্র and অস্বস্ত্য of অরি।

7. Voice—...সম্বিনা (সুযতে) or সম্বিন্ (কুয্যাত্)।

38. *You have wronged Sisupala by seizing Rukmini.*

ত্বয়া বিপ্রকৃতশ্চেদ্যো বৃক্শ্মণীং হরতা হরে।

বহুমূলস্য মূলং হি মহদ্ধ্বং রতরোঃ স্ত্রিয়ঃ ॥ ৩৮ ॥

Prak.—ও হরে, ত্বয়া চেদ্যো বিপ্রকৃতঃ [You have injured Sisupala, O Hari]. How so?—বৃক্শ্মণীং হরতা ত্বয়া [You have injured him by seizing Rukmini who was betrothed to him], That is long past—স্ত্রিয়ো হি বহুমূলস্য বেরতরোঃ মহদ্ধ্বং মূলম্ [Enmity is ineffaceable when a woman is at the root of it.]

Prose—ও হরে, বৃক্শ্মণীং হরতা ত্বয়া চেদ্যো বিপ্রকৃতঃ। বহুমূলস্য বেরতরোঃ স্ত্রিয়ঃ মহদ্ধ্বং মূলম্ হি ॥ ৩৮ ॥

Eng.—You seizing Rukmini, O Hari, the lord of the Chedis was wronged. Of a tree of enmity that has taken root, women are a strong root. 38.

Beng.—ওহে হরি, বৃক্শ্মণীকে বলপূর্বক গ্রহণ করিয়া তুমি শিশুপালের অস্বস্ত্য হইয়াছ। শক্তভারুগ মহাবৃক্ষ বহুমূল হইলে, ঐরাই বোঝা বাক্ রসবী তাঁহার মহামূল ॥ ৩৮ ॥

Repl.—If you examine the records of great enmities in the past, you will often find that a woman is

at the root of it. Witness that between Sunda and Upasunda or that between Rama and Ravana or the siege of Troy. Now Rukmini was Sisupala's betrothed, but you appropriated her to yourself by force. That is an injury which Sisupala can never forget. By it you have become his कृत्रिम enemy. 33,

Malli—अथ चंद्रास्य कृत्रिमशत्रुत्वं चतुर्भिर्वाहं त्वयेति । हे हरि कृत्रिमयोः हरता वन्धुभिरासौ प्रदत्ता राक्षसधर्मैश्च उद्धृता इत्यर्थः ('राक्षसो दुष्टहरणाल' इति याज्ञवल्क्याः । "गात्रयोः राक्षसयैव धर्मसौ चक्षन्तो भूतौ " इति ननुः] 'त्वया चैदो विप्रकृतः' विप्रियं प्रापितः । तथाहि 'वृद्धमूलस्य' रुद्धमूलस्य 'वैर-तरोः' त्रिव्यः सहत् 'प्रधानं' मूलं हि निश्चयं [रुद्रकसंस्पर्शोऽयं सामानान् विप्रवसमर्थं नक्षत्रोऽर्थान्तरनाशः] ॥ ३८ ॥

1. Caused to suffer injury. 2. The अलङ्कार is अर्थान्तरनाश of the kind in which the particular is supported by the general and it is mixed up with a रूपक (Char.)

Sara—अथ भीः बाण, अपक्रान्त कृत्रिम शत्रुत्वम् शिष्टाशयं यथा वाग्दत्ता रुक्मिणी त्वयाहता ॥ ३८ ॥

CHARCHA

1. विप्रकृतः—वि + प्र + कृ + क्त कर्मणि injured. Comp. 'विप्रकृतः पन्नगः फणं कुरुते'—*Saluntala*, VI. अनुक्त कर्ता is त्वया ।

2. चैदोः—चैदि was the kingdom of Sisupala. See under चैदम्, sl I. and Canto I, sl. 75. चैदीनां राजा चैदि + अण् चैदोः । Refers to Sisupala.

3. रुक्मिणीम्—Rukmini was the daughter of king Bhishmaka. ताम् । She was betrothed to Sisupala but was seized and abducted by Krishna before the marriage could be celebrated.

4. हरता—हृ + ण्ट कर्तरि हरन् seizing. तेन । Q. त्वया । Krishna seized her by force, This is a form of marriage—

It is Rakshasa marriage. See Mall. 'राक्षसी—'. There are eight forms of marriage viz., ब्राह्म, देव, आष, प्रजापत्य, आसुर, गान्धर्व, राक्षस पेशाच । 'ब्राह्मो देवस्तथा आषः प्राजापत्यास्तथासुरः । गान्धर्वो राक्षसश्चैव देशाच्यः दशोऽधनः ॥' Manu enjoins the राक्षस and गान्धर्व for the क्षत्रिय । Dushyanta married Sakuntala under the गान्धर्व form.

5. बह्व & 3.— बह्वं मूलम् अनेन बह्वमूलः that which has taken root. बह्व—। तस्य । Q. वैरतरोः ।

6. वैरतरोः—वीरस्य भावः कर्म वा इति वीर+अण्वैरम् enmity. वैररूपः तरुः वैरतरुः tree of enmity कर्मधा—like शाकपार्थिव (रूप-कर्मधा—) । तस्य । The उपमितकर्मधा—with the वाक्य 'दैवं तद्वरिव' is avoided, because 'स्त्रियो हि मूलम्' establishes अभेद between स्त्रियः and मूलम् । उपमितकर्मधा—recognises भेद ।

7. Remark.— Malli's अर्थान्तराग्राह seems questionable. The first half of the verse gives the fact—Kirshna seized Rukmini. The second half says—women are at the root of all mortal enmity. The two statements are not at all related as सामान्य and विशेष । The first case with stretch of imagination can be called a particular case of the second. The two are but the major and the minor premise of a syllogism the conclusion of which being obvious, is suppressed. Thus :—(1) You stole Sisupala's wife. (2) Wife-stealer is a mortal enemy. (3) You are Sisupala's mortal enemy.

8. Voice—... हरन् त्वं चैदं विप्रकृतवान् स्त्रीभिः सहता मूलिन (सृजते) ।

39. He paid you back by besieging Dwarka.

त्वयि भौमं गते जितुमरौत्सौत, स पुरीमिमाम् ।

प्रोषितायार्गमणं मेरोरन्धकारस्तटीमिव ॥ ३८ ॥

Prak—सः इमां पुरीम् अरौत्सीत् [In retaliation he had laid siege to this city of द्वारका], How could he defy me thus ?—त्वयि भौमं जेतुं गतं (सति) अरौत्सीत् [He besieged the city after you had marched against demon Naraka]. How mean of him !—अन्धकारः प्रोषिताय्यं नमः निरोः तटीमिव [There is no question of meanness here. That is policy. Look how Darkness pervades the slopes of Meru. He waits for an opportunity and rushes out when the sun is away on the other side of the slopes,]. 39.

Prose—त्वयि भौमं जेतुं गते [सति] स इमां पुरीं प्रोषिताय्यं नमः निरोः तटीम् अन्धकार इव अरौत्सीत् ॥ ३९ ॥

Eng,—You having gone to subdue the son of Bhumi (Narakasura), he besieged this city, like darkness veiling the slopes of Meru from which Aryman (sun) is absent. 39.

Bengali—सूर्योदय अरु अस्तित्वे अन्धकार घेवन मेरुपर्वतের উত্তर আক্রমণ করে, সেইরূপ তুমি যখন নরকাসুরকে জয় করিতে গেলে, তখন শিশুপাল এই দ্বারকা পুরীর অবরোধ করিয়াছিল ॥ ৩৯ ॥

Expl.—In retaliation Sisupal injured us, not openly in defiance of our prowess as you did in defiance of his, but stealthily by besieging this city when you were away on an expedition against the demon Narak. He too has thus become a कृत्रिम enemy unto us. see Prak. 39.

Malli—अथ तेनापि त्वं विप्रकृत इत्याह त्वथीति । 'त्वयि भूमीरपतां पुमांसं' भौमं नरकासुरं 'जेतुं गते सति 'मः' चैदाः 'इमां पुरीं' द्वारकां 'प्रोषितः' अर्धमा' सूर्यः यस्याः तां 'निरोः' तटीं सानुम् 'अन्धकार इव अरौत्सीत्' रुद्ध-
बान् [रुधेरनिटी लुङि सिचि वृद्धिः । उपमाखङ्कारः] ॥ ३९ ॥

Sara—तेनापि कृतस्वबापकारः । नरकविषये व्यापृते त्वयि स द्वारका-
-रुद्धो ।

CHARCHA.

1. लयि—भावे ७मी ।

2. भौमम्—भूमिरपत्यं पुमान् इति भूमि+अण् शिवादि=भौमः the son of the earth ई, ८, नरकामुर। तम् । The allusion is to the वराहावतार when Vishnu married Earth the issue of the marriage being नरक who was given the kingdom of Pragjyotisha which is modern Assam. He proved to be a tyrant and Krishna killed him in open fight. Here by the rule 'इतयानिजः' the form भौमिय was expected with the affix टक् । But special provision is made for अण् after भूमि by including the word in the शिवादि list, The rule 'शिवादिभ्योऽण्' becomes then available yielding भौम ।

3. अरौत्सीत्—रुध्+लुङ् तिप् besieged. रुधाच्च रुध्, रुरोध-रुध्वे, अरौत्सीत्-अरुध्-अरुधत्, रौत्स्यति-ते । Malli's steps are रुध्+लुङ् तिप्=अ+रुध्+सिच्+तिप्=अरुध्+भिच्+ईत् (असिसिचंसिष्टत्)=अरौध्+स्+ईत् ('वद्वज्रह्वलस्त्राचः')=अरौत्सीत् । The poet does not say रुरोध and Malli. gives रुध्वान् avoiding रुरोध ; because the fact is within the knowledge of Balarama and the rule परोच्चे छिट् is in the way.

5. प्रोषित &c.—प्र+वस+त् कर्त्तरि प्रोषित absent. अयं मनः प्रोषितः अयं मा अस्माः (३मी) प्राषिताय रमा from which the form is absent, बहु—तान् । Qual. तटीन् । We have optionally two other forms here, thus:—(2) प्रोषिताय रमन्+उप+स्त्रियाम्=प्रोषिताय रमा (आकारान्त) ; or (3) प्रोषिताय रमन्+ङीप्+स्त्रियाम्=प्रोषिताय रमो । The first is declined like लविसन् except अयं रमन्मौ अयं रमन्मः अयं रमन्मन् अयं रमन्मौ ; the second like खवा ; the third like बीरी or नदी ।

5. मेरोः—मेरु is the golden mountain about which the sun is supposed to revolve so that the remote side is always dark.

6. अन्वकारः—अन्व करेति इति अन्व+कृ अण् कर्त्तरि अन्वकारः or अन्वकारम्, (अहंवादि) ।

7, Voice.—... तेन इयं पुरी प्रेषितार्थमा तटी अन्वकारिण इति धि ।

4. He abducted the wife of Babhru.

आलप्यालमिदं वञ्चेर्यत् स दागनपाहरत् ।

कथापि खलु पापानामलमत्र यसे यतः ॥ ४० ॥

Prak.—इदम् आलप्य अलम् [This fact must not be mentioned]. Which fact ?—स वञ्चोः दागन अपाहरत् इति यत् [The fact that he abducted the wife of Babhru]. Why not mention it ?—यतः पापानां कथा अपि खलु अत्रेयसे अलम् [Because even the talk of sin is baneful]. 40.

Prose—स वञ्चोः दागन अपाहरत् (इति) यत् इदम् आलप्य अलम् । यतः पापानां कथा अपि अत्रेयसे अलम् ॥ ४० ॥

Eng.—Away with mentioning that he abducted the wife of Babhru, for, even the mention of sin is enough for mishap. 40.

Beng.—शिशुपाल रक्षक द्वी अगह्रण करिशाहिल ए कथा वनिशः काज नारे, कारण पापेन केलेथेओ अमजन इहेश थोके ॥४०॥

Expl.—See Eng. above. 40.

Mall.—अपकारान्तरमाह आलपोति । 'सः' चैदः 'वञ्चोः' यादवमेदसा दारान् भार्याम् ['भार्या' जायाय पुंभूचि दारा सगत्कुटुम्बिनी' इत्यमरः । अपाहरत् इति यत् इदं दारापहरणम् 'आलप्य' उच्चार्य 'अल' नालपनीयमित्यर्थः ['अल' खल्लोः प्रतिषेधयोः प्राचां क्वा' इति क्त्वाप्रत्यये समासे खलवादेशः] । 'यतः पापानां' 'कथा' उच्चारणम् 'अपि' ['चिन्तिपूजकुचि—(कवि) कुचि—' इति अ (? इत्यादिना अल) प्रत्ययः] 'अत्रेयसे' अन्-

अर्थ 'अल' समर्था खलु, ['नमःस्वस्ति—' इत्यादिना चतुर्थी । अत्र निषिध्य-
मानालपननिषेधनसमर्थानात् कार्येण कारणसमर्थकः अर्थान्तरग्रासः] ॥ १४० ॥

2. Here we have अर्थान्तरग्रास that supports the cause by the effect, because mention is being prohibited and the prohibition is supported.

Sara—अहो दुर्नयः । •तदा स वधोदारागमाद्वहत् ।

CHARCHA

1. आलप्य—आ + लप् + ल्यप् । गतितत्,—। अलंयोगे क्वा which is changed into ल्यप् by the rule 'समासेऽनञ्पूर्वे क्त्वोः ल्यप्' । The rule for क्वा here means—क्त्वा is attached optionally with अलम् and खलु, as उपपद in the sense of prohibition. As an instance of खलु, compare खलु क्वा, sl. 70, *infra*.

2. अपाहरत्—अप + हृ + लङ् तिप् abducted. हरति ते, जहारजहृ, हरिष्यति-ते, अहर्षीत्-अहृत् । Its obj. is दारान् (See Malli).

3. कथा—कमनम् इति कथ + शिच् स्वार्ये (चुरादि) + अङ् भावे स्त्रियाम् । Note the copyist's slips here in the Malli. The rule for अङ् in full is 'चिन्तिपूजिकथिकृष्विचर्च' ।

4. अश्वयेसे—प्रशस्त्र laudable. अतिशयेन प्रशस्त्रम् इति प्रशस्त्र + ईयसुन् = अ + इयसुन् or ल्य + इयसुन् = अयः or ल्यायः welfare ; used substantively. न अयः अश्वयः mishap, नञ् तत्,—। तस्मै । अलं योगे चतुर्थी । The rule is 'नमःस्वस्तिस्वधास्वाहाल' वषद्योगाच्च' —चतुर्थी is attached in connection with नमस् स्वस्ति स्वधा, स्वाहा अलम् and वषट् । The अलम् here is in the sense 'capable' and includes itself and its synonyms, such as प्रभु, समर्थ &c. Comp. also Kumar V. 88.

5. यतः—This gives the reason why आलप्य अलम् । No use speaking because (यतः) &c. उत्तरवाक्यागतत्वेन उपादानात्, न तच्छब्दव्यपेक्षा ।

6. *Voice*—तेन दाराः येन...अपाक्रियन्तः...येन (भूयते) कथया... (भूयते) ।

41. *He is in fact an enemy now by interchange of wrangs.*

विराड् एवं भवता विराडा बहुधा च नः ।

निर्वर्त्त्यतेऽरिः क्रियया स श्रुतश्रवसः सुतः ॥ ४१ ॥

Prak.—श्रुतश्रवसः स सुतः क्रियया अरिः निर्वर्त्त्यते [That son of our aunt Sutasravas becomes an enemy by deeds]. How so ?—एवं भवता विराड् . नः . [Because he was wronged by you in the manner as aforesaid]. That is an one-sided affair—बहुधा नः विराडा च सः [Why one-sided ? He too has wronged us in many ways as I have already said].

Prose—एवं भवता विराड् बहुधा नः च विराडा श्रुतश्रवसः सुतः सः क्रियया अरिः निर्वर्त्त्यते ॥ ४१ ॥

Eng.—Thus wronged by thee, the wrong-doer unto us in many ways indeed, that son of Sutasravas is being turned into an enemy by deeds. 41.

Beng.—निवृत्तना श्रुतश्रवस पुत्र निवृत्तनालेन तूमि अपकार करिशाह । सेउ नाना प्रकारे आमादेन अनिष्ट करिशाह । এইकणे कार्थीय गतिতে স আমাदेन ক্ষত্র হইয়া উঠিয়াছে ॥ ৪১ ॥

Expl.—See prak and Eng. above 41.

Malli—फलितमाह विराड् इति । 'एवं भवता विराड्' विप्रकृतः । [राघ्वरानटः कर्मणि क्तः] 'बहुधा नः' अस्माकं 'च विराडा' विप्रकर्त्ता । 'श्रुतश्रवा' नाम हरेः पितृवसा । तस्याः 'सुतः' पितृवसस्यत्वात् सहजनिवमपि इति भावः सः' चैदः 'क्रियया' पूर्वोक्तान्योऽन्यापक्रियया 'अरिः निर्वर्त्त्यते' कृतिमः शत्रुः कियते । अतो वलौथस्त्वादनुपेक्ष इति भावः ॥ ४१ ॥

1. The क्त is in the कर्मवाच्य after राघ which is अनिट् ।

2. Hence this, being of greater moment, cannot be overlooked (Also see Charcha under श्रुतश्रवसः सुतः) ।

Sara—इत्थं कृतानकारः शिशुपाल. एकाकत एव नः शत्रुः ।

CHARCHA

1. विराड्—वि+राध (खादि सकर्मक) + क्त कर्मणि wronged.

2. विराद्धा—वि+राध (खादि सकर्मक) + लृच् कर्त्तरि wrong doer ; qual. सः ।

3. बहुधा—बहु+धाच् in many ways ; अव्यय qualifying the क्रिया in विराद्धा ।

4. नः—कर्मणि षष्ठी owing to the क्त in विराद्धा । Thus तिङ्शोभे—सः विराध्नोति अस्मान् ; कृदयोभे—सः विराद्धा नः ।

5. निर्वर्त्तयति—निर+वृत्+णिच्+लट् ते कर्मणि is being turned into. वर्त्तते, बहते वर्त्तिष्यते—वर्त्स्यति—अवर्त्तिष्ये—अवहत् ।

6. श्रुतश्रवसःसुतः—This reference to the mother is to show the transformation. He was a सहजनिद, but by deeds has become an enemy. Hence it furnishes an illustration of what is enunciated in sl. 36.

7. Voice—...विराड्भम्...विराद्धारम्...सुतं क्रिया चरिं निर्वर्त्तयति ।

42. Remember *Sisupal*, will not forget his wrongs.

विधाय वैरं सामर्थं नरोऽरौ य उदासते ।

प्रक्षिप्योदधिर्षं कक्षे शिरते तेऽभिमारुतम् ॥ ४२ ॥

Prak—ते अभिमारुतं शिरते [Such people lie against the wind] ; What is the harm ?—कक्षे उदधिर्षं प्रक्षिप्य शिरते [They first set fire to a dry forest, and then foolishly lie against the wind so as to be overtaken and consumed by the fire]. Who do so ?—ये नरः सामर्थं चरौ वैरं विधाय उदासते [I mean those people who wrong a relentless enemy and then lie indifferent They are just

such fools as the man who fires the forest and then goes to sleep to the leeward], 42.

Prose—ये नरः सामर्थे अरौ वैरं विधाय उदासते ते कचे उदचिषम् प्रक्षिप्य अभिमारुतन् शिरते ॥ ४२ ॥

Eng.—People [who sit listless after having done a wrong to an irate [Or—already angered] foe, really lie wind-ward (? leeward) after setting fire to a dry forest. 42.

Beng.—করন স্বভাব (Or কুপিত) শত্রুদ্রষ্ট্রি বৈরাং উদ্রণ করিয়া বায়ুদ্রা নিষ্টিত্ব দক্ষিণা দ্বারা উদার! তেন কচ দনে অধি প্রদান করিয়া বায়ু নিকে উইয়া আছে ॥ ৪২ ॥

Expl.—See Prak—“Those people who.. indifferent are just such...leeward.” 42.

Malli.—अत्रापि उपेक्षायां दोषमाह विधायेति 1 । ‘ये नरः’ पुमांसः [‘सुः पुमांसः पञ्चजनाः पुरुषाः नरः’ इत्यमरः] ‘सामर्थे’ प्रागेव सरोषे ‘अरौ वैरं विधाय स्वयञ्च (? न्) अपलता इत्यर्थः ‘उदासते’ उपेक्षन्ते ‘ते’ नरः ‘कच गुल मे [‘कचक्षः गुल मे दोर्मूखे पापे जीर्णवने दृष्टे’ इति वज्रयन्त्री) ‘उदचिषम्’ अचिकञ्चालम् अग्निं ‘प्रक्षिप्य’ अभिमारुतम् [अभिसुखिऽव्ययीभावः] ‘शिरते’ स्वयन्ति-तद्वन्नागहेतुरित्यर्थः [‘शौडोष्ट’ इति रुड्ढागमः । अत्र ‘ते’ उदासते ते शिरते इति विशिष्टौदासन्प्रत्यययोः (? विशिष्टौदासनप्रत्यययोः) वाक्यार्थयोः निर्दिष्टे कत्वासम्भावत् सादृश्यलक्षणायां अस्मिन् भववस्तुसम्बन्धी वाक्यार्थानिर्गतितिरिति (? वाक्यार्थनिर्गतितिरिति असम्भववस्तुसम्बन्धी) निदर्शनाभेदः । न चायं दृष्टान्तः । वाक्यभेदेन प्रतिविम्बकारणाच्चे तस्य उत्पत्त्यानात् । अत्र तु वाक्यार्थे वाक्यार्थसमारोपान् वाक्यैकवाक्यतायां तदभावः इत्यालङ्कारसर्वस्वकारः 2 ॥ ४२ ॥

1. Here by विधाय &c, he also points out the harm of neglect. 2. Here the अलङ्कार is निदर्शना of the kind असम्भववस्तु सम्बन्ध because the sense is got by assuming

सादृश्य, since it is impossible to have the stated identity between the special kind of उदासन and शयन which are the वाक्यार्थ of the two statements ये उदासन्ते and ते शिरन्ते । It is not a case of दृष्टान्त because according to the author of the अन्नङ्गारसंस्कृत, that (दृष्टान्त) similarity is gathered from two different वाक्या, that is absent here because by ascribing the sense of one वाक्या to the other, the वाक्या are rendered identical.

Sara—शब्दः सकोपः कृतापकारश्च तथापि य उदासीनः तस्मात्त्रुवो मृग्यः

CHARCHA

1. विधाय—वि+धा+ल्यप् having done.
2. वैरम्—deriv. Sl. 38. Enmity. वैरं विधाय having done wrong or injury. In वैरम् we do not get अज्भावे, for panini uses वैर in his sutra.
3. सातर्षे—सर्व+लज्भावे सर्वः forbearance. न सर्वः असर्वः vindictiveness, relentlessness ; नज् तत्—। तेन सङ्घ वत्तमानः बहु—। Malli, renders, सरोषे । It seems better to say असङ्घने । The reference is to a man who never forgives a wrong... सहान्वर् also is correct.
4. नरः—Nom, plural of नृ । Decline ना नरो नरः &c. like वाट ।
5. उदासते—उद+आस लट् अनते । remains cereless.. relaxes vigilance. आसाङ्गते—आसानास—आसान्वभूव, आसिष्यते, आसिष्ट ।
6. प्रक्षिप्य—प्र+क्षिप्+ल्यप् having set.
7. उदधिषम्—उद्वता. or उद्वतानि अविषः or अवीषि अस्य that which is in flames, बहु—। It is an attributive, here used substantively for fire. तम् ।

8. कचि—Malli. has गुल्मे ! But जीर्णवने suits better.

9. शेरते—शो+लट्+अन् lie. The steps are शी+क्=शी+अते=शी रते = शेरते। शिष्ये, शयिष्यते, अशयिष्टः The rule for र is 'शीङो लट्'—क् in the आत्मनेपद of शी takes the augment लट्, i, e., अते which was expected becomes रते : Nom. ते।

10. अभिमारुतम्—मारुत wind, It is a corruption of मारुद don't cry. This contains an allusion. When wind the younger brother of इंद्र was in his mother's womb, Indra through jealousy, cut him up with the thunder-bolt. The boy shrieked in pain, and fearing lest the cries of the child should rouse the suspicions of the mother, इंद्र whispered the words मारुद into the ears of the boy. The child however was saved and received the name मारुद in its corrupt form मारुत। The story is given at length in the Ramayana. मारुतम् अभिलक्ष्य इति अभिमारुतम्, facing the wind. अव्यया—by the rule 'लक्षणे नाभिप्रती अभिमुखी'। Adv, Qual. शेरते। Here note that when the forest is ablaze, the danger is to the leeward (अनुमारुत) of the fire and not to the wind-ward (अभिमारुत)। To lie to the leeward of the fire means death which one will escape lying wind-ward of the fire. Leeward and windward have to be taken with reference to the fire. The proper word seems then to be अनुमारुतम् for, if the sleeper is to the wind ward of the fire and lies with his face to the wind (अभिमारुत) he courts no danger whatever. Could it be that the poet really wrote अनुमारुतम्?

11. Voice—यः वृभिः...उदास्यते तेः...शय्यते।

S. R.—Sisu—8.

43. His offence is intolerable being grave and repeated.

मनाग्नभ्यावृत्ता वा कामं क्षाम्यतु यः क्षमी ।

क्रियाममभिहारेण विराध्यन्तं जमेत कः ॥ ४३ ॥

Prse.—यः क्षमी (यः) कामं क्षाम्यतु [Let those who are forgiving by nature forgive offence if they like ; I am not going to put up with them]. What offences ?—मनाक्, अनभ्यावृत्ता वा विराध्यन्तं क्षामात्, [They may overlook small wrongs or wrongs not repeated]. But suppose the offence is a grave one and oft-repeated—क्रियाममभिहारेण विराध्यन्तं कः जमेत [Such repeated offences no one can tolerate : and Sisupala's offences are of that character]. 43.

Prose.—यः क्षमी म मनाक्, अनभ्यावृत्ता वा (विराध्यन्तं) कामं क्षामातु । क्रियाममभिहारेण विराध्यन्तं कः जमेत ?

Eng.—Let one who is forbearing forgive one offending slightly or without repetition. But who will excuse one offending gravely and repeatedly ? 43.

Beng.—एक अन्न अनिष्टे करे वा एकरवार मात्र अनिष्टे करे तांशके क्रमानाल पुरुष ना इद क्रमा करुन, किहु वे बारबार गुरुतर अनिष्टे करितेहे तांशके के क्रमा करिवे ?

Eng.—See Eng. above.

Mall.—तथापि बान्धवत्वात् सोढव्य इत्याशङ्क्याह—मनामिति । 'यः क्षमी' सङ्गः ['शमितप्राप्तौ विनुष' इति विनुष प्रतायः] स सोढा 'मनाक्' अल्पम्, अभ्यावृत्तौ अपि इति भावः 'अनभ्यावृत्ता' सङ्गहा अनल्पत्वं पि इति भावः 'विराध्यन्तम्' अपकुर्वाणं 'कामं' बृहं 'क्षाम्यतु' क्षमताम् [सन्धानायां छोट्, 'शमामष्टानां दीर्घः शानि'] 'क्रियाममभिहारेण' बृहं पीनः—मुन्ये न च इत्यर्थः [न च पुंवाक्येषु अनेकार्थत्वं दोषाय] विराध्यन्तं कः जमेत

सहितं सोढुं शक्नोति, न कोऽपि इत्यर्थः ['शक्ति लिङ्' इति शक्यार्थे लिङ् । असु
ग्रहणे देवादिको भौवादिकश्च ॥ ४२ ॥

In a male speaker (or better—in non-scriptural language i. e. in classical language) the use of a word in more than one sense is not a detraction. (पुंवाक्य in शबरभाष्य means classical language).

Sara—स्वरूपोपकारः सकृत्कृतो वा चतुर्न् शक्यते किन्तु सुकृत्कृतं
हृदयं कथं चमत्ताम् ।

CHARCHA

1. सनाक्—An अव्यय meaning अव्ययः 'किञ्चिदेष्वन्तनामस्य'
इत्यमरः । Qual. the क्रिया in विराध्यन्तम् ।

2. अनन्याहारा—अभि+आ+इत+क्तिन् भावे = अभ्यावृत्ति repetition.
न अभ्यावृत्तिः, नञ्त्वत्—तथा । करणे श्या । करण of the
क्रिया in विराध्यन्तम् ।

3. कामम्—काम fully श्य (Malli.), Qual. चाम्यस्तु । Or
कामम् is अव्यय implying अकामाङ्गमति reluctant assent. कामं क्षमी
चाम्यस्तु—granted that one of forgiving disposition will
forgive.

4. चाम्यत्—क्षम (दिवादि) + लोट् तुम् might forgive.
चाम्यति चक्षाम्, क्षमिष्यति—क्षंसति, अक्षमत् । Maill's rule
'शमान्—'means that the eight roots beginning with
शम lengthen their vowel when शन् follows. Malli. has
सन्नावनायां लोट्' । This is after the भाष्य । Panini does
not give any such rule. We may also say विधौ लोट्
by the rule 'विधिमिसन्ध—'taken with 'लट् च' ।

5. क्षमी—चाम्यति इतिक्षम+चिनुष कर्त्तरि ताच्छौली । 'नोदात्तोपदेशस्य
सान्त्वयानाचर्मः' इति वृद्धभावः ।

6. क्रिया &c.—कृ+श् भावे क्रिया act. सम्+अभि+इ+घञ्
भावे समभिहारः grouping. क्रियाणां समभिहारः क्रियासमभिहारः
grouping of actions or intensification of an act इत्यन्तम् ।

The word however is restricted to imply *पौनःपुन्यः* or 'repeatedly'. 'पौनःपुन्यं' श्रुत्यो वा क्रियासमन्विताः—Vrittikara. Here it has both these senses. तेन, i. e., repeatedly and excessively. श्याकरणे। On the anomaly of a single word being used in two different senses in the same context, Malli says 'न च पुंवाक्येषु—' i. e., in non-scriptural language i. e., in भाषा is allowed such liberty.

7. विराघान्तम्—वि+राघ (दिवादि सकर्मक) + शट् कर्त्तरि विराघान् (प्रतिपादिक) one who offends, वन् । Qual. जनन् understood.

8. क्षमते—क्षम+लिङ् ईत could forgive. क्षमते, चक्ष्मे, क्षमिष्यति—क्षंसते, अक्षमिष्ट—अक्षंस । See Malli.

9. Voice—येन क्षमिष्या (भूयते) तेन...(विराघान्) क्षम्यताम् । ...विराघान् केन क्षम्यत ।

44. Offence demands retaliation.

अन्यदा भूषणं पुंसः क्षमा लब्धेव योषितः ।

पराक्रमः परिभवे वैयात्यं सुरतेष्विव ॥ ४४ ॥

N. B. Indelicate. Malli. alone follows.

Malli—ननु सर्वदा क्षमा एव पुंसो भूषणम् अतः अपराधेषु च क्षमाक्षयः । एतद् वाङ्—अनादिति । 'अन्यदा सुरतव्यतिरिक्तं काले योषितः लज्जा इव पुंसः श्लाघा अपरम्भेव 'क्षमा' शब्दः 'भूषणम् । परिभवे तु योषितः सुरतेषु यदापि धातुशब्द इव [इष्टं धृगुवियतिश्च इत्यन्तरः] पराक्रमः पौरुषं भूयते कर्मणोऽन्तं 'भूषणम्' आचरणम् । । एवञ्च अक्रियावचनत्वात् नियतलिङ्ग-त्वात् विराघ (१) इति वदन्मोक्षं कुर्यात्क्षमम् ॥ ४४ ॥

45. Live not under the insults of an enemy.

मत् जीवन् यः परावज्ञादुःखदग्धोऽपि जीवति ।

तस्याजननिरेवास्तु जननीक्षो शकारिणः ॥ ४५ ॥

Prak—अजननिः एव तस्य अस्तु [May he not be born as

all]. Who?—जननीक्लेशकारिणः तस्य [The fellow who occasions to his mother the pangs of child-birth]. Every one does it—यः सा जीवन् जीवति तस्य [True, but I am speaking of the man who having pained his mother by his birth, lives a wretched life and brings no satisfaction to his mother in return for her pains]. Well who is such a man?—यः परावज्ञादुःखदग्धः अपि जीवति [Such is the man who has to live under the insults of his enemy]. 45.

Prose—यः परावज्ञादुःखदग्धः अपि सा जीवन् जीवति जननीक्लेशकारिणः तस्य अजननिः एव अस्तु ॥ ४५ ॥

Eng.—May not the odious birth itself come causing but pain to his mother, unto the man who, though withered by the misery of the slights of the enemy, would be living his wretched life. 45.

Beng.—शत्रु अपमानेन दुःखे दग्ध होय्वाय ये ব্যক্তি ঘূণিত জীবন ধারণ করে তাহার বরং জন্ম না হওয়াই ভাল ছিল, কারণ তাহার জন্মে জননীর ক্লেশ মাঝ ফল অথ কোনও ফল নাই।

Expl.—See under *Eng* and *Prak.* above. 45

Mall.—अथ परिभवेऽपि अपराक्रमे विभिर्निन्दाभाह सा जीवन्निति । यः परस्य अपकर्तुः 'अवज्ञया' अपमानेन (? अपमानेन) यत् 'दुःखं' तेन 'दग्धः' तस्य अतएव माजीवन्, गहिं तस्मैवौ सन् ['माड्यान्नीशे' इति खटः शब्दादेशः 1] 'जीवति' प्राणान् धारयति 'जनन्याः क्लेशकारिणः' गर्भधारणप्रसवादिवेदनाकारिणः तद् व्यतिरिक्तार्थं क्रिया हीनस्य 2 इत्यर्थः 'तस्य अजननिः' अनुत्पत्तिः 'एव अस्तु' जननीक्लेशनिवृत्त्यर्थम्, इति भावः ['आक्रोशे नञ् यनिः' इति जनिधातोः अनिप्रत्यायः 3] ॥ ४५ ॥

1. See *Charcha* 2. 'तस्मात् जननीक्लेशकरणात् व्यतिरिक्तस्य' अधिकस्य अर्थस्य प्रयोजनस्य वा 'क्रिया' अनुष्ठानं तथा 'हीनस्य विरहितस्य । जननीक्लेशं विना किमप्यन्यदकुर्वन् इत्यर्थः । 3. See *Charcha*.

CHARCHA

1. ना जीवन्—Two separate words ना and जीवन्, not a compound. जीवति इति जीव्+लट् स्थाने शट्=जीवन् living-न् which is usually a prohibitive particle here implies आक्रोश censure. Hence ना जीवन् living ill, The rule 'नाङि'—means—when नाङ्, as an उपपद implies censure, लट् may be replaced by शट् or शानच् । उपपद here means merely a word in syntactical connection—'उपोच्चारित' पदमुपपदन्' । Hence there is no उपपदतत्— । Well, how is it that an आदेश for लट् is enjoined when लट् itself is not available? For, does not the rule नाङि लुङ्' direct लुङ् always in connection with नाङ्? True, but the Varttika has to be interpreted as first directing लट् in supercession of लुङ्, and then enjoining the आदेश for लट् । Pred. to यः ।

2. परा etc.—अव+ज्ञा+अङ् भावे अवज्ञा contempt. परस्व-अवज्ञा, इतत्— । तथा or तस्याः दुःखम् ; सुप.सुपा or इतत्— । तेन दम्भः इतत्— । Pred. to यः ।

3. अजननिः—अजननम् इति नज्+जन+अनि भावे अजननिः (fem.), absence of birth, उपपदतत्— । See Next.

4. अस्तु—'आशिषि लिङ् लोटौ' इति लोट् । The rule for अनि in अजननि is 'आक्रोशे'—अनि is attached with नज् as an उपपद if imprecation is intended. आक्रोश is शापः 'आक्रोशः शपनम्'—Vrittikara. Now to one who pronounces a शाप, the शाप becomes the इष्टार्थः; hence शापप्रदान is also आशिषः and has to be made with लिङ् or लोट् । तस्मै अजननिर्भूयात् or तस्मै अजननिरस्तु । अस् changes to अस्तु when आर्थे घातुक् affixes follow.

5. जननी &c.—जनयति इति जन+णिच्+ल्युट् कर्त्तरि स्त्रियाश्च

जननी mother. तस्याः केशः । इतत्— । तं करोति इति जननीकेश+
क+णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि the torturer of his mother, उपपद-
वत्— । तस्य ।

6. Voice—येन...दग्धेन...जीवता जीव्यते...अजनन्या...मृयताम् ।

46. Even dust is worthier than one that pockets an insult.

पादाहतं यदुत्थाय मूर्ध्निमधिरोहति ।

स्वस्थादेवापमानेऽपि देहिनस्तद्वरं रजः ॥ ४६ ॥

Prak.—देहिनः रजः वरम् [Even dust is wortheir than that man]. Which man ?—अपमाने अपि स्वस्थात् देहिनः [The man who stands unmoved under insults]. Why is dust worthier ?—यत् पादाहतम् उत्थाय मूर्ध्निमम् अधिरोहति तत् रजः [Strike dust with your feet, it gets up instantly and settles on your head. It shows more mettle than that worthless man.] 46.

Prose—यत् रजः पादाहतं (सत्) उत्थाय मूर्ध्निमम् अधिरोहति तत् अपमाने अपि स्वस्थात् एव देहिनः वरम् ॥ ४६ ॥

Eng.—Dust which struck with the feet settles on the head after rising, is worthier than an embodied being who is really at ease even under insults.

Beng.—धूलिते पदाघात करिने उঠা পহারকের মাথার বসে । যিনি শত্রুর কৃত অপमानে অবিচলিত থাকেন ত্রৈ ধূলিও তাঁহা অপেক্ষা ভাল ।

Expl—See Eng. and Prak. above. 46,

Mall.—पादेति । 'यत् रजः' धूलिः 'पादेन आहतं' सत्, 'उत्थाय' उड्डीय 'मूर्ध्निमम्' आहन्तुरेव शिरः अधिरोहति आक्रामति 'तत्' रजः अर्चितम्-
नपि इति भावः 'अपमाने अपि' 'स्वस्थात्' सन्नुष्टात् 'देहिनः' चेतनात् 'वरं' श्रेष्ठम् । व्यतिरेकालङ्कारः ॥ ४६ ॥

Sara—अपमानेऽपि यस्तुभीमास्तं स रजसोऽपि खड्गः ।

CHARCHA

1. पाद &c.—अ+हन+क्त कर्मणि आहत struck. पादेन आहतम्, इतत्—। This is taken as an अपमान to रजस् ।

2. उठ्याय—उठ्+स्था+लाप having got up. This is taken as the effort made by dust to retaliate.

3. अधरोहति—अधि+रुह+लट्ति । It has become सकर्मक through अधि । उपसर्गवशात्, सकर्मकत्वम् । Dust received a kick as an insult ; it rose up and sat on the head of the offender and thus gave it back. उरोह, रोचाति, अरुहत् ।

4. स्वस्थान्—स्वस्तिन तिष्ठति इति स्व+स्था+क कर्त्तरि स्वस्थः at ease. उपपदवत्—। स्वस्थान् । Qual देहिन् ।

5. एव—अनपयोगवच्छब्दे अव्यय ! स्वस्थादेव नतु विक्रतात् ।

6. अपमाने—अप+मान+घञ् भावे अपमान insult. तस्मिन् । भावे ऽमी or अधि ऽमी ।

7. देहिन्.—देहः कस्ति अस्य इति देह+इनि सत्वर्थे देही embodied, e.. the आत्मनः । This implies the existence of चैतन्य and and thence the naturally expected अपमानबोध । Yet the man is स्वस्थ । देहिन् व्यतिरिच्य or देहिन् विधूय रजो वरम् । अप्रिय ईदृशो देही अप्रियश्च रजः, तथापि तु ईदृशं देहिनमतीत्य ईषत्प्रियं रजः । ला लोपे कर्मणि पञ्चमी ।

8. वरम्—वर rather preferable मनाक्प्रिय । 'देवाद्भूते वरः यो ऽहं विपु क्षौवे मनाक्प्रिय' । मनाक्प्रिय is not प्रियतरः hence we here take the पञ्चमी in देहिन् as लावलोपे and not विभागे । We give an alternative Eng. Trans.—To the embodied being who is really at ease under insults, we rather prefer dust which...rising,

9. Voice—येन रजसा...हत्तेन (सत्ता) मूर्धा अधिरुह्यते तेन... वरेण (भूयते) ।

(N. B—Some treat वरम् (मनाक्प्रिय) as अव्यय also).

43. Useless is the birth of one that is man in name only.

অসম্পাদ্যত: কচ্ছিত্ব্যর্থং জাতিক্রিয়াগুণৈ: ।

যদৃচ্ছাশব্দবৎ পুংস: সংশ্রায়ৈ জন্ম কেবলম্ ॥ ৪৩ ॥

Prak—পুংস: জন্ম কেবলং সংশ্রয়ৈ [Such a person is born merely to add to the denotation of the term Man], How so ?—কচ্ছিত্ব্যর্থং অসম্পাদ্যত: পুংস: জন্ম [I speak of the birth of such people as serve no purpose]. But as you say they do add to the denotation of the word Man—জাতিক্রিয়াগুণৈ: অসম্পাদ্যত: [But he does not add to the sum total of the world's good by his action, by his qualification, or by his nature]. How is that like ?—যদৃচ্ছাশব্দবৎ, [His birth is like the coming of a new meaningless name or word to designate an object] 47.

Prose—জাতিক্রিয়াগুণৈ: কচ্ছিত্ব্যর্থং অসম্পাদ্যত: পুংস: জন্ম যদৃচ্ছাশব্দবৎ সংশ্রায়ৈ কেবলম্ ॥ ৪৩ ॥

Eng.—As of whimsically formed words, birth is for a name only to the man serving no end whatever by caste, deeds, or virtues. 47.

Beng—থাম খেয়ালী শব্দগুলি যেমন সুধু অভিধানের জন্য হইয়া থাকে, সেইরূপ যে ব্যক্তি জাতিতে, কার্যে বা গুণে কোনও প্রয়োজন সাধন করে না তাহার জন্ম সুধু নিজ নামের একটা পদার্থ হইয়া জন্ম ।

Expl.—Four things attach to man after birth—his name (say Devadatta), his caste (say Brahmana) his work (say study), his virtues (say amiability &c). Each of these four has its purpose—does some work. But if Devadatta is incapable of doing any work as a Brahmana or as a student, or as an amiable person &c. it seems he was born merely to become the possessor of the

name Devadatta. The poet finds a similar case among words. A whimsically formed word such as डित्य or डवित्य is not a class-name (जातिशब्द), nor is it a verbal derivative (क्रियाशब्द), nor is it an attributive (गुणशब्द). डित्य, as a word is the exact parallel of Devadatta as a man working neither through जाति, nor through क्रिया, nor again through गुण । 47,

Malli—असम्पादयत इति : किञ्च 'जातिः ब्राह्मणादिः । क्रिया इज्या-
ध्ययनादिः । 'गुणः शौर्यादिः । तेः साधनैः [करणे दृवीया] 'कश्चित् अर्थ'
सुज्ञतर्कः स्यादित्यौक्त्याद्यन (? पुस्तकार्थेन) 1 । अत्रात्र गोलपाचकत्वं (? चलत्वं)
शुद्धतादिभिः स्वाभिधेयभूतैः करणैः 2 'कश्चित् अर्थ' व्यवहाररूपं प्रयोजनम्
'असम्पादयतः उभयत्र तादृगजात्यादयस्तन्मादिति 3 भावः । 'पुंसो जन्म सत्ता-
लाभः 'यदृच्छाः शब्दवत् इत्यमरकृतितस्य जात्यादिप्रवृत्तिनिमित्तशून्यस्य डित्यादि-
शब्दसौम्यः ['तत्र तमेव इति वृत्तिप्रत्ययः । 'स्वेच्छा यदृच्छा स्वच्छन्दः
स्वैरता भेति ते समाः' इति केशवः] 'संज्ञायै केवलं संज्ञार्थमेव । एकत्र
परिभाषिका' किञ्चिन्नानुभावन अनुभवितम् अत्रात्र तादृक्तासनुभवितुम्
इत्यर्थः 5 ॥ ४७ ॥

1. Such ends of man as merit, fame, etc. 2. In the other case, through the instrumentality of its own significance such as bovinity, character of a cook (? movability), whiteness etc. 3. In both cases owing to the absence of such जाति &c. 4. As of a word such as डित्य &c. 4. As of a word such as डित्य that is whimsically coined and lacks such helps as जाति &c. to form an idea and act accordingly. 5. In one instance to receive merely a technical name, in the other case to receive the character of such a name,

Sara—यो हि जन्मना एव पुरुषः न च कर्मणा, तस्य इहा जन्म ॥ ४८ ॥

CHARCHA

1. असम्पादयतः—सम् + पद + चिच् + शब्द + कर्त्तरि सम्पादयत्, achi-eving. तस्य। Q. पुंसः।

2. अर्थम्—अर्थ is प्रयोजन। In the case of man, the प्रयोजन is सूक्त, कौत्ति &c. With reference to word, प्रयोजन is व्यवहार usage, तन् obj. of असम्पादयतः।

2. जाति &3.—जन + क्तिन् भावे जाति class. In the case of man, it is ब्राह्मणत्वचरित्यत्व &c.; for word, शैल्य &c. क्रिया is effort; for man, it is इत्या अधायेन &c; for word, it is चकत्व, पाचकत्व &c. गुण is quality; for man it is सुकृत्व &c; for word the attribute it expresses. इन्द्रसत्ताः। करणे इत्या।

4. यदृच्छा &3.—चृच्छ to go + च भावे चृच्छा motion. impulse, या चृच्छा यदृच्छा whim. कर्मधा—। यदृच्छाकृतः शब्दः यदृच्छाशब्दः word made whimsically i. e., without reference to derivative meaning such as—abracadabra &c. are in English! कर्मधा—like शाकपार्थिव। यदृच्छाशब्दस्य इव इति यदृच्छाशब्द + वति as of whimsically formed words. अव्यय in the षष्ठी विभक्ति here. Qual. पुंसः। The rule “तत्र—” (Malli) means—वति may be attached without reference to क्रिया with a वाक्य like तत्र इव or तस्य इव। (च + श भावे बाहुल्यकात् also give चृच्छा)

5: सञ्ज्ञायै—संज्ञानात्प्राप्तया इति सम् + ज्ञा + अङ् करणे संज्ञा name. तस्यै। तादर्थ्ये चतुर्थी। For man, सञ्ज्ञायै is संज्ञाप्रसिद्धये to furnish a recipient of the name—परिभाषिक “किञ्चिन्नाममात्रमनुभवितुम्” for word it is संज्ञाकरणाय संज्ञारूपेण व्यवहाराय for use as a name—वाङ्मयानुभवितुम्—Malli

6, केवलम्—“निर्णीतं केवलमिति”। निर्णीतं is अवधारण। अव्यय meaning alone. सञ्ज्ञायै केवलम् for name alone.

7. Voice—...जन्मना (मूयते)।

8. Parallel—‘कृतं पुरुषशब्देन जातिमात्रावलम्बिना’—Kirat XL.

48. The spirited are secure from insults.

তুঙ্গত্বমিতরা নাড়ী নদং সিন্ধাবগাধতা ।

অলঙ্ঘনীয়তাচ্ছিতুম্ভয়ং তন্মনস্বিনি ॥ ৪৮ ॥

Prose—অদ্রী তুঙ্গত্বম্, ইতরা ন [In a mountain the main characteristic we notice is loftiness and not the other one I am going to speak of]. What is that other one ?—সিন্ধী অগাধতা, ইদং ন [The other one, viz, unfathomability, exists in the sea, but not this one, i. e., loftiness]. Where is the relevancy of all this ?—মনস্বিনি ভয়ং তত্ [Both these characteristics, viz, loftiness and unfathomability, are found in the strong-minded]. What do you make out by it?—অলঙ্ঘনীয়তাচ্ছিতুঃ তত্, ভয়ম্, [Either of these virtues is a source of security from insults. People respect the mountain because it is insurmountable on account of its height ; the ocean they dread, because it is so deep, The strong-minded one, possessing both these virtues, is a veritable terror to his enemies]. 48.

Prose—অদ্রী তুঙ্গত্বম্, ইতরা ন (অসি) । সিন্ধী অগাধতা, ইদং ন । মনস্বিনি অলঙ্ঘনীয়তাচ্ছিতুঃ তত্ ভয়ম্ (অসি) । *Or*—অদ্রী...ইদং ন । ভয়ম্ অলঙ্ঘনীয়তাচ্ছিতুঃ । তত্ মনস্বিনি ॥ ৪৮ ॥

Eng.—In the hill there is loftiness, but not the other ; in the ocean there is unfathomability, but not this one. Both these grounds or causes for not being liable to insults exist in the spirited (lit—strongminded), 48.

Beng.—পর্বতের তুঙ্গতা আছে কিন্তু অগাধতা নাহে যে অত্র একটা গুণ সেইটী নাই । সাগরে অগাধতা আছে কিন্তু এই তুঙ্গতা

नाहे । एहे डेउर उगहे बनङ्गयैरडांर कांर । डेउरहे मनखि राकिण्ड
कांर । ४८ ।

Expl.—See Prak. ‘People respect...enemies’. 48.

Malli—एवमपौरुषं दूययित्वा पौरुषं सूषयति तुङ्गत्वमिति । अद्रो पर्वने
‘तुङ्गत्वम् औन्नत्यम् । अस्तीति शेषः [‘अस्तीर्भवन्तीपरः अप्रयुज्यमानोऽपि
अस्ति इत्यादि भाष्यात् । भवन्तो इति पूर्वोच्चार्याणां लटः संज्ञा 1] ‘इतरा
अगाधता’ न अस्ति । सिन्धौ समुद्रे ‘अगाधता गम्भीरता अस्ति ‘इदं तुङ्गत्वं
न अस्ति । मनस्विनि वीरे तु अलंवनोदगाहेतुः अलङ्घ्यत्वकारणं तत उभयं
तुङ्गत्वम् अगाधता च । तस्मात् अद्रिमिन्नुभयम् अधिको मनस्वी इति
व्यतिरेकावधारः ॥ ४८ ॥

1. From such texts of the भाष्य as ‘अम (3rd person)
ending in भवन्ती (लट्) exists here, though not mentioned’
भवन्ती is the name given to लट् by older authors. Also
see Charcha.

Sara—See *Malli*—तस्मात्—मनस्वी ।

CHARCHA

1. तुङ्गत्वम्—तुङ्ग high, तत. भावे ल प्रत्यय । तुङ्गत्वम् loftiness.
2. इतरा—इतर is a सर्वनाम् meaning ‘the other’. Here in
the fem. For it refers to अगाधता ।
3. इदम्—This one, i. e., the one just now men-
tioned. viz, तुङ्गत्वम् ।
4. अगाधता—गाध + चञ् भञि गाधः fathomability, अविशयानः
गाधः अश्विन. अगाधः unfathomable, वञ्— तस्या भावं वगवत्ता
(भावं तज्) unfathomability.
5. अलङ्घनीयताहेतुः—लङ् + शिच् + क्तोदात्तं कर्मणि लङ्गन्तय cross-
able, न लङ्गन्तयः अलङ्गनयः impassable, नञ्प्रत्यय— तस्या भावं
अलङ्गनीयता (तज्) impassability. तस्याः हेतुः reason for im-
passability, इदम्— *Pred.* to उभयम् । *op*—‘न जहाति महींजक्षे
मानप्रांशुमलङ्घ्यात्’—*Kirat*

6. उभयम्—उभ is two. उभौ अवयवौ अस्य इति उभ+अयव उभयम्, a dual, द्वयवयवम् वस्तु । Refers to तुङ्गलम् and अगाधता । उभ is dual and उभय usually singular. Both are सर्वनाम । We say usually because sometimes, when the अवयव are composite, we may have plural also ; comp 'उभयं उभयनृपयः' 'सुखपरस्य हरेरुभयैः कृतं' 'वादिनसुहृत्तदानवकायकम् । तव गर्भरुदरासद्वर्त्मिः पुरुषकैसरिष्य पुरा नखैः' —Sakuntala. VII.

7. तुङ्गलम् इतरम्, इदम्, अगाधता उभयम्—These are all nom. to अस्ति understood. Malli. quotes Bhasya as authority for supposing अस्ति as understood: The भाष्य may be thus explained—अप्रयुज्यमानः 'अपि अनुक्तः अपि अस्तिः असंघातुः भवन्तीपरः' लट्परः लङ्गन्तः असंघातुः इत्ययः 'अस्ति' वर्तते सर्वत्र इति शेषः । Hence the भाष्य implies that when we say इदः we mean इदः अस्ति । According to this view even प्रतिपादिकाय प्रथमा becomes कर्त्तरि प्रथमा ।

8. मन्त्रिनि-प्रशक्तं मनः अस्य इति मनस +विनि मन्त्र्ये मनस्वी strong-minded, प्रशक्त्या मनुष्यः । तस्मिन् । अचिं ७मी ।

Voice—तुङ्गलम् न (भूयते) इतरया न (भूयते) ... अगाधतया (भूयते) अनन न (भूयते) । ... हेतुना तेन उभयम् (भूयते) ।

49. Mildness is indeed a drawback.

तुल्येऽपराधे स्वर्मानुर्भानुमन्तं चिरेण यत् ।

हिमांशुमाशु ग्रसते तन्मृदिन्नः स्फुटं फलम् ॥ ४८ ॥

Prak.—स्फुटं तत् 'मृदिन्नः फलम्' [This is clearly the outcome of weakness]. Which do you mean ?—स्वर्मानुः [हिमांशुमाशुग्रसते (इति) यत् [Rahu swallows the moon at short intervals, simply because the moon is a weak enemy]. How do you know ?—भानुमन्तं चिरेण ग्रसते [Do you not see that he bites the hot-rayed sun

at longer intervals]. Perhaps he has reasons to be less angry with the sun—अपराधि तुल्य [No, the sun and the moon were wrong doers to the same extent towards him ; yet the sun the stronger of the two, is treated with greater consideration than the moon, the weaker]. 49.

Prose—खमारुः अपराधि तुल्य (अपि) भागुमन्तं विरेण हिमांशुम आशु यस्मिन् (इति) यत् तत् सदिशः फलं स्मृत्तम् । ४९ ।

Eng—It is clearly the result of mildness (Lit—softness) that, the guilt being the same, Rahu swallows the moon quick while the sun tardily. 49

Beng—राहसङ्घके सूर्य ও চন্দ্র উভয়ের তুল্য অপরাধ। তথাপি সে সूर্যকে बिलबे किञ्च চন্দ্রকে सञ्चर গ্রাস করে। এ ল্পষ্টই চন্দ্রের মুহতার কল। ৪৯।

Expl.—The gods and demons, in the days of yore, churned the ocean for nectar a taste of which was to confer immortality. When the precious extract was obtained, the demons seized it and Hari, disguised as a charming girl (मोहिनीमूर्ति), obtained possession of it from the demons by her wiles. The mistake was soon found out, a quarrel arose between the parties, and in the tumult, Vishnu divided the nectar among the gods. Rahu one of the demons, came up as a god for a share got one and commenced eating it. By the time the liquid reached his gullet, the sun and the moon shouted out his secret and Hari cut off his head. The head, however, had become immortal by the taste of the nectar and swore undying enmity against the sun and the moon for this dis-service. True to his word

he still pursues and swallows them occasionally, but they constantly escape him through his open gullet. Now See Eng. and Prak. above.

Malli—सम्प्रति शत्रौ सार्देवसनयां इत्याह—तुल्य इति । ‘खभांनुः राहुः । ‘अपराध तुल्य अनि मानुषनं’ मूयं चिरेण यसते हिनायं चन्द्रम ‘आशु यात्रं’ यसते इति ‘यत् । [‘यसिने गिलिनं’ गार्शम इत्याभिधानात्] ‘तत् सदिच्छः सार्देवस्य’ ‘नक्षं स्मृत्स [‘पृथ्वादिभ्य इमनिच (? इमनिच्वा)’ इति इमनिच प्रत्ययः] । तस्मात् विपक्षं तीव्रं च भवतिचक्षम् । अत्राथा सटुः सर्वत्र वाघाते । इति भावः [एतच्च प्रस्तुतम् अप्रस्तुतार्किन्दुकयनेन सादृष्यात् प्रतीयते । इति अप्रस्तुतप्रशंसामोक्ष्यम् । ‘अप्रस्तुतस्य कथनात् प्रस्तुतं यत्र गभाते । अप्रस्तुतप्रशंसये’ सादृष्यादिनियन्ता ।” इति लक्षणात् ३] ॥ ४६ ॥

1. So one has to be harsh towards an adversary ; otherwise becoming mild one is opposed everywhere.
2. And this, what is relevant here, is inferred from resemblance with the irrelevant story of the sun and the moon. Thus this is a kind of अप्रस्तुतप्रशंसा as is inferred from the definition —‘It is अप्रस्तुतप्रशंसा where, through similarity, the relevant is inferred from a description of the irrelevant’.

Sara—सटुर्हि चन्द्रः असकृत् परिभूयते राहुणा, तेज स्वनः सूर्यास्य पुनर्भासः कदाचिदेव भवति । Now See Malli —तस्मात् विपक्ष &c”

CHARCHA

1. तुल्यः—लंघनं अनया इति तुल्य + लिच् + अ करणे = तुल्य (निराश्रयान्) ला. ३ । या म अतः इति तुल्य + यत् तुल्यः measured in equal तस्मिन् । तोला was expected but तुल्य is got by निपातन in the rule ‘तुल्यार्थे तुल्योपमाभावां द्वतीयाभावात्तरसाम्’ ।

2. अपराध—अप + राध + घञ् भावे अपराध offence. तस्मिन् । The offence is the disclosure of secret (See Expl. also महाभारत आदिपर्व, अध्याय १८) । भावे ७नौ ।

3. स्वर्भातुः—स्वर् is an अव्यय meaning आकाश । भातीति भा+तु कर्त्तरि औष्ण्येति भातुः resplendent. स्वर् आकाशे भातुः, सुप्तं सुप्तम् । This is a name of राहु । 'तमस्तु राहुः स्वर्भातुः सैहिकेयो विष्णुदः' इत्यामरः । स्वर्भातु was expected with a cerebral. The word is चुच्चादि, hence no change.

4. भानुमन्तम—भानु ray, light. भानवः अस्य सन्ति प्रशस्तं मृग्यांसो वा इति भानु+मनुप, भानुमान् the sun. तम ।

5. चिरेण—चिर a long time. तेन । अपवर्गे इया । The fact is there may be as few as only two eclipses of the sun in the year. Hence चिरेण । or चिरेण is अव्यय । rest as before.

6. हिमांशुन—हिम cold. हिमाः अंशवः अस्य हिमांशुः cold rayed. बहु— । Refers to the moon. तम । हिम points to चन्द्रता ।

7. आशु—Eclipses of the moon may be as many as five in the year ; hence आशु ।

8. यस्ते—यस+खट ते । Swallows. जयसे, यमिष्यते, अयसिष्ट । Reference is to the phenomenon of eclipse which is spoken of as रास by राहु । See also Expl. above. Solar eclipses are fewer in the year than lunar eclipses. This is here explained saying that Rahu is afraid of the hot-rayed sun, while he often defies the coldrayed moon. He approaches the one more cautiously, but the other whenever he likes. N. B. Eclipse in due to Earth, between sun and moon.

9. सदिचः—सदृ mild, gentle. तस्य भाव इति सदृ+इमनिच=सदृ+इमन=स दमा mildness, तस्य ।

10. स्फुटम—स्फुटति इति स्फुट+अच कर्त्तरि स्फुटम open, clear.

11. फलम्—Consequence, result. Nom. to अस्ति or अवति understood.

12. *Voice*—स्वभांनुना...भानुमान...हिमांशुः...यद्यति...यंन (सूयते) ।
तेन...फलान... (सूयतेः) ।

13. *Remarks*—Note that the poet does not mean to say that the tardy swallowing of the sun is really due to Rahu's timidity, but it is introduced to point out the difference in the treatment and thus emphasises the drawbacks of a mild policy.

50. *A weak man has but the worth of straw.*

स्वयं प्रणमतेऽल्पेऽपि परवायावुपेयुषि ।

निदर्शनमसाराणां लघुर्वहुत्वं नरः । ५० ॥

Prak—लघुः नरः स्वयं प्रणमते [A worthless person falls of his own accord]. When ?—अल्पे अपि परवायौ उपेयुषि प्रणमते [He falls at the slightest breeze in the shape of an enemy] Why so ?—बहुत्वं नरः असाराणां निदर्शनं नरः [Because like straw he is one without a back-bone].

Prose—असाराणां निदर्शनं बहुत्वं लघुः नरः अल्पे अपि परवायौ उपेयुषि स्वयं प्रणमते ।

Eng—The blast-like enemy, though insignificant having approached, the straw-like person, mean and the exemplar of the pithless, falls prostrate of himself. 50.

Beng—তুচ্ছ ব্যক্তি তুণের ভায় অসারের স্বরূপ । তাহার পক্ষে শক্ত বাতুর ভায় অল্প আসিলেও সে আপনিই প্রণত হয় । ৫০ ।

Malli—एतदेव भद्रं युक्तेष्वह—स्वयमिति । ‘असाराणां’ दुर्बलाणां निदर्शनं दृष्टानः अतएव ईषदसमासं दृष्टं ‘बहुत्वं’ दृष्टकल्पः इत्याद्यः [‘विभाषा सुपो बहुच पुरस्तात्,’ इति बहुच प्रत्ययः । प्रकृतेः पूर्वच भवति । ‘समादीपदसमासौ च, बहुच प्रकृतिविज्ञकः’ इति वचनात् प्रकृतिविज्ञता ।] ‘लघुः’ निचोदयः ‘नरः’ स्वयं अपि । ‘परः बाहुः इव इत्युपनिवसमासः [बहुत्वं इति व्यटोपमासाह-वर्ध्यात् । ‘अल्पदेः स्यादेवौसादि’ इति दक्षिणा कल्पवादीनामौपम्यवचकेन उपनिवसमासः १] । दक्षिण उपेयुषि प्राप्ते इति ‘स्वयं’ प्रणमते स्वयमेव प्रणीयमिति

1. 'कर्मवत् कर्मणा तुल्यक्रियः' इति कर्मवद्भावात् 'भावकर्मणोः इत्यात्मनेपदम् ।
'न दुहस्वूनमां यकचिषौ' इति यकप्रतिशेधः ३] । वायुना दृष्टमिव अल्योयसापि
रिपुना लघुरक्लेशेन परिभूयते इत्यर्थः । उपमासङ्गारः ॥ ५० ॥

1. Here बहुच is the affix by 'रवभाषा—' (Charcha) and is prefixed to the stem. The gender is that of the stem, owing to the declaration—'बहुच is in the sense 'slightly incomplete', and the resulting word has the gender of the stem' 2, Because it is associated with बहुदृष्ट in which the उपमा is obvious, for दृष्टिर्न says—कल्पत इति indicate उपमा । Also see Charcha. 3, See Charcha.

Sara—See Malli.—'वायुना दृष्टमिव...परिभूयते' ।

CHARCHA

1. प्रणमते—प्र+नम+लट् ते कर्मकर्त्तरि becomes prostrate. 'The root is अन्तर्भावितप्लय' । The sense then is to cause 'to bow.' The कर्मकर्त्ता is नरः । Thus परः (प्रयोजक) नरः (प्रयोज्य) 'प्रणमति'—Enemy causes the man to bow. If we want to say that the man is so weak that he requires every little urging to prostrate himself, we may ignore the प्रयोजक (कर्त्तव्यापारसा अविबद्धा) । The कर्म i. e. नरम् itself, now becomes कर्त्ता, the sense being—the man bow down easily of his own accord. Thus we have कर्त्तृत्वविबद्धा in नरम् ; hence we expect नरः प्रणमति just like असिच्छनति, स्थावी पचति &c. But the rule 'कर्मवत्—' (Malli) interferes. The rule means—The कर्त्ता, having the same व्यापार as the कर्म, has to be treated with the same sort of लकार as the कर्म । The लट् has thus to be in the कर्मवाच्य । This should yield नरः प्रणमति with आत्मनेपद by the rule 'भावकर्मणोः' and लङ् by 'सावधानुक्ते लङ्' । But the rule 'न दुहस्वूनमां—' prohibits

कच् and विच् after दुह्, बु, and नम in the कर्मकर्तृवाच्यः।
Hence lastly नरः प्रखलते । नमति, नमाम गच्छति, चनंसीत ।

2. परवाधौ—पर enemy. परः वायुर्विद्, उपमितकर्तृवा। तस्मिन्—भावे
स्त्री । The कर्तृत्व is ignored (see note 1) Malli. avoids
a रूपक, with the वाक्य—परद्वयी वायुः । The reason is, the
poet says नर बहुदलम्—man is like a straw—with an
उपमा ।

3. उपेयुषि—उप+इ+कृत् for लिट्—उपेयिषान् that which
has come. तस्मिन् । See उपेयुषी, Canto I. sl 24.

4. निदधं नम्—नितरां दृश्यते अनेन इति नि+दृश्+णिच्+लघुट् करणे
example. Q. नरः ।

5. असायायाम्—अ+घञ् भावे सार core. अविद्यमानः सारः एषाम्
असायाः without girls. नञ्त्वम्—। तेषाम् । Adjective used
substantively.

6. बहुदलम्—ईषदसमाप्तं दलम् इति दल+बहुच्=बहुदलम् like
straw. The is peculiar ; it precedes like prefix. The rule
is 'विभाषा'—which means that—बहुच् is attached in the
sense ईषदसमाप्त optionally with कल्प् &c. but it is prefixed
The gender is that of the stem to which it is attached.
Hence बहुदलम् in the neuter, though it qualifies नरः in the
masculine,

7. *Voices*—... निदधंनेन बहुदलेन लघुना नरेण...प्रखल्यते (भावे) ।
The कर्म having become कच् the root is अकर्मक, hence
the change is in the भाववाच्य ।

51. *Opponents bow to the spirited even at a distance,*

तेजस्विमध्ये तेजस्वी दवीयानपि गच्छते ।

पञ्चमः पञ्चतपसस्तपनो जातवेदसाम् ॥ ५१ ॥

Prak—दवीयानपि तेजस्वी तेजस्विमध्यं गच्छते [The really spirited
are counted as such though they be at a considerable

distance from the enumerator]. Can you cite an instance?—पञ्चतपसः (जनस्य सन्त्यस्ये) तपनः जातवेदसां पञ्चमः [Have you not noticed people practising penance with five fires ? Well, what are his fires ? There are four fires in four sides, but the fifth is the sun overhead. To him the sun, though at an immense distance, has not ceased to be a fire]. 51.

Prose—As in Prak.

Eng.—The spirited are counted among the spirited though far away. Of one practising penance with five fires, the fifth of the fires is the sun. 51.

Expl.—See Prak and Eng. above.

Beng.—बाह्यार तेज आछे से दूरे থাকিলেও লোকে তাহাকে তেজস্বীর বলে কেলিয়া থাকে। বাহ্যার পঞ্চাধির মধ্যে তপস্যা করেন স্বর্ঘাই তাঁহাদের পঞ্চম অধি। ৫১।

Malli—पुनः पौर्व्वे गुणमाह तेजस्विती । 'द्वौयान् अपि दूरस्थोऽपि ['खुब्दूर—' इत्यादिना पूर्व्वगुणवादिपरस्त्रीपौ 1] 'तेजस्वी तेजस्विना मध्ये बन्धते संख्यायते । तथाहि—पञ्चाधिसाध्यां तपो यस्य स तथा, तस्य 'पञ्चतपसः' पञ्चाधिसाध्यां तपस्यतः जनस्य 'तपनः' अर्कः 'जातवेदसाम्' अग्नीनां 'पञ्चमः' पञ्चानां पूरकः । पञ्चमी जातवेदा भवति इत्यर्थः [विशिष्टे सामान्यसमर्थनरूपी-इर्धान्तरगासः] ॥ ५१ ॥

I. By 'खुब्दूर—' the last portion beginning with a ख, वर or खelides and there is गुण of the first vowel (Char).

Sara—तेजस्वी तु दूरस्थोऽपि शब्दोऽयं नमस्किंयते ।

CHABCHA.

1. तेजस्वि &c.—तेजः अस्ति एषाम् इति तेजस् + विनि मन्त्रे तेजस्विनः the spirited. तेषां मध्यन् among the spirited. इत्यम्—अधिन। अधिं सप्तमी ।

2. दवीयान्—अतिशयेन दूर इति दूर+ईयसुन्=दो+ईयसुन्=दवीयान्, very distant. The rule for the change is 'स्थूलदूरयुवङ्गस्त्रिप्रसङ्गाणां, यथादिपरं पूर्वस्य च गुणः'—Of स्थूल &c. the latter portion beginning with a यण्, elides and the preceding vowel takes गुण। Pred. to तेजस्वी।

3. गण्यते—गण+णिच् स्त्राद्धे (चरादि)+लट्, ते कर्मणि is reckoned. गणयति, गणयामास &c., गणयिष्यति अजीगणत्—अजगणत्।

4. पञ्चमः—पञ्चाणां पूरणः इति पञ्चन.+उट् by the rule 'तस्य पूरणे उट्'। Next by the rule 'नानादेशस्यादेमट्' the उट् is changed into 'मट् उट्' by prefixing मट्, to it. Thus we get पञ्चन.+मट्.उट्=पञ्चमः the fifth.

5. पञ्च &c.—पञ्चन here by लक्षणा (transference of epithets) means पञ्चाग्निसाधनम्, (Malli). Hence पञ्च तपः अस्त्र-पञ्चतपाः one whose penance is achieved with five fires षड्—। Or—पञ्चसु तपः अस्त्र पञ्चतपाः व्यधिकरणं षड्—। तस्य। The five fires, are four on four sides and the sun overhead. Comp. 'युधौ चतुर्णां ज्वलतां युधिष्ठिता इविर्भुजा मघागता सुमघामा। विविता नेत्रप्रतिधातिनीं प्रसामन्यदृष्टिः सवितारमैवत'—*Kumara. V.*

6. तपनः—तपति इति तप+लुट् or लुगट् कर्त्तरि that which heats, i.e., the sun. This name explains the propriety of calling it an अग्नि। Owing to तेजस्, it (सूर्यः) is अग्नि though distant.

7. जातवेदसम्,—जन+क्त कर्त्तरि जात anything born. जातान् वेति जातं जातं विन्दते इति वा जात+विद्+असुन् कर्त्तरि औषादिक जातवेदाः fire. उपपदतत्—। तेषाम्,—निर्द्धारणे षष्ठी। Both तपनः जातवेदसां पञ्चमः and तपनः जातवेदसु पञ्चमः are correct. See also बाह्वज्जातवेदसः Canto I, sl. 20. Comp. 'जन्मन् जन्मन् निहितो जातवेदाः' &c.

8. *Voice*—दवीयांसम् अपि तेजस्विनम्... गणयति (लोकः)।...तपने क्व...पञ्चमीन (सूयते)।

52. *The fame arising from subjugation of enemies travels far and wide.*

अकृत्वा हेलया पादमुच्चैर्भूङ्सु विद्विषाम् ।

कथङ्कारमनालम्बा कीर्तिर्यामधिरोहति ॥ ५२ ॥

Prak—कौर्तिः कथङ्कारं दाम् अधिरोहति [How can fame rise up to heaven]. Where is the difficulty ?—विद्विषां भूङ्सु पादम् अकृत्वा अनालम्बा कौर्तिः [She is propless if she has not placed her foot on the head of enemies ; hence she can not reach such a high place as heaven]. But how if the head of the enemies be also high ?—उच्चैः भूङ्सु हेलया पादम् अकृत्वा अनालम्बा कौर्तिः [She must be able to place her feet with ease on the heads of the enemies even if the heads are high] 52.

Prose—उच्चैः विद्विषां भूङ्सु हेलया पादम्, अकृत्वा कथङ्कारम्, अनालम्बा कौर्तिः दाम् अधिरोहति ॥ ५२ ॥

Eng.—How can propless fame ascend the heavens without having easily placed a foot on the high heads of enemies ? 52

Beng—कौर्ति अर्गे ओ गीठ हर । किङ्क सेहै अर्गोरोहनेर सोपान शङ्कर उछ मनुक ; ताहाते अनारासे पदकेप करिते ना पारिले अबलबन शूत्र छेहरा कौर्ति किरणे अर्गे बाहैवे ? ५२ ।

Expl.—Weed out your enemies if you want your fame to spread far and wide. Also see *Prak* and *Eng.* above.

Mallī—गुणान्तरं व्यतिरेकेण आह अकृत्वेति । 'उच्चैः' उन्नतेषु 'विद्विषां भूङ्सु हेलया पादम् अकृत्वा' अनिधाय ['—अनलपूर्व—' इति निषेधात् समासेऽपि न लयादेशः २] 'कौर्तिः' कथङ्कारं कथमित्यर्थः ['अन्यथैवं-अथमित्यं सु सिद्धाप्रयोगश्चेत्' इत्यनेकार्थादेव करोतिः कथं पूर्वात् अनुल. ३] 'अनालम्बा' निराधारा 'कौर्तिः' द्यां दिवस 'अधिरोहति' न कथमपि इत्यर्थः ।

किञ्च निःश्रेय्यादिपक्षे अनालम्बा उच्चसीधया दूरापोहत्वात् ३ इति भावः । तस्मात्

कीर्त्तिं मिच्छतः पौरुषमेव आश्रयेयम् इति श्लोकात्, पृथग् [कीर्त्तिं तद्वतोरमेदी-
पचारात्, समानकत्, कतानिर्वाहः ५ । अत्र प्रस्तुतायाः कीर्त्तेः विषयमहिम्ना
अप्रस्तुतप्राप्तादारोहणम्नैव्यवहारमतीतेः समार्चयतिः ६] ॥ ५२ ॥

1, By अकृत्वा &c, he speaks of another advantage through negation. 2. Owing to the prohibition अनजपूर्वं there is no लप्, though there is समान in अकृत्वा । 3. See Charcha, 4. Because of the impossibility to ascending a lofty mansion without resting on some sort of steps. 5. The same nominative is secured by treating fame and famous as indentical. Also see Charcha in Remark, 6. The अलङ्कार is समारोक्ति because by virtue of the subject-matter through कीर्त्तिं which is the matter in hand, we are reminded of the feminine style of ascending the top of a mansion, which is a foreign matter.

CHARCHA

1. अकृत्वा—नज्+कृ+त्वा। without planting. क्त्वा is not changed into लप्, owing to the prohibition अनजपूर्वं । The rule in full is 'समारोजन पूर्वं क्वो लप्' ।

2. हे श्या—हे सा ease. तथा । प्रकृत्यादि श्या । or करणे श्या ।

3. चर्चः—An अवयव meaning चर्चत । तेषु । Qual. मूढं सुः ।

4. विद्विषाब्—विद्विषन्ति इति वि+द्विष+क्किप् कर्त्तरि विद्विषः enemies. तेषाम् ।

5. कथङ्कारम्—कथम् इति कथम्+कृ+असृज् भावे कथङ्कारम् how, कथम् इति—Qual. अविरोहनि । Hence कथङ्कारम् and कथम् mean the same i. e., कृ is superfluous. The rule 'अवयव'—means—If suppression of कृ is justifiable (i. e. does not matter) असृज् may be attached to कृ with कथङ्कारम् कथम् कथम् कथम्, as कथम् ।

6. अनालम्बा—आ+लम्ब चञ् भावे आलम्ब support. अविदामानः आलम्बः अस्याः without support, बहु—। Qual कौर्तिः।

7. दाम—अधिरोहति दिव्+अस् (second case sing) = दाम or दिवम्। अधि+रुह्ति ति अधिरोहति। Goes up to heaven. The fame of heroic actions goes up to heaven. So do that of all meritorious acts. Comp, 'सर्वे गौरवान्नाथः सुरपतिमभितः शब्दिकानां वरेष्ठं पाताले नागराजं सुजगद्युवतयो यस्य गायन्ति कौर्त्तिम्।' and 'दिवं स्वयति शब्दः पुण्यस्य कर्मणः' &c.

8. Voice—...अनालम्बा कौर्त्तां द्यौः अधिरुहते।

9. Remark—Malli's remark "कौर्त्तिरुहतेः—" means that though it is the person who is famous really plants his foot on the head of his enemies, we suppose here that fame itself places the foot. Hence fame ascends heaven, i. e. placing and ascending have the same nominative. Thus the rule "समानकर्त्तृकयोः पूर्वकाव्ये" applies to the case अनालम्बा अधिरोहति—the आ is regular.

53. The lion prospers by his ferocity, the moon suffers through mildness

अङ्गाधिरोपितमृगशृङ्गमा मृगलाञ्छनः।

केसरी निष्ठुरस्त्रिमृगयूथो मृगाधिपः ॥ ५३ ॥

Prak.—चन्द्रमाः मृगलाञ्छनः (The moon is called stag-stained]. Why so ?—अङ्गाधिरोपितमृगः चन्द्रमाः [Because he holds the stag on his lap. This is a piece of weakness in him and it has branded him as stag-stained]. Well what should he have done ? केसरी मृगाधिपः [He could, have seen what was necessary from the fact that the lion is called the king of stags]. What procured him that proud title :— निष्ठुरस्त्रिमृगयूथः केसरी [See how

the lion treats stags. At times he kills a whole herd of them ; his very ferocity entitles him to that epithet, while mildness brands the moon.] 53.

Prose—अङ्गाधिरोपितस्यः चन्द्रसः सगन्ताञ्जनः भवति, निष्ठुरचिप्ल-
सगदृष्टः कैमरी सगाधिपः (ख्यातः &c.) ॥ ५३ ॥

Eng.—The moon becomes 'stained by the deer' with the deer placed on his lap, while the lion is king of the deer' for having ruthlessly routed herds of deer. 53.

Beng—छत्र मुहूर्त्ताने भृगुके कोले करिग्रा 'भृगुलाङ्गन' नामे निन्दित इहेतेछेन, आर सिंह निष्ठुर एहारे भृगुकुल निभूल करिग्रा 'भृगाधिप' नामे पूजित इहेतेछे । ५३ ।

Expl.—See Eng. and Prak above.

Mallī—पौरुषमेव आश्रयणीयम् इत्यत्र अन्वयव्यतिरेकदृष्टान्तौ आचष्टे अहेति । 'अङ्गम्' सङ्गङ्गम् 'अधिरोपितः स्य' येन स 'चन्द्रमा सगन्ताञ्जनः' सङ्गाङ्गः । तथा 'निष्ठुर' यथा तथा 'चिप्लः' इतः सगदृष्टः सगसदृष्टो येन स 'कैमरी सिंहः सगाधिपः । समग्रवापि ख्यातः इति शेषः २ । तस्माच्छब्दौ सार्द्धं वं दुष्कोत्तये, पौरुषं तु कोत्तये इति भावः [अत्र अप्रस्तुतकथनात् प्रस्तुताथं प्रतीतेः अप्रस्तुतप्रश्नं ३] ॥ ५३ ॥

1. By अह etc. he furnishes affirmative and negative illustrations of the fact that stern measures have to be adopted (towards an enemy). 2. ख्यातः has to be supplied in both (lines). 3. The अवधार here is अप्रस्तुतप्रश्नः ; because from a description of foreign matter, the matter in hand is inferred.

Sard—कृपया समनङ्गे कृत्वा चन्द्रस्येन लाङ्कितोऽमृतः । सिंहः पुनश्च भगवत्
हन्ता तेषां राजा बभूव । अतः आशीर्वाता तेजो मा मृतं क्षमा । - Also See
Mallī 'तस्माच्छब्दौ...कोत्तये ।'

CHARCHA

1. अह &c.—अधि+अह+चिप्+क्त कर्त्तव्यि अधिरोपित or अधिरो-

हित caused to mount. अङ्गे अङ्गं वा अधिरोपितः, सुप्तसुप्तः
अङ्गाधिरोपितः मृगः अनेन अस्य वा, वह— Or—अधिरोपितः मृगः अनेन,
वह—। अङ्गे अधिरोपितमृगः, सुप्तसुप्ता ।

2. चन्द्रमाः—The moon. See under 'अच्युचुरचन्दमनोभि-
रामताम्'—Canto 1. Sl. 16. The base is चन्द्रमन् ।

3. मृगं &c.—लाञ्छने अङ्गने अनेन इति लाञ्छ + लुपट् कारणे लाञ्छनम्
mark, stain. मृगः लाञ्छनमस्य, वह—। This implies that the
beauty of the moon suffered thereby. This is the
penalty and courage he had to pay by his mildness
towards the deer. Pred to चन्द्रमाः ।

4. केशरी—केशर manes. केशरः अस्य अस्तिइति केशर+इनि
मत्वर्थे the maned beast, i. e., the lion. The usual reading
is केशरी with a palatal. We prefer the dental because
the palatal means pollens. 'सटाय केशरोदनाः' इति गदसिंहः ।

5. निष्ठुर &c.—चिप + क्त कर्त्तृणि चिप्त् dispersed : Malli has
हव killed. अने कार्यलाक्षात्नाम् । यूथ herd ; the neuter is
more common ; comp. 'यूथानि सञ्चार्य रविप्रतप्तः' Sakuntala,
Act. V. मृगानांयूथानि मृगयूथानि, इतत्—। निष्ठुरं चिप्त्तानि निष्ठुरचिप्त्तानि
सुप्तसुप्ता । निष्ठुरचिप्त्तानि मृगयूथानि अनन, वह—।

6. मृगाधिपः—अधिपति इति अधि+पा+क्त कर्त्तरि अधिपः lord
paramount. मृगाच्चान् अधिपः इतत्—। This enviable epithet
the lion earns by his prowess. The different in the
result as is seen in the moon and the lion shows the
advantage of not adopting prowess (व्यतिरेक) । मृग may
also mean any beast. 'मगः पशौ कुरङ्गे च' ।

7. Voice—...मृगेषु चन्द्रसमा लाञ्छनेन (मृवते).....यूथेन केशरिणा
मृगाधिपेन (मृवते) ।

54. Conciliation spoils cases that demand repression.

चतुर्थोपायमाधेतु रिपौ सान्त्वमपक्रिया ।

स्वेद्यमामज्वरं प्राज्ञः कोऽभ्यसा परिषिञ्चति ॥ ५४ ॥

Prak—रिपौ सान्त्वम् तु अपक्रिया [it is a bad policy to adopt conciliation towards an enemy]. Not always—चतुर्थोपायसाधे रिपौ [not always, but towards an enemy that is obviously to be reduced by force]. That may be true—कः प्राज्ञः स्वेद्यम् आमज्वरम् अभ्यसा परिषिञ्चति [Only a fool will order a bath for an acute fever that has to be cured by promoting perspiration]. 54

Prose—चतुर्थोपायसाधे रिपौ तु सान्त्वम् अपक्रिया भवति । स्वेद्यम् आमज्वरं कः प्राज्ञः अभ्यसा परिषिञ्चति ॥ ५४ ॥

Eng.—Conciliation is a bad policy in an enemy reducible by the fourth expedient (दृष्ट) alone. Who ever, that knows, bathes in water an acute fever that has to be sweated. ? 54.

Beng—वे त्रिषु लक्ष्णानामकं चतुर्थं उपाये वशं इहैवे तांहरं अति सामानाधिक्यं अथमोपायं अद्वोगं करिने अनिष्टं वटिबे । नवज्वरे वर्महि पथ (शितकर), ताहाते कोन् बुद्धिमान् जनसेकेरं बावद्वा करेन ? ५४ ।

Expl—See Beng. and Prak above.

Malli—ननु सामादि सुकरोपायसुपेत्य किं पाचिकसिद्धिना दृष्टेन ? यथाह ऋतुः (VII.198)—“साक्षात्तेदेन दानेन समस्तं कृतं वा पृथक् । विजितुं प्रयतितारीन् न बुद्धेन कदाचन ॥” इति । यस्मात्, सान्त्वनीयं युक्तमित्याशङ्क्य हास्या निराचष्टे चतुर्थोपायेति । ‘चतुर्थोपायसाधे’ दृष्टसाधे ‘रिपौ सान्त्वम्’ साम [‘सामसान्त्वम्’ इति सन्निभं इत्यमरः] ‘अपक्रिया’ अपकारः । तथाहि स्वेद्यं स्वेद्यम् स्वेद्येनकार्यम्, (? कात्याहम्) इत्यर्थः [‘स्वेद्यम् स्वेद्ये घर्मे’ इति विश्वः] ‘आमज्वरम्’ ‘अपमज्वरं’ प्राप्य [‘आमो रोक्ते शमसिद्धिं आमोऽपमं तु वाच्यम्’ इति विश्वः] ‘कः प्राज्ञः’ पश्चित्, ‘अभ्यसा’ जलेन परिषिञ्चति न कोऽपि इत्यर्थः । ‘नवरितम्’ ‘अभ्यसेवतम्’ इत्यस्य सान्त्वम्, चतुर्थोपायं स्नातुं यतः दृष्टम् (? इह) परं इति आह ॥ ५४ ॥ वाक्यमेदेन प्रतिविमलकरकापेक्षोद्देशात्प्राप्तम् ॥ ५४ ॥

1. Well, what is the use of दण्ड, with which the success is partial, disregarding सामन् &c, which are easier means ? Manu says—Attempt should be made to overcome the enemy with सामन्, दान and भेद, sparately or simultaneously applied, never with युद्ध । So सामन् (conciliation) is the proper thing here. This he refutes in the two here verses beginning with चतुर्थं &c. 2. Like sprinkling of water to a fever patient, conciliation is aggravator to the incensed, hence repression is the thing. 3. The अलङ्कार is वृत्तान्त which depends upon raising a comparison in a different sentence.

Sara—See Malli.—ज्वरितस्य...दण्डप्रवृत्तिः ।

CHARCHA

1. चतुर्थं &c.—चतुर्थां पूर्यः इति चतुर + षट् = चतुर्युक् + षट् = चतुर्थः the fourth. उपैति or उपायते अर्थम् अनेन इति उप + इ + भच् करणे or अय + चच् करणे उपायः means. These are four—सामन् दान, भेद and दण्ड । सिध् + णिच् + यत् or साध + णात् कर्मणि साध्या reducable. चतुर्थः उपायः चतुर्थोपायः the fourth means, i. e., दण्ड ; कर्मणा—तेन साध्याः, शतत्—। तस्मिन् । See under तस्य, sl 55. Qual. रिपौ ।

2. अपक्रिया—अप + कृञ् भावे mismanagement. Pred. to सान्त्वल्म् ।

3. खंदाय—खिद + णात् कर्मणि खिद्य to be sweated. तम् । This is from खिद of the भृदि class which means खेदन, मोचन &c. and is संकर्मकं । If derived from the दिवादि root which is अकर्मकं say खिद + णिच् यत् कर्मणि ।

4. आम &c.—आमः ज्वरः acute fever, कर्मणा—। तम् । कर्म of परिषिद्धति । Here Malli. supplies प्राप्य in his Tika सर्वद्वया । He construes आमज्वरं प्राप्य अन्धसा परिषिद्धति । This is because of

the physical impossibility of wetting the fever itself. But see Remark below, Malli's परिषिञ्चति is अकर्मक and means परिषेचनकर्म करोति । It has become अकर्मक through अविवक्षा of the कर्म । अन्धसा has कर्मणे दत्तोया । In our construction परिषिञ्चति is सकर्मक the कर्म being आनञ्जर । अन्धसा आनञ्जरं परिषिञ्चति —wets acute fever with water—becomes intelligible by आरोप as in the Remarks. It must not be supposed that in such cases सिच् must always be treated as अकर्मक । Compare the सकर्मक use in 'क इदानीमुष्णोदकेन नवमांशिका सिञ्चत'—Sak. IV.

5. प्राज्ञः—प्रज्ञानाति इति प्र+ज्ञा क कर्त्तरि प्राज्ञः well informed. प्राज्ञ एव इति प्राज्ञ+अण् स्वाङ् प्राज्ञः । An अप्राज्ञ might, but a प्राज्ञ i. e. शास्त्रज्ञ won't.

6. परिषिञ्चति—परि+सिच्, छट्, तिप्, thoroughly sprinkles. परि implies सर्वतोभावे thoroughness. सिञ्चति—ते, सिषिच—सिषिचि, सेत्यति—ते, अशिचत्—अशिचत—असिक् । स becomes ष by 'उप-सर्गात्' 'सुनोतिमुवतिस्सतिस्सौति स्त्रोमति स्त्रा सेनव सेट सिच सञ्जस्त्रान्' ।

7. Voice—...सङ्गतेन अपक्रियया (भूयते) ...क्षेदा ज्वर केन प्राज्ञेन ...परिषिञ्चते ।

8. Remark—सेचन can be of the patient only. Here however, by आरोप the परिषेचन of the ज्वरित is taken as the परिषेचन of the ज्वर itself ।

55. Conciliation inflames him the more.

सामवादाः सक्रोपस्य तस्य प्रत्युत दीपकाः ।

प्रतप्तस्येव सहसा सर्पिषस्तोयविन्दवः ॥ ५५ ॥

Park—सामवादाः तस्य प्रत्युत दीपकाः [Instead of mollifying, conciliation will only inflame him the more]. Why so ?—सक्रोपस्य तस्य सहसा दीपकाः [As he is already inflamed

against you, peace overtures will forthwith set him ablaze]. If he is inflamed that is the more reason that he should be pacified—प्रतप्तस्य सर्पिषः तोयविन्द्व इव (No. Witness the case of unduly hot *Ghee* which becomes all in flames no sooner water is sprinkled upon it), 5b.

Prose—सकोपस्य तस्य सहसा सामवादा; प्रतप्तस्य सर्पिषः तोयविन्द्व इव प्रतप्त दीपकाः—Or—place सहसा before दीपकाः ।

Beng.—बाहार अस्तरे कोप रहिराছে, मिष्टि कথায় বরং তাহার কোপ বৃদ্ধি পায় । স্বত উত্তপ্ত হইলে হঠাৎ তাহাতে বহি জলবিন্দু ফেলা যায়, সে স্বত জলিয়া উঠে । ৫৫ ।

Eng.—On the contrary, hostile as he is, conciliatory words would forthwith become inflamers unto him (Or—set him ablaze), as drops of water are unto overheated *Ghi*. 55.

Expl.—See *Eng.* and *prak.* above.

Malli—सासेति । 'सकोपस्य' रुद्वेसस्य तस्य चेदस्य 'सामवादाः' प्रियोक्तव्यः 'सहसा प्रतप्तस्य' 'सर्पिषः' घृतस्य 'तोयविन्द्व इव प्रतप्त' वैपरीत्येन 'दीपकाः' प्रज्वलनकारिणः, न तु शान्तिकरा इत्यर्थः । तस्माद्दण्ड्य एव सः, अनुवचनं तु अपरुद्वेसावधयन् इति भावः ॥ ५५ ॥

Sara—सहसा घृते जलविन्द्व इव कुपिति रिपौ दीपकमेव साम ।

CHAROCHA

1. सामवादाः—रुद+घञ् भाव वाद talk, word. सावः अदा words of conciliation, इतत्,—।

2. सकोपस्य—कोपेन सह, वचनानः सकोपः, or सहकोपः, वह—। तस्य । Also see next,

3. तस्य—अनुक्त अधिकारि छद्मोना वष्टी (See under दीपकाः) । *Malli* takes it with reference to Sisupal (चेदस्य) । But sl. 55 is a continuation of the idea in sl. 54 ; so, as

verse 54 is perfectly general, 'तस्य' here has also to be taken generally. So explain रिपोः चतुर्थीनायसाधस्य रिपोः इत्यर्थः । कथं चतुर्थीनायसाधो रिपुः ? यो हि सकोपः' इदमेव ।

4. प्रतप्त—A compound अव्यय (प्रति + डत्) । प्रति implies वैपरीत्य contrariety. Hence Malli. says देवराताम् । Comp. 'प्रतप्तं सा तिरस्काया' Canto 1, sl 39. (which see).

5. दीपकाः—दीपयन्ति इति दीप + शिच् खुल् कर्त्तरि inflammers. दीप् is अकर्मक । Thus स दीपयन् (अशिचि) = सामवादाः तं दीपयन्ति (अशिचि कर्त्तृ कर्म सञ्ज्ञा) = सामवादाः तस्य दीपकाः (कृद्योगे) ।

6. प्रदपत्तस्य—प्र + तप क्त कर्त्तरि प्रतप्त overheated. तस्य । प्र implies प्रकर्ष' excess. Q. सर्पिषः ।

7. सहसा—Malli connects it with प्रतप्तस्य । सहसा प्रतप्तः suddenly heated i. e., rapidly heated. Or—suppose चित्ताः, दत्ताः &c. as understood and construe सहसा चित्ताः तोयविन्दवः Drops of water suddenly thrown in. But both these lack uniformity, because they detach सहसा from the first half of the verse. Better say सहसा दीपकाः forthwith set ablaze. This may be taken with both सामवादाः तस्य सहसा दीपकाः as are तोयविन्दवः सर्पिषः सहसा दीपकाः । Our Eng. is in accord with this construction.

8. तोय &c.—तोयस्य विन्दवः, इतत्— । The counterpart of this is सामवादाः ; of सकोपस्य it is प्रतप्तस्य ; of तस्य it is सर्पिषः ।

6. Voice—सामवादैः विन्दुभिः दीपकैः (सूयते) ।

10. Remark—In verse 54, the poet says सान्त्वं is अपक्रिया । Here he explains what that अपक्रिया is. Verse 55. elucidates verse 54, thus—सकोपं तु रिपुं सान्त्वं नं शनयति प्रतप्त दीपयन्ति इति सान्त्वादपकारः ।

56. *Bungling ministers are but enemies in disguise*

गुणानामायथातथ्यादर्थं विद्मवयन्ति ये ।

अमात्यव्यञ्जना राज्ञां दूष्यास्ते यत्सुसंज्ञिताः ॥ ५६ ॥

Prak—ते राज्ञां दूष्याः (Those people have to be condemned by the king). Which people ?—अमात्यव्यञ्जनाः यत्सुसंज्ञिताः (People who are in the garb of ministers, but really deserve to be branded as enemies). Why ?—अर्थं विद्मवयन्ति ते (Because they spoil the king's cause). How so ?—गुणानाम् आयथातथ्यात् विद्मवयन्ति (They spoil the cause through ignorance by a misapplication of the expedients employed). 56,

Prose—गुणानाम् आयथातथ्यात् अर्थं ये विद्मवयन्ति अमात्यव्यञ्जनाः यत्सुसंज्ञिताः ते राज्ञां दूष्याः ॥ ५६ ॥

Eng.—Those who, passing as ministers, subvert the end by the unsuitability of the means (employed), become branded as enemies and are to be condemned by the king. 56.

Beng.—উপায়গুলি বেথানে বেথন প্রয়োগ করা উচিত তাহা না করিয়া বাহারা রাজার কাজের ক্ষতি করে তাহারা অমাত্যের নামে শত্রু, ও রাজার নিন্দ্য । ৫৬ ।

Expl.—See *Eng*. and *Prak*. above.

Malli—एवं स्थिते केचित् उद्बुधद्वयः प्रत्याचक्षीरन् तान् प्रत्याह—गुणानामिति । सव्यादीनां (? 'गुणानां' सव्यादीनान्) 'आयथातथ्यात्' यथातथ्यतम अनतिक्रम [? अतिक्रम्य] । यथातथं यथायोग्यम् इति यावत् ['यथार्थं' (? थं) तु यथातथम् इत्यमरः । यथार्थंऽन्यथोभावः । 'स नपुंसकम्' इति सपुंसकम् । 'इलो नपुंसके' इति इस्त्वम् २] । ततो नञ्समासि अयथातथम् । वल्ल भावः आयथातथ्यात् [ब्राह्मणादिलात् व्यञ्जप्रत्याहः । 'यथातथ्यमथापूरयोः पर्यायेण' इति विकल्पात् नञपूर्वपदद्वयः ३] । तथात 'आयथातथ्यात्'

आवधायोग्यात् (योग्यात्); अन्यत्वाच्च अन्यप्रयोगात् इत्यर्थः 'ये अर्थः' प्रयोजनं विभावयन्ति' विभक्ति काटोद्धानि कुर्वन्ति इत्यर्थः 'अमात्यानां व्यञ्जनं चिह्नं येषां ते तथोक्ताः तद्वंधारिणः इत्यर्थः ['अवर्ज्यो बहुव्रीहिर्यधिकारणो जन्माद्युत्तरपदः' इति वामनः] वस्तुतस्तु शब्द रिति संज्ञा एषा सञ्ज्ञाता 'शब्दसंज्ञिताः शब्दवः एव 'ते' कटमन्त्रिणां 'राज्ञां' दूषयन्महान् दूष्या गह्वराः त्राज्याः इति यावत् ['कृत्यानां कर्त्तरि वा' इति कर्त्तरि षष्ठी] । अतः स्वाकृतं न प्रतिरोद्धव्यमऽ इति भावः ।

1. Such being the case—some, with Uddhava at their head might oppose: to them he says गुणानाम् &c, 2. अव्ययीभाव with an अव्यय in the sense यथा (Char). Neuter by the rule 'स न्युसकम्.' Shortening of the final vowel by 'इस्वो—' 13 The affix थञ् is attached because the word is of the ब्राह्मणादि class. नञ् which is the पूर्वपद is lengthened by "यथातथ—" (Char), 4, Vamana says— A व्यधिकरणबहुव्रीहि with जन्धन् &c. as उत्तरपद cannot be avoided. 5. Hence what I have said should not be opposed.

Sara—एकस्मिन् प्रयोक्तव्ये अन्यात् प्रयुज्य ये स्वामिनः कार्यं नाशयन्ति, अस्मिन् एव ते मन्त्रिद्वये चरन्ति ।

CHARCHA

1. आशयात्तथात्—तथा is an अव्यय meaning पदार्थानतिवृत्ति nontransgression, तथा is also an अव्यय meaning सत्ता true, truth, the proper thing. तथा i. e., सत्तास्य अनतिक्रमः यथातथम् non-transgression of the correct thing, अव्ययी—। तत् अस्ति अस्मिन् इति यथातथ + अच् मत्वर्थे यथातथम् that in which there is right thing. न यथातथं अवयथातथम् not right, i. e., wrong, अवयथातथम् is नञतत्—। तस्य भावः इति अवयथातथ + षाञ् भावे आशयात्तथम् incorrectness. तथात् । द्वैतौ १५० । Note that there is material difference between our explanation and that of Malli. The latter has यथातथत्वम् अनतिक्रमम् which should be तथात्वमनतिक्रमम् । Allowing this, the idea of

पदार्थानतिष्ठति or. as malli puts it पदार्थानतिक्रम is prominent in the compound यथातथ, because an अव्ययीभाव is पूर्वपदार्थप्रधान i. e., here it has the sense of यथा prominent, and पदार्थानतिष्ठति is a sense of यथा । But अनन्तर्गत or अनतिक्रम is भावप्रधान, both क्तिन् and घञ् being भावः । Hence अव्ययातथ is also भावप्रधान, because a तत्पुरुष is उत्तरपदार्थप्रधान and the उत्तर here is यथातथ which is just now shown to be भावप्रधान । But if अव्ययातथ is भावप्रधान, it cannot take a भावप्रताय । प्रत्ययार्थस्य उक्तत्वात् न प्रतायः, उक्तायागानप्रयोग इति । Hence घञ् cannot be attached to अव्ययातथ if we derive it after Malli. This is the reason why we attach अच्न्मत्वर्थे to यथातथ above. In short—Malli's derivation makes यथातथ = यथार्थता; we make it mean यथार्थ which agrees with the अनन्तर्गत quoted by Malli. The Bhashya expounds the compound differently thus—“न यथातथा अव्ययातथा अव्ययातथाभावः, अव्ययातथ्यम्.” This implies that यथातथा is first obtained as a सुन्सुपा compound. यथा तथा यथातथा as truth is, or as is true; hence correct, Next अव्ययातथा भाव इति अव्ययातथा + घञ् भावः । For तथा in the sense सत्य compare आयुषतः किल खवस्य नरेन्दसन्तरायोद्यमं ननु किनात्य सखि तथेति, “यदात्य राजन्याङ्गनार तत्तथा” etc. This text of the भाषा shows that पतुञ्चांलि reads ‘यथातथायथापुरयोः पर्यायिबन्ध’ and not ‘यथातथयथापुरयोः—The latter is the Vrittikara's reading which Malli adopts. The rules noticed by Malli, are—(1) “स नपुंसकम्”—an अव्ययी—compound is in the neuter; (2) “ह्रस्वा नपुंसुक् प्रातिपदिकस्य”—The final word in the neuter gender is shortened if it is a vowel. (3) —“यथातथा—” —यथातथा and यथापुर (or, after the Vritti, यथातथ and यथापुर) with नञ् preceding take ङिङ् in the vowel of नञ् and य by turns when घञ् is attached (yielding अव्ययातथ्य and अव्ययातथा &c.)

2. विधावन्ति—वि+धु+विच्+लट्, अन्ति subvert. प्रवते, प्रवृत्ते, अघोष्ट ।

3. अमाता etc — अमा is an अव्यय meaning सह । अमात्, i. e. सह जातः इति अमा+ताप्, अमाताः one born i. e. seen with the king. A king must have a minister. Kingdom and ministry are inseparable, hence we may say in a manner that one is born with other. व्यञ्जते अनेक इति वि+अञ्ज+लृट्, करणे व्यञ्जनम्, sign. अमातानां व्यञ्जनम् एषाम् in the garb of ministers. बहु—(Malli) । The बहु—here is not regular. The भाष्य expressly declares “व्यधिकरणानां ना भूत्,—” No बहु should usually have its constituents such as do not attach to the same द्रव्य । Here अमाता and व्यञ्जन are व्यधिकरण । Now Panini makes an exception in the case of सप्तमी by ruling “सप्तमीविभक्तौ बहुव्रीहौ” । For this reason followers of पाणिनि avoid व्याधिकरण बहु in general. Now Vāmana, the Rhetorician has noticed a few other instances in which व्याधिकरण बहु—’ with a पूर्वपद other than सप्तमान्त cannot be avoided (अवर्जित्) । To this he refers saying ‘अवर्जितं बहु—’ । Malli. thinks that the present is also an instance in which व्याधिकरण बहु—cannot be avoided—अवर्जित् । But a बहु—with a वञ्चनपूर्वपद is extremely unusual ; so we offer different solutions—अमाता राजानो एभिः इति अमाता+वि+अञ्ज+लृट्, करणे अमाताव्यञ्जनाः those who disclose the minister, i. e. who themselves pass as ministers ; उपपदतत्,—by the rule “करण्यधिकरणयोश्च” । or—अमाता (अमाता सन्निधि) व्यञ्जनमेवाम्, बहु । or—अमातास्य व्यञ्जनम् । तत् अस्ति एषाम् इति मत्वर्थीय अच् ।

4. राजान्—अनुक्ते कर्त्तरि क्ययोगा वष्टी by the rule ‘कृत्यानां—’ (Malli). राजभिः दृष्टाः is also correct.

5. दृष्टाः—दृष्ट+विच्+यत्, or दृष्टा, कर्मणि to be condem--

ned. By the rule दोषो यौ, दूष + चि becomes दृषि । Next यत् by “अचो यत्” । If the अचः here refers to the अश्वत्थामा, then say “अश्वत्थामा” इति यात् ।

6. शत्रु &c.—शत्रूणां संज्ञा शत्रुसंज्ञा the designation of an enemy, इतत्—। सा संज्ञाता एषाम्, इति शत्रुसंज्ञा + इतच्, to whom the appellation of enemy attaches. They have become enemies by their conduct (by injuring the king's interests).

7. Voice.—..अर्थः येः विज्ञावाते...वाञ्छनान्—संज्ञितान् तान् राजानः दृषयेषुः । Or—वाञ्छनेः...संज्ञितैः तैः—दृष्टाः (भूयते) ।

57. We are strong now and the enemy weak, so march out.

स्वशत्रुयुपचये केचित् परस्य व्यसनेऽपरे ।

यानमाहुस्तदासीनं त्वामुत्थापयति इयम् ॥ ५७ ॥

Prak—तत् इयम् आसीनं त्वाम्, उत्थापयति [You are biding time, But just now two considerations have presented themselves each of which should tempt you to march out]. What are those considerations please ?—केचित् स्वशत्रुयुपचये यानमाहुः [Some advise a raid when there is an accession to one's strength. We were never stronger than we are now. So let us go out]. What else pray ?—अपरे परस्य व्यसने यानम् आहुः [Others again say that it is best to attack an enemy when he is in distress. Now then is the time to march, for Sisupala is in dire straits]. 57.

Prose—केचित् स्वशत्रुयुपचये यानम् आहुः । अपरे परस्य व्यसने यानमाहुः । तत् इयम् आसीनं त्वाम् उत्थापयति ।

Eng.—Some advise an expedition at the waxing of

one's own strength; others at the wane of the enemy. Both these now prompt you, lying in wait as you are. 57.1

Beng.—শত্রুর বিরুদ্ধে বাঁজা কাগরও মতে নিজ বলের বৃদ্ধিতেই কর্তব্য, কাগরও মতে শত্রুর বিপদে প্রস্তুত। তুমি শত্রুর প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া বসিয়া আছ, নির্দিষ্ট হইয়া দেখ—উভয় মতেই তোমার উত্তোগের সময় আসিয়াছে। ৫৭।

Expl.—See Eng and Park. above.

Mall.—ননু যাতব্যঃপি কালী যাতব্য ইত্যাহ্বয় অযমিব কাল ইত্যাহ্বয়ম্ভীতি। ‘কিচ্চিৎ’ ব্হাঃ স্বময় স্বক্ৰমণ্যে’ সামর্থ্যাতিরিক্তে ‘যান’ যাতব্য ‘আহুঃ’ [যথাক্রমে কামন্দকঃ—‘প্রায়েণ সন্তো ব্যসনে বিপুষাং যাতব্যমিত্যেব সমাদি-
শক্তি। তত্রৈব পশ্যে ব্যসনং ছানিষ্টং চমস্তু সন্নম্বদিতঃ প্রতীয়াত্ ॥’ ১ ইতি]। ‘অপরে’ ব্হাঃ ‘পরস্য’ শত্রোঃ ‘ব্যসনে’ [‘ব্যসনং বিপদি স্বার্থে’ ইত্যমরঃ] ‘যানমাহুঃ’ [অব মনুঃ—‘তদা যাতব্যিষ্টম্ভৈব ব্যসনে চৌষ্মিতে রিপোঃ’ ২ ইতি (VII. 183)]। ‘তত্’ ইত্যং উক্তপদ্ব্যয়ং কস্, ‘আসীনম্’ অনুদযুজানম [‘ইদামঃ’ ইতি যানজাকারস্য ইকারাদেশঃ] ‘লাম্’ উত্থাপয়তি’ প্রেরয়তি। কদুময়জামাত্ ইষ্টক্ কালী ন কদাপি স্বল্যতে (লম্যতে) ইত্যর্থঃ ॥ ৫৩ ॥

1. As Kamandaka says—Almost all the wise men say that war should be declared when the enemy is in straits. Calamity to the enemy is not desirable, so this is not the right course; but one should march out joyfully when one is sufficiently strong. 2. On this Manu says—Then go out declaring war when calamity has befallen the enemy.

Sara—অদ্য সমর্থা বয়ং শিশুপালবাসমর্থঃ। অতো যাতব্যাম্।

CHARCHA

1. স্বশক্তি &c—শক্তোত্তমতয়া ইতি শক্+ক্তিন্ করণে শক্তিঃ strength. উপ+শি+অক্ ভাবে উপচয়ঃ growth. স্বস্ব শক্তিঃ, ইত্য—স্বশক্তিঃ উপচয়ঃ,

इतत् — । तस्मिन् । भावे सप्तमी or अचि ३मी ; उपचय here pointing to उपचयकाल ।

2. कैचित्.—चित् is an अव्यय implying indefiniteness. कै and चित are separate words un-compounded.

3. व्यसने—व्यसति अकालो भवेत् व्यसने इति वि+अस (च पेदिवादि) लुट्, करणे व्यसनम्, disaster. तस्मिन् । भावे सप्तमी ; or अचि ३मी । व्यसन denoting व्यसनकाल ।

4. अहुः—ब्रू+उस् (लट् अन्ति) ; they say. Also ब्रुवन्ति । This is by the rule 'ब्रुवः पञ्चानामादित आहो ब्रुवः'—Optionally the first five लट् विभक्ति after ब्रू are changed into कल, अतुस्, उस्, यल्, अयुस्, and then ब्रू becomes ब्रवीति etc—(in परस्मैपद) । ब्रूते, उवाच उच, वक्ष्यति—ते, अवोचत्—त् । Also आह &c. in लट् ।

5. आसौनस्—आस+शानच् कर्त्तरि आसौन seated. i. e., watching in armed neutrality. तम् । The rule 'ईदासः' means that आ of शानच् becomes ई when after आस ।

6. उत्थापयति—उद्+स्था+यिच्+लट् तिप् urges to action. तिष्ठति—ते, तस्थी—तस्थं, अस्थात अस्थित, स्थास्यति—ते (when specially आत्मनेपद) ।

7, द्वयम्—हौ अवयवौ अस्य इति द्वि+तयप्=द्वि+अयच् optionally द्वयम्, द्वितयम् । The group of two is composed of स्तोपचय and परव्यसन । Both conditions are satisfied now.

8. Voice—कैचित्...उच्यते । अपरैः... । तेन येन आसौनः तम् उत्थापये ।

9. Remark—The कामन्दक quoted in Malli is generally read (in the latter half)—'तथा विपक्षे शत्रुनामपेक्षी चमो द्विषन्' सुदितः प्रतीयात' । This means—Also to the contrary, they say that when one is sufficiently strong then, without waiting for a disaster, one should joyfully march out against the enemy. The entire verse then becomes a statement of two different views—attack when the

enemy is in straits (first half); attack when you are strong (second half). The author shows no leaning towards either view. But Malli. quotes him in support of the view स्वशक्त्युपचये गयाम । Hence Malli. could not have quoted the second half in the form तथा विपक्षे &c." as above—We have therefore adopted the reading “तद्रथ पक्षৌ—” which Bombay editions note only to reject.

58. Your army is vast, capable and eager for fight.

लिलङ्घयिषतो लोकानलङ्ঘ্যানলঘীয়সः ।

यादवाभ्योनिधीन् रुन्धे वेलिव भवतः क्षमा ॥ ५८ ॥

Park—How are we stronger now ?—भवतः क्षमा विला इव यादवाभ्योनिधीन् रुन्धे [Your vast body of kinsmen is like a veritable sea kept...

in check by your forbearance which acts like the beach to that sea. Backed by them we are indeed strong]. Do they count much ? अलङ्घ्यान् यादवाभ्योनिधीन् [They are invincible]. But how many are they ? अलघীয়सः यादवाभ्योनिधीन् [They are an immense body]. But they havenot much enterprise—लोकान् लिलङ्घयिषतः यादवाभ्योनिधीन् [They are longing to over-run the worlds, but are being restrained by your forbearance]. 58

Prose—लोकान् लिलङ्घयिषतः अलङ्घ्यान् अलघীয়सः यादवाभ्योनिधीन् भवतः क्षमा विला इव रुन्धे ॥ ५७ ॥

Eng.—Your beach-like forbearance curbs the sea—like Yadvas—insurmountable, by no means insignificant and eager to over-run the worlds. 58.

Beng.—সমুদ্রের স্তায় বিস্তৃত যতঃপ্রমাণ যাদব সৈন্য অগরের অলঙ্ঘ্য ও অসং সমস্ত জগতের লঙ্ঘনে উৎসুক । তোমার ক্ষমা বেলার ন্যায় এই সৈন্য সাগরকে নিয়ন্ত্রিত করিয়া রাখিয়াছে । ৫৮ ।

Expl.—The vast army of Yadava warriors long for the conquest of the worlds and only awaits your orders. Also see Eng. and above.

Malli—तव स्वशक्त्युपचयं तावद्दर्शयति लिङ्घयिष्यन् इति । 'लोकान्' लिङ्घयत्यनुमिच्छतः 'लिङ्घयिष्यतः' [लिङ्घयतेः समन्तात् लुटः शतरि शस] 'अलङ्घ्यान् । स्वयं दुर्नङ्घ्यान् । कुतः ? 'अलघ्वीयसः' अतिगुह्यं अतएव 'यादवा अभ्योनिधयः' इव इत्यनुमितसंज्ञासः । वल्लिव इति लिङ्गात् । तान् 'यादवाभ्योनिधीन् भवतः क्षमा तितिचा 'वल्लिव' कल्लमिव ['वेला कल्लिपिवारिषः' इति विश्वः] 'रुन्वे' प्रतिवन्नाति । अन्वया प्रायेव सर्वे संहरयुः इति भावः ॥ ५७ ॥

Sara—यदुर्वीराश्च सोतसाङ्गाः केवलं त्वामपेक्ष्य उदासते ।

CHARCHA

1. लिङ्घयिष्यतः—लिङ्घयितुमिच्छतः इति लिङ्घ + णिच् + सन् + शब्द कर्तरि लिङ्घयिष्यन्तः eager to overrun. तान् । This shows the presence of 'will.'

2. अलङ्घ्यान्—लिङ्घयितुं शक्या इति लिङ्घ + णिच् + यत् or यान् 'कर्माणि लिङ्घ्याः capable of being overcome, न लिङ्घ्याः, नञ्त्तम्— । तान् । This shows that the agents are 'capable'.

3. अलघ्वीयसः—अतिशयेन लघवः इति + लघु + ईयन् लघ्वीयांसः very small, insignificant, न लघ्वीयांसः अलघ्वीयसः by no means insignificant, i.e., very vast नञ्त्तम्— । तान् । This with the two above shows a large backing of capable and willing fighters,

4. यादव &c—निधौयन्ते एष इति नि + धा + क्ति अधिकारक्षे निधयः receptacles. अन्वया निधयः, इतत्— । यादवा अभ्योनिधय इव उपमितकर्मधा— । तान् । It is difficult to see why plural. वल्लिव has उपमा, so here also we ought to have उपमा, not रूपक । Hence avoid "यादवा एव यादवरूपा अभ्योनिधयः । रूपक-अन्वया—" । कर्म of रुन्वे ।

5. रुन्वे—रुध + लट् ते checks, रुधन्ति—रुन्वे, रुधोष—रुधन्ति, शोभाति—ते, शरीक्रीत्—अरुधत्—अरुह । Nom. क्षमा ।

6, Voice—...নিলঙ্ঘয়িষ্যনঃ অলঙ্ঘ্যঃ অলঘীয়াসঃ...=নিষয়ঃ...
অময়া বেলয়া...রুধ্যান্ ।

59. Let the army secure victory for you.

বিজয়স্বল্যি সেনায়াঃ সাচ্চিমাত্রৈ অপদিশ্যতাং ।

ফলভাজি সমীচ্যোক্তে বুধে ভৌন ইবাत्मनि ॥ ৫৮ ॥

Prak.—Suppose I let them loose—সেনায়াঃ বিজয়ঃ ল্যি অপদিশ্যতাং [Then they will surely subdue Sisupala, and you will gain a victory without effort on your part]. But I shall have to exert myself—সাচ্চিমাত্রৈ ল্যি অপদিশ্যতাং [You will stand as a mere spectator], Why then should the victory be mine ?—সমীচ্যোক্তে ফলভাজি আत्मনি বুধঃ সৌম ইব [This is because the fruit of the victory goes to you. This is like the Atman of the Samkhyas which enjoys through consciousness, and to which are assigned experiences which really belong to consciousness (বুধি)].

Prose—সেনায়াঃ বিজয়ঃ সাচ্চিমাত্রৈ ফলভাজি ল্যি সমীচ্যোক্তে আत्मনি বুধঃ সৌম ইব অপদিশ্যতাং ॥ ৫৯ ॥

Eng.—Be the success of your army assigned to you who is but a watcher enjoying the consequences, as the experiences of Buddhi are to the Atman described by the Samkhyas. 59.

Beng.—সাংখ্যোক্ত আত্মা যেমন উদাসীন থাকেন ও ফলভাগী বলিয়া বুদ্ধির ভোগ তাঁহাতে আরোপিত হয়, সেইরূপ তুমি সাক্ষিকরূপে বলিয়া থাক তোমার সৈন্য জয়লাভ করুক ও এ জয়, ফলভাগী বলিয়া তোমাকে আরোপিত হউক । ৫৯ ।

Expl—In the Samkhya system of Philosophy.

Atman does not work, but Prakriti works for him. The first result is Consciousness (महत्-बुद्धिः)। Experiences inhere in consciousness and are attributed to the Atman, So, like that, do you stand as a spectator and watch your army winning the battle for you. The fruits will go to you and the victory will be attributed to you. Really the work of bringing Sisupala down on his knees will entail no exertion on you.

Malli—अभ्युपगमयामपरः यदस्मिन्नेव ते विजयलाम इत्याह—विजय इति१। ‘सिनायाकावर्गः’ ‘विजयः साक्षिमात्र उदासीने एव ‘फलभाजि त्वयि समीक्ष्योक्ते’ साखिपते [‘साख्यममीक्ष्यम’ इति तिकाण्डः] ‘आत्मनि बुद्धेः’ महत्त्वस्य मूलप्रकृतेः प्रथमविकारस्य२ कर्त्तव्याः भोगः सुखदुःखानुभवः ‘इव अपदिश्वतां व्यवक्रियताम्। अतः जयपराजययोः स्वाभिगम्यत्वान् इति भावः। साख्यो अपाङ्गः—‘कर्त्तव्यं भवत्प्रदासीनः इति’ ‘मव’ प्रत्युपभोगं यथात् पुरुषस्य साधयति बुद्धिः’ इति च३] ॥ ६२ ॥

1. Here is another consideration that victory is gained without effort. 2. Of the principal, known as महत् which is the first transformation of the rootcause. 3. The Samkhyas too say “Appears like agent though unconcerned”, also “All experiences of the Purusha provided by Buddhi.”

Sara—त एव शब्दं जेतुं समर्थाः। तदादिश्वतां जययात्रा फलञ्च विजयं अप्रयासिनेव भुङ्क्ष्व ॥ ५८ ॥

CHARCHA

1. विजयः—वि + जि + अच् भावे विजय victory.
2. साक्षिमात्रं—साक्षात् is an अन्य meaning प्रत्यक्ष। “साक्षात् प्रत्यक्षगुणयोः”। साक्षात् द्रष्टा इति साक्षात् + इनि द्रष्टरि साक्षी (द्रष्टा)। One having direct preception, an eye-witness (द्रष्टा)। Originally the reference once was to lending and borrow—

ing. The lender, and the borrower and the witness are all द्रष्टा, but साचिन् is restricted to mean the witness only. The rule is “साचात् द्रष्टरि संज्ञायाम्”—साचात् takes इनि to be used as a संज्ञा of the द्रष्टा । साची एव इति साचिमात्रम्, mere witness तत्पुरुष of the मयूरव्यंसकादि class. तच्चिन् । This is a नित्यमसाम् of साचिन् and माव । “माव् कातस्त्र्यवधारणे”, here अवधारणम् । Qual त्वि and आत्मनि । साचिमात्रम् is neuter by the rule “परवर्जिण् इन्दततपुरुषयोः” । Here, however with a little twisting the affix मावच् may be attached परिमाणे । The form then is साचिमावः in the masculine, qualifying त्वम् of त्वय् ।

3. अपदिश्यमान—अप+दिश्+लोट्+तान्+कर्मणि let it be attributed. दिशति—ने, दिदिश—दिदिशे, दिशति—ने, अदिचत—अदिचत ।

4. फलभाजि—फलं भजने इति फल+भज+णि कर्तरि तात्परीत्यं फलभाज् the reaper of the fruit, उपपदतत्— । तच्चिन् । Qual. त्वि and आत्मनि ।

5. समीचीन—समीचीण उक्तः समीचीनः described by the Samkhya system of Philosophy, इतत्— । तच्चिन् ।

6. बुद्धिः—बुध्यते मनसा इति बुध्+क्तिन्कारणे बुद्धिः consciousness. तस्याः । बुद्धि and सेना are contrasted. बुद्धि—consciousness. मूढत् (बुद्धि)—is the first outcome of the union of Prakriti and Parusha. Compare—“प्रकृतेर्मूढांस्ततोद्भवाः” Tattvakaumudi.

7. भोगः—भुज्+घञ्+मावे भोग enjoyment, experience. भोगः is contrasted with विजयः ।

8. आत्मनि—आत्मन् soul. तच्चिन् । This is contrasted with त्वि ।

9. Voice—विजयम्—भोगम्—अपदिश्य (जनाः) (Or अपदिश्य स्वम्,—see Remark).

10. Remark—The victory belongs to the सेना, but it is to be attributed to हरि who is फलभाज् । Here a question arises, is हरि the फलभाज्, because victory is attributed to him, or is the victory attributed to him because हरि is फलभाज् ? The answer has to be gathered from the contrast—The भोग of उद्धि is attributed to आत्मन्, who is फलभाज् । The भोग belongs to उद्धि । It is आत्मन् himself that fancies the भोग to be his. This is an illusion and is wholly of Atman's own making. Owing to this illusion आत्मन् suffers, he becomes फलभाज् । Hence to keep up the contrast with आत्मन्, we have to construe त्वयि अपदिशतां तया—Hari is फलभाज्, owing to this own अपदिशन् ।

60. Sisupala is now weakened by the death of his friend Jarasandha.

हते हिङ्गिस्वरिपुष्पा रात्रि द्वे मातुरे युधि ।

चिरस्य मित्रव्यसनी सुदमो दमघोषजः ॥ ६० ॥

Prak.—Granted we are strong, how is Sisupala in straits ? —चिरस्य मित्रव्यसनी दमघोषजः सुदमः [Sisupala has long been helped by a powerful ally backed by whom he has defied us so long. That ally luckily is now gone]. How is that ? —रात्रि द्वे मातुरे युधि हिङ्गिस्वरिपुष्पा हते (सति) मित्रव्यसनी [That ally was no other than the formidable king Jarasandha of Magadha, He is now dead, killed at fight by Bhima]. 60.

Prose—हिङ्गिस्वरिपुष्पा (भौमेन) द्वे मातुरे रात्रि (जरासन्धे) युधि हते चिरस्य मित्रव्यसनी दमघोषजः (त्रिशुपालः) सुदमः ॥ ६० ॥

Eng.—The king born of two mother having been slain in battle by the slayer of Hidimba, Damaghosha's son (Sisupala) bereft of friends after a long time, is easily repressed. 60.

Beng—राजा जरासकके युद्धे भीम निहत करिग्राहेन । बह-
कालेर पर दमबोधेर पूत्र शिशुपाल मित्र हारा इहियाछे । एखन
ताहाके जय करा सहज ॥ ७० ॥

Expl.—This is the best time to attack Sisupala, His formidable ally Jarasandha king of Magadha is now no more, having been killed at fight by Bhima. Thus weakened, he can be easily subdued. 60.

Mall.—अथ परस्य व्रसनमाह इति इति । 'द्विद्विस्वरिपुणा' भीमेन ।
द्वयोर्मातोरपत्या पुमान् 'द्वे मातुरः' ['मातुरत स'स्यासंभद्रपूर्वाया' इत्यथप्रत्ययः
सकारश्च भन्नादेशः] । तस्मिन् 'राज्ञि' जरासन्धे । सहिताभ्यां (? स हि
ताभ्यां) पञ्चोभ्याम् अहंशः प्रसूतः जराया नाम पिशाचा सन्वितश्च इति
कथयन्ति १ । 'युधि इति' सति 'चिरसा' चिरकालेन ['चिराय चिररात्राय
चिरसयाश्चिरार्थकाः इत्यमरः] 'निवव्रसनौ' निवव्रसनवान् निवनाशवान्
इति यावत् ['व्रसनं विपदि संशे' इत्यमरः] दमघोषाज्जातो 'दमघोषजः
भेदः 'सुदमः' प्रकाशत्वात् सुसाध्यः इत्यर्थः ॥ ६० ॥

1. अथ is the affix, and by "मातुरः—" मातृ becomes मातुर
(Char). 2. They say he was given birth to simulta-
neously by the two wives (of king Brihadratha) in
halves and then united by a demoness named Jara.

Sara—भासौदस्य रिपोः परमं मित्रं मगधेश्वरो जरासन्धः । स च भीमेन
निहतः । ततः द्विद्विस्व प्रक्रियताम् ॥ ६० ॥

CHARCHA

द्विद्विस्व &c.—द्विद्विस्व was a Rakshasa whom Bhima
killed and married his sister द्विद्विस्वा ; the issue of the

union being घटीत्कच । द्विद्विष्य रिपुः, इतत्—। तेन । An attributive used as a substantive. By Bhima.

2. द्वेमातुरे—द्वयोर्मातोरपत्यं पुमान् इति वि+मातृ+अण्=विमातृ +अण्=द्वेमातृ +अण्=द्वेमातुरः born of two mothers. Refers to Jarasandha (See Malli. “स हि ताभ्याम्”) । तन्नित् । Here वि and मातृ are compounded, though विमातृ is not a संज्ञा (“द्विकसंज्ञा संज्ञावाम्”) । This is because the object of compounding is to attach the तद्धित affix अण् (तद्धितार्थं) । The rule is “तद्धितार्थोत्तरपदसमाहारे च” । next विमातृ becomes विमातृर् by the rule “मातृकत्” (Malli,)—मातृ meaning ‘mother’ becomes मातृ when अण् is attached, if preceded by a संज्ञा, or by सम or by मद् । Lastly मातृ becomes मातृर् by “उरण् रपरः” । Qual. राज्ञ । Reference is to king Jarasandha.

3. युधि—योधनम् or युधति अस्मान् इति युध+क्रिय भावे अधिकरणेन युध्=fight (भावे) or battle-field (अधिकरणे) । तस्याम् । अधि ७सी ।

4. चिरस्य—An अव्यय meaning चिर । तेन । अपवर्गे ३या । अव्ययत्वात् विभक्तिसंशोधः ।

5. निव &c.—वि+अण् (क्षेपे दिवादि)+ लुट् भावे व्यसन loss. निवस्य वासनम्, इतत्—। तत् अस्ति अस्य इति निवव्यसन+इति मत्वर्थे ।

6. सुदनः—सुखेन दस्यते इति सु+दन्+खल् कर्मणि, उपपदतत्—।

7. दन् &c.—दन्बोध was Sisupala's father. तथात जात इति दन्बोध+जन+ठ कर्त्तरि भूते, उपपदतत्—। Adjective used substantively.

8. Voice—...व्यसनिना...बोधजेन सुदमेन (सूयते) ।

61. A hero prefers to attack an enemy that is at the height of his power.

নৌতিরাপদি যদ্গম্য: পরস্তন্মানিনো দ্বিযে ।

বিধুবিধুন্তুদস্যেব পূর্ণস্তস্যোত্সবায় স: ॥ ৬২ ॥

Prak.—পর: আপদি গম্য: (ইতি) যত্ তত্ মানিনো দ্বিযে নৌতি: [A certain stereotyped formula passess under the name of Polity. It is to the effect that an enemy should be attacked when in straits. This ought to be a source of shame to an warrior with self-repect). Then what should you have instead ?—পূর্ণ: স: তস্য চত্ সবায (Nothing pleases a true hero more than an enemy is at the height of his power, A contest with such an enemy is indeed fair fight]. Who ever heard of such strange doctrines ?—বিধুন্তুদস্য বিধুরিব (How strange ? Why, don't you learn by example ? Witness the Rahu. When does he attack his adversary the moon ? It is when the latter is in full glory and never at its wane], 61,

Prose—পর: আপদি গম্য: নৌতি: (ইতি) যত তত্ মানিন: দ্বিযে । পূর্ণ: স: তস্য বিধু: বিধুন্তুদস্য ইব চত্ সবায (সবতি) । Or—পর:...গম্য: (ইতি)... দ্বিযে নৌতি: পূর্ণ: স: &c. ॥ ৬১ ॥

Eng.—'An enemy, has to be attacked when in straits' is a policy that is to the shame of the chivalrous. He is to his joy when full, like the moon to that of his oppressor Rahu. 61.

Beng—শত্রু বিপন্ন হইলে তাহাকে আক্রমণ করিতে হয়—এ রাজনীতি অভিমানী বীরের পক্ষে বজ্রাকর । চন্দ্র যেমন পূর্ণ হইলেই ব্রাহ্মর আনন্দ সেইরূপ মানীরও শত্রু ক্ষমতার চরম সীমায় থাকিলেই আনন্দ । ৬১।

Expl.—See Eng. and Park. above.

Malli—कष्टशायं पक्षः अभ्युपेत्यार्थेन उक्तः । वस्तुतस्तु यथास्थानश्रितः पक्षः एव इष्टः शास्त्रसंवादी (च ?) । यथाह कामन्दकः—‘यदा समस्तं (समर्थः) प्रसभं निहन्तुं पराक्रमादूर्जितमयस्मिन्मम । तदाभिशयादङ्कितानि कुर्वन्मुपान्ततः कर्षयिष्यामि ॥’ इति ताभिसंज्ञाह नैतिरिति । ‘परः शत्रुः’ आपदि गम्यः गमनाहः ‘नैतिः’ इति ‘यत तत’ आपदि गमनं ‘मानिनः शौर्याभिमानिनः’ द्वित्र्यं लज्जाकारमित्यर्थः । किन्तु ‘पूर्णः उपचितगाव’ ‘सः’ शत्रुः ‘तस्य मानिनः’ विधुः’ चन्द्रः विधुं तुहति हिनस्तीति विधुनुदः’ राहः [‘विध्य-रुषस्तुदः’ इति स्वयंप्रताये सुमागनः २] तस्य ‘इव उत्तमवाय’ । अतएव—वल्किना वल्कनमेव यातव्यः वल्किनश्च वयम् इति भावः ॥ ६१ ॥

1. This alternative is undesirable and mentioned only for argument's sake. The fact is the first alternative is the favourite of the valorous. It is, in accordance with the Sastras also; thus Kamandaka says—If by your prowess you are able to crush your enemy, even though he is at the zenith of his greatness, then go for him commencing harassment from the very outskirts of his kingdom. With this in view he says नैति &c. 2. See Charcha.

Sara—वस्तुतस्तु हि द्वे प्रहर्षव्यमिति दुर्वचनानां नैतिः वयम् ‘वल्कनानि वातव्यः’ इति मन्यमानौ ॥ ६१ ॥

CHARCHA

1. नैतिः—नीयते अनया इति नो + क्तन् करणे polity. Pred. to the वाक्यार्थ—‘परः आपदि गम्यः’ (Malli). “परः आपदि गम्यः” is Polity. Or—Pred. to तत् in the alternative Prose above.

2. आपदि—आ + पद + क्तिन् भावे आपद distress, तस्याम् । भावे ञनी ; or अधिं ञनी, आपद meaning आपत्काल ।

3. गमयः—गम + यत् + क्त्वं मंभि to be marched against.

S. R.—Sisu—11

5. परः—परः आपदि गम्यः नीतिः—The three words परः आपदि गम्यः constitute the essence of the whole science of Polity.

5. मानिनः—मननम् इति मन+घञ् भाव मानः। मान is चित्त प्रसन्नता chivalry. स अस्ति अस्य इति मान+इति मत्वर्थं मानिन् chivalrous, spirited, तस्य।

6. द्विवे—द्विवे कर्त्तुं भवति is the construction. Hence 'क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः' इति कर्मणि चतुर्थी। Or say द्वैप्रयोजना नीतिः इति तादर्थ्यं चतुर्थी।

7. विधुनुदस्य—विधुं तुदतीति विधु+तुद खड्ग कर्त्तरि विधुनुदः the oppressor of विधु, (moon) i. e. राहु, उपपदतत्—। तस्य। The rule "विधु—"&c. (Malli.) means that तुद takes खड्ग, in the कर्त्तृ-वाच्य with विधु and अदस्य as उपपद in the कर्मकारक।

8. पूर्णः—पूर+क्त कर्मणि full. Or पूर+णिच् क्त कर्मणि पूर्ण or पूरित filled. For the moon कलासानयी is पूर्णता; in the case of a king शक्त्युत्पन्न is पूर्णता। पूर्ण is from प पालन पूरणयोः।

9. उत्सवाय—उद+ए अप भावे उत्सवः joy, तस्य। चतुर्थी as in द्विवे। उत्सवार्थः सः like उत्सवप्रयोजना नीतिः seems to be a bit farfetched. चतुर्थी by 'क्रियार्थोप-' is here preferable.

10. सः—Refers to परः; but not to पर under all condition. The पूर्णता of an enemy cannot be a source of pleasure to one always; it is so only when the enemy has to be attacked by a strong one.

11. Voice—परिण...गमिन् (भूयते) नीत्या (भूयते)...येन...येन (भूयते) तेन...द्विवे (भूयते)। पूर्वेन तेन विधुना (भूयते)।

62. Speak not of the Sastras; they are not for unbounded strength.

अन्यदुच्छृङ्खलं सत्त्वमन्यङ्गास्त्रनियन्त्रितम् ।

सामानाधिकरण्यं हि तेजस्तिमिरयोः कुतः ॥ ६२ ॥

Prak.—But the Sastras advocate the use of force with great caution—उच्छृङ्खलं सत्त्वमन्यङ्गास्त्रनियन्त्रितम् अन्यात् [They do. The fact is, they treat of strength as is common; that has to be used with caution. But when the strength is immense, it is no longer the subject-matter of the Sastras, it forms an exception]. How is that ?—तेजस्तिमिरयोः कुतो हि सामानाधिकरण्यम् [Unlimited power may proceed as it likes. Power limited is but darkness, and unlimited power is light]. 65.

Prose—उच्छृङ्खलं सत्त्वमन्यङ्गास्त्रनियन्त्रितं (सत्त्वमन्यङ्गास्त्रनियन्त्रितं) अन्यत् । तेजस्तिमिरयोः सामानाधिकरण्यं कुतः हि ॥ ६२ ॥

Eng.—Unbounded strength is one thing, and that checked by the Sastras is another. How can there be co-existence of light and darkness ? 62,

Eng.—उच्छृङ्खलं सत्त्वमन्यङ्गास्त्रनियन्त्रितं एकं वस्तु, अन्यात् सास्त्रे नियन्त्रितं सत्त्वमन्यङ्गास्त्रनियन्त्रितम् । सामानाधिकरण्यं हि तेजस्तिमिरयोः कुतः ॥ ६२ ॥

Expl.—See Prak. But thus I am not going against the Sastras that put restrictions to the use of force. The Sastras are for those only that are of ordinary strength. But strength that is extraordinary is not the subject-matter of the Sastras. Such strength has no laws and may proceed as it likes, 62.

Malli—इति पूर्वोक्तसत्त्वमन्यङ्गास्त्रविरोधः सास्त्रादिनामङ्गास्त्रान्यदिति । 'उच्छृङ्खलं सत्त्वमन्यङ्गास्त्रं प्रसङ्गापौडन्यमन्यङ्गास्त्रं' इति भ.व. 'सत्त्व' बलम्, 'अन्यात्' । 'सास्त्रं' च मन्वादिशास्त्रं च 'नियन्त्रितम्' उदाहृतं परव्यसङ्काशे (परव्यसङ्काशे

सदाहृतं २) सत्त्वम् 'अनृतम्'। तयोः सापेक्षत्वनिरपेक्षत्वाभ्यां मिथो विरोधात् न एकशास्त्रत्वं सम्भवति ३ इत्यर्थः। अतः दृष्टान्तमाह—'तेजस्तिमिरयोः' समानस्य अधिकरणं यद्योस्तयोर्भावः 'सामानाधिकरण्यात्' एकाग्र्यत्वं 'कुतः' न कुतश्चित्। तयोः महावस्थानविरोधात् (? सद्भावस्थानविरोधात् १) इति भावः। तस्मादुक्तयोः उद्दितानुद्दितामवत् भिन्नविषयत्वात् इतरतरशास्त्रविरोधो न वाचकः ५ (? वाच्यः) इति भावः ॥ ६२ ॥

1. That can overpower by sheer strength. 2. Spoken of as to be used when the enemy is in straits. 3. Of these, one is dependent the other independent; hence the two are mutually contradictory (exclusive) and cannot come under the same regulation. 4. सद्भाववस्थानरूपात् विरोधात् इत्यर्थः, यद्वासद्भावस्यानात् यो विरोधः तस्मात्। Because they are mutually exclusive since they cannot co-exist. 5. Like Sacrifice before and after sunrise they relate to different things, and the difference in their respective injunctions is no contradiction of each other (Charch).

Sara—न ईतावता शास्त्रविरोधः। शास्त्रं हि नित्यशक्तेः, अनित्यशक्तेः पुनः किं शास्त्रम् ?

CHARCHA

1. उच्छृङ्खलम्—उच्छिन्नं शृङ्खलमस्य अनेन वा whose curb is gone—वहु—। Or—उन्मुक्तं शृङ्खलात् freed from curb; Unbounded, प्रादित्तम् = तत्। Q. सत्त्वम्।

2. अनृतदृष्टम् सत्त्वम्—Unbounded strength is a different matter, i. e. does not form the subject-matter of such regulation as advocate caution. Kamandaka speaks of उच्छृङ्खलसत्त्वम् in 'प्रायश्चित्तसन्तो व्यसने रिपूनाम्' &c. quoted under sl. 57.

3. शास्त्र &c.—शास्त्रि अनेन इति शास्त्र + अनेन करणे शास्त्रम् injunction

otion. नि + यन् + णिच् + क्त कर्मणि नियन्त्रित restrained. शान्त्वं च नियन्त्रितम् । इतः—। Manu refers to such सत्त्वं in 'ददा यायाद्विष्टईव' &c., quoted under sl. 57.

4. अनःत...अनत—That is to say Kamandaka and Manu speak of different things from different points; hence they do not contradict each other.

5. समानाधिकरणम्—अधिष्ठिते कस्मिन् इति अधि क्त + लुट् अधिकरणे— अधिकरणम् receptacle. समानाधिकरणम् अनयोः समानाधिकरणः having the same receptacle, co-existent. बहु—। तयोः भाव इति समानाधिकरण + प्यत्र समानाधिकरणम् co-existence.

6. तेजस्तिमिरयोः—तेजस्य तिमिरश्च तेजस्तिमिरं, वन्दे । तयोः । तेजम् is the counterpart of extra-strong उच्छृङ्खल्यमसत्त्वं, and तिमिर of common शान्त्वनियन्त्रितमसत्त्वं ।

7. Voice—उच्छृङ्खल्येन सत्त्वं न अन्यान् (भूयते)...यन्ति तेन सत्त्वेन अन्यान् (भूयते)...करणान् (भूयते) ।

1. Remark—The remark “तत्वाट्टभयोः—” may be thus paraphrased—तत्त्वान् उदितान् दित्तहोमयोरेव उभयोर्भिर्द्विविध-त्वान् इतरैतराणाम्योर्विरोधी न वाचाः । वाचकः in Malli. is evidently a misreading, वाचाः is a good substitute. The whole of the Malli. on this verse is corrupt. We have suggested emendations according to our lights.

63. Stop going to Indraprastha and march
out against Sisupala.

इन्द्रप्रस्थगमस्तावत् कारि मा सन्तु चेदयः ।

आत्माकदन्तिसान्निध्याह्वामनोभूतभूरुहः ॥ ६३ ॥

Prak—इन्द्रप्रस्थगतः तावत् मा कारि [So drop the idea of going to Indraprastha]. Then do you want forthwith to march against Sisupala?—चेदयः वामनीभूतभूरुहः सन्तु

[Let the trees in Chedi be all dwarfed). How so ?
आव्याकदन्तिसान्निध्यात् (Let our hosts of mighty tuskers enter
and cover up the land of the Chedis, and by the side of
those beasts of gigantic proportions let the tall trees
there appear as mere saplings). 63.

N, B,—Malli, interprets वाननीभूतमृकः differently.

Prose—इन्द्रप्रस्थगमः तावत् सा कारि । चेदयः आव्याकदन्तिसान्निध्यात्
वाननीभूतमृकः सन्तु ॥ ६३ ॥

Eng.—Let not the journey to Indraprastha be
undertaken now; let the Chedi land have its trees
dwarfed through the proximity of our (huge)
tuskers. 63.

Beng.—आमि बनि ऐल्लग्रहे बाईरा काज नाई, छल चेदिरीजोई
बाईरा बाउक । आमाप्रेर मठाप्रमाण हसीकुनिर पार्श्वे से देशेर
बुक्कु छलिके धर्काकार बनिरा मने हउक । ७० ।

Expl.—See Prak, “So drop……Indraprastha” also
“Let our mighty……saplings,”

Malli—तर्हि नः किमिदानीं कार्यम् अत आह इन्द्रप्रस्थे नि । ‘इन्द्रप्रस्थस्य’
पार्थिवरस्य ‘गमः’ गमनम् (‘गृह्णन्निगमय’ इत्याप्तप्रत्ययः) सा कारि
तावत् न क्रियतामेव त्वया इत्यर्थः [‘यावत्तावत् परिच्छेदे काचं ख्ये मानेऽवधारणे’
इति विश्वः । क्लृप्तः कर्मणि लुङ् । ‘माङ्गि लुङ्’ इत्याशोरर्थे लुङ्, ‘न
माङ्गयोगे’ इत्याटप्रतिषेधः १) किन्तु चेदयः चेदिदेशः (? ईशः) अस्माकमिति
‘आव्याकाः’ [युष्मदस्मदीरनातरस्यां खल च इति विकल्पात् अणप्रत्ययः ।
‘वस्त्रिन्’ च युष्माकाव्याकौ’ इत्याव्याकादेशः २] सान्निधिरिव सान्निध्यात्
[स्वार्थे षण् प्रत्ययः] । ‘आव्याकानां दन्तिनां सान्निध्यात् वाननीभूतः शाखा-
मङ्गान् खर्वीभूताः ‘मृकः’ इत्याः येषां ते तथोक्ताः ‘सन्तु’ । चेदियानैव क्रियता-
मित्यर्थः [सा च प्रस्तुताप्रस्तुतेनैव स्वकार्येण गम्यते इति पथ्यर्थोक्तालङ्कारः
‘कारणं’ बभूवते यत् प्रस्तुतात् कार्यं वक्ष्यतात् । प्रस्तुतत्वेन सम्बन्धात् पथ्यार्थ-
योक्तः स उच्यते ॥ इति लक्षणात् ३] ॥ ६३ ॥

1. & 2. See Charcha. 3. That is प्रस्तुत (i. e. under discussion) and is inferred by its effect which is also प्रस्तुत; thus the अङ्कार is पर्यायोक्तः. This follows from the definition—पर्यायोक्तः is that in which the cause is inferred from the effect, both being प्रस्तुत।

Sara—आस्तां यौधिसिन्धो यद्दः वयमय चेदीन् यामः। राजा नस्तत्र दुमङ्गनभ्यस्यन् (Or आत्मोन्नता वृणान् व्यतिरिच्यन्)।

CHARCHA

1. इन्द्र &c—इन्द्रप्रस्थ was Yūdhishthira's capital. गमनम् इति गम + अप भावे गमः journey. इन्द्रप्रस्थमा गमः, इतत्—।

2. कारि—क्रियताम् इति कृ + लृङ् त कर्मणि आशिषि। करोति—कुरुते, चकार—चक्र, करिष्यति—ते, अकार्षीत अकृत। लुङ् is ordinarily enjoined in the भूतकाल। But “माङ्ङि लुङ्” makes an exception when माङ्ङि is an उपपद; we have then लुङ् under all circumstances. Hence here लुङ् though आशिषि implies भविष्यकाल। We do not get अकारि because अट् is prohibited here by ‘न माङ्ङि योगे’। Nom. लया।

3. सन्तु—अस लोट् अन्तु। ‘आशिषि लिङ् लोटौ’ इति आशौरथे लोट्। Nom. चिदयः।

4. चिदयः—चदि was a चविय clan. चेदीनां निवासो जनपदः इति चंदि + अण्। The अण् however disappears by “जनपदे लृप”। Next by “लृपि युक्तवद् व्यक्तिवचने” we have plural. Also see under चिदाम्, Canto I, sl. 74. Malli's चदिदेशः is a copyists' slip for चदिदेशः। चदि itself takes plural when meaning a देशः, but there is no reason—Why देशः should be in the plural.

5. आत्माका &c.—आत्माकम् इमे इति अत्माङ् + अण् = आत्माक + अण्—आत्माकाः ours. दन्तौ एषां स्तः प्रशसौ इति दन्त + इनि दन्तिनः tuskers. सप्त + नि + धा + क्ति भावे सन्निधि proximity. स एव इति

सन्निधि + याज स्थाये—सन्निधाय (चातुर्वर्णादेः)। This is neuter though सन्निधि is masculine 'कचित् स्थायिकः प्रकृतितो लिङ्गवचनान् तदर्थे क्त'। आत्माका दन्तिनः आत्माकदन्तिनः, कर्मधा—1 तेषां सन्निधाय, इत्यन्—। तस्मात्। The rule "युञ्जद"—"means that युञ्जद and अञ्जद take खञ्ज also as a शेषिक affix. The 'also' (अन्यतरस्याम्) implies that छ and अण too are available. Thus आत्माकान् with खञ्ज, अञ्जदीय with छ and आत्माक with अण। The rule "तस्मिन्"—" means that युञ्जद and अञ्जद, with खञ्ज and अण following, become युष्माक and अस्माक respectively; इती ५.१।

6. वाननीः ८३.—वाननं dwarf. भुवि रोहन्ति इति भू + रुह + क्तिप् कर्त्तरि भूकृत्: trees, उन्नतदन्तः—। अवाननाः वाननाः सम्पद्यमाना भूता इति वानन + चि + भू क्त कर्त्तरि वाननीभूताः dwarfed, गतिरन्तः—। वाननी भूताः भूरुहः यथा येषु वा, वड्—। Decline भूरुह भूरुहौ &c. Malli thinks that the tuskers would raid, break off branches and actually make the trees smaller than before. It seems better to say that this epithet is an eulogy of the height of the tuskers. With Malli's explanation वाननीकृत with कर्त्तृणि क्त is better. The कर्त्तरि क्त supports our explanation. Besides, when the branches are demolished the trees will look taller not shorter. In our Expl the implication is "covering up of Chedi by our elephants."

7. Voice—त्वं गमन् कार्षीः चेदिभिः भूरुडभिः मूयताम् ।

64. Let our men lay close siege to Mahismati.

निरुद्धवीवधासारप्रसारा गा इव ब्रजम् ।

उपरुन्धन्तु दाशार्हाः पुरीं माहिष्मतौ द्विषः ॥ ६४ ॥

Prak—दाशार्हाः द्विषः पुरीं माहिष्मतौ उपरुन्धन् [Let our Kingmen lay siege to Mahishmati the enemy's strong-

hold and shut up enemies in]. Would that have any effect?— निरुद्धबीवधानप्रसादाः दशार्हाः [Let the siege be a strictly close one, allowing nothing in and out. The enemy will then soon come down on his knees]. The task is not an easy one— वृजं गा इव पुरीं द्विषः उपरुन्वन्तु [It is as easy as shutting up of cattle in the pen].

Prose—दशार्हाः 'निरुद्धबीवधानप्रसादाः' (नन्तः) 'वृजं गा इव माहिषमतौ पुरीं द्विषः उपरुन्वन्तु' ॥ ६४ ॥

Eng.—Let the warriors of Dasarha (yadava) shut the enemy up in the city of Mathishmati with food, fuel and re-inforcement cut off, just as cowherds do cattle in the pen with passage of yokes stopped in and out. 54.

Beng—उद्धेयमन गोगणेर निरोध क'र'उउ उर म'हेक्षण दशार्हेर मोक्षार (वानदरा) शत्रु अमार उ अमार रुक्क करिद्रा अज्जनगरी माहिषीर अरुद्रोध करुक ॥ ७४ ॥

Expl.—See Eng. and Park above.

Malli—निरुद्धेति । किञ्च 'दशार्हाः' यादवाः 'बीवधौ' धानादिप्राप्तिः 'आमारः' सुहृद्वलम् । 'प्रसारः' लणकाष्टादिः प्रवेशः ['धानादिबीवधः प्राप्ति-रासारस्तु सुहृद्वलम् । प्रसारस्तु लणकाष्टादिः प्रवेश—' इति वैजयन्ती] । ते 'निरुद्धाः' यैः ते तथोक्ताः । अत्रापि—'निरुद्धौ बीवधानां पर्याहारपरनाचां स्तन्ववाक्षकीरायाहरणभारविशेषणान् 'आसारप्रसारौ' प्रवेशनिर्गमौ यैः ते तथोक्ताः ['बीवधौ बीवधौ भारे पर्याहारपारानोरपि' इति ह्रस्वचन्द्रः] । 'वृजं गोष्ठम् ['वृजः स्याद्गोष्ठं गोष्ठम्' इति वैजयन्ती] 'गाः इव माहिषमतौ पुरीं द्विषः' अत्रान् उपरुन्वन्तु' वृजं गा इव माहिषमतयाम् अरौन् आरुन्वन्तु इत्यर्थः ['दृष्ट्या-चिरुधि—' इति विकर्मकालम् । तत्र पुरीवृजौ अकथितं कर्म अगदीरसितम् कर्म] ॥ ६४ ॥

Sara—वृजं गा इव माहिषमतयां यादवा रिपून् रुन्वन्तु ।

CHARCHA.

1. निरुद्ध &c.—नि+रुध्+क्त कर्मणि निरुद्ध closed. इन गती+अप, भावे वधः। गतिः प्राप्तिरित्यर्थः। 'गत्यायाः प्राप्तायाश्च'। विशिष्टो वधः वीवधः good influx, प्रादित्तम्—'अन्येषामपि दृश्यते' इति दीर्घः। आ+मृ+घञ् करणे आसार allies. प्र+सृ+घञ् भावे प्रसार supply of fuel. वीवधाश्च आसाराश्च प्रसाराश्च वीवधासारप्रसाराः, इन्द्र। निरुद्धाः वीवधासारप्रसाराः एभिः, बहु—। Qual. दाशार्हाः। The siege by Dasharhas is to be a close one. The epithet has reference to व्रज and गौ also. Thus :—विशिष्टो वधः गमनस एभिः वीवधाः those from which results a peculiar sort of motion i. e., yokes. आ+मृ+घञ् भावे आसार entry. प्र+सृ+घञ् भाव प्रसार exit. आसारश्च प्रसारश्च आसारप्रसारौ इन्द्र। वीवधानाम् आसारप्रसारौ वीवधासारप्रसारौ, इतत्—। निरुद्धौ वीवधासारप्रसारौ यैः। Qual. दाशार्हाः।

2. गाः—प्रधानकर्म of उपरुन्वन्तु। Malli, calls it ईपसितन कर्म।

3. व्रजम्—व्रजनि अग्निन् इति व्रज+घ अधिकरणे व्रजः। व्रजः is शोटः, i. e., गौनिवासस्थान, तत्। अप्रधानकर्म, i. e., अकथितं कर्म of उपरुन्वन्तु। व्रज as derived above may mean either the night-abode of cattle,—a fold, a pen &c. ; or permanent quarters for cattle such as व्रजपुरी गोकुल &c. near-Mathura, The latter does not suit there because there the cow-herds follow their daily vocation, and yokes (दधिभार &c.) come in and go out constantly. Hence we take it as meaning Pen or fold. When cows are shut up for the night in their fold, yokes are also laid down from the shoulders of the cow-herds and आसार-प्रसार of वीवध ceases. Also see Remark below.

4. उपरुन्वन्तु—उप+रुध्+लोट अन् आशंसायाम्। The root is द्विकर्मक। Conj. sl. 58. where there is अविवक्षा of the अप्रधानकर्म। By 'दुहित्यादि' Malli. refers to the Karika.

—‘दहिषाचिक्विप्रहिभिचिचित्रासुप्रयोगनिमित्तमपूर्वविधौ । त्रविशामिगुणेन च यत् सचने तदकान्तिं तमाचरितं कविना । —‘दुहिप्रभृतीनां धानुनाम् ‘उपयोगस्य’ ईप्सितस्य पयःप्रभृतेः यत् ‘निमित्तम्’ गतं हि, यच्च त्रविशासोः गुणेन’ ईप्सितेन धमादिकेन ‘यत्’ पुरादिकं ‘सचने’ सम्बध्यते ‘तत् कविना’ सूत्रकारेण पाणिनिना ‘अकान्तिं तम् अकथितम् अप्रधानमिति ‘यावत्’ आचरितम्’ उक्तम् । See Remark below.

5. दाशाहोः—दशाहं is the name of the land of Yadavas. दशाहोषाम् इमे इति दशःहं + अण् दाशाहोः । These were mostly cowherds. With them it was an every-day-affair to shut up cattle in the fold. Hence the simile implies that the Yadu warriors were not being urged to undertake any and a very risky affair. Some suppose that दशाहं was an ancestor of Yadavas. In that case derive दशाहंस्व गोवापतानि भुमांसः इति दशाहं + अण् दाशाहोः ।

6. माहिष्मतीम्—महिषायां निवासः इति महिष + इन् मतुप् = महिषमान् नाम देशः । तत्र भवा पुरी इति महिषत् + अण् न्नियाम् माहिषती पुरी & town on the Narmada. ताम्; capital of Chedi. अप्रधानकर्म of उपरुन्वन् । See Remark.

7. द्विषः—द्विषन्ति इति द्विष + क्तिप् कर्त्तरि द्विषः enemies तान् । प्रधानकर्म of उपरुन्वन् ।

8. Voice—दाशाहैः... प्रसारः (सङ्घः) व्रजः.....माहिषती पुरी...उपरुन्वताम् ।

9. Remark—Here व्रज is the आधार of गो and माहिषती of द्विष । Thus व्रज and माहिषनाम् were expected. But there is here no विषया of आधार—these are not कथित as आधार । Being thus अकथित they become कर्म by ‘अकथितश्च’ ।

65. Yudhishtira is looking after his own interest. so let us too consult ours.

यजतां पाण्डवः स्वर्गमवतिवन्दस्तपत्विनः ।

वयं हनाम द्विषतः सर्वः स्वार्थं समीहते ॥ ६५ ॥